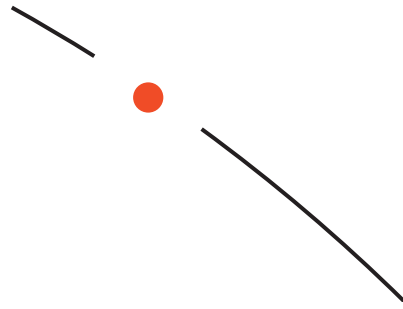


DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS



JAHRESBERICHT 2003

● INHALT

● DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE ZUKUNFTSFONDS	5
● TÄTIGKEITSBERICHTE	6
● Der Verwaltungsrat	6
● Der Wirtschaftsprüfungsausschuss	7
● Das Sekretariat	8
Projektarbeit	8
Das Büro für die Opfer des Nationalsozialismus	8
● FÖRDERUNGSTÄTIGKEIT	10
● Das Projekt Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum	10
● Das Projekt der humanitären Hilfe für die Opfer nationalsozialistischer Gewalt	11
● Geförderte Projektbereiche	11
Baumaßnahmen	11
Schule und Bildung	12
Jugend	12
Dialogveranstaltungen	12
Kultur	13
Ökologische Projekte	13
Soziale Projekte und Minderheiten	14
Publikationen (verschiedene Medien) und Wissenschaft	15
Stipendienprogramm des Zukunftsfonds	15
Stipendien der Deutschen Bundesstiftung für Umwelt	16
● FINANZBERICHT	71
● Spruch des Auditors	71
● Jahresrechnungsabschluss	72
Bilanz	72
Gewinn- und Verlustrechnung	72
● ORGANISATIONSSTRUKTUR	73
● Die Organe des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds	73
Der Verwaltungsrat	73
Der Wirtschaftsprüfungsausschuss	74
Das Sekretariat	75
● Der Koordinierungsrat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforum	76
● Adressen	78



● DER DEUTSCH-TSCHECHISCHE ZUKUNFTSFONDS

Auch in dem hinter uns liegenden Jahr 2003 gehörte der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds in allen Bereichen seiner Tätigkeit zu den wichtigsten Bestandteilen der sich weiter festigenden deutsch-tschechischen Beziehungen. Der Fonds, dessen sechster Jahresbericht hiermit vorgelegt wird, entstand Ende des Jahres 1997 durch die Entscheidung der deutschen und tschechischen Regierung als zwischenstaatliche Einrichtung mit Sitz in Prag.

Die wichtigste Aufgabe des Fonds besteht in der Förderung und Unterstützung von Projekten, die auf Basis einer partnerschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Tschechen und Deutschen vorbereitet, durchgeführt und weiterentwickelt werden. Dass sich der Zukunftsfonds seiner vorrangigen Aufgabe erfolgreich angenommen hat, zeigt der vorliegende Jahresbericht ausführlich.

Ebenso zeigt die Summe der vom Zukunftsfonds im Jahre 2003 geförderten Projekte deutlich, dass die deutsch-tschechische Zusammenarbeit wieder ein Stück weiter in Richtung einer engeren und näheren Beziehungsqualität fortgeschritten ist.

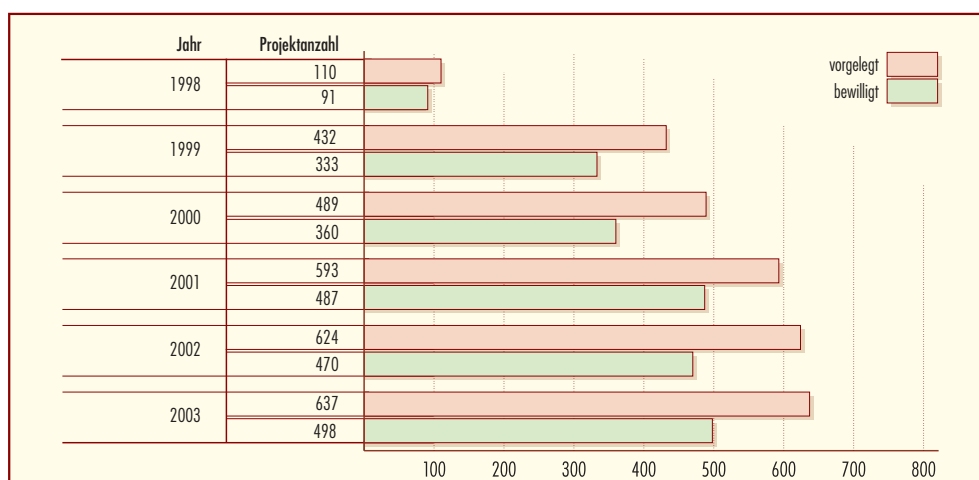
Gerade auf den Seiten dieses Jahresberichtes wird sehr anschaulich vor Augen geführt, dass die deutsch-tschechische Partnerschaft und praktische Zusammenarbeit auf vielen Ebenen Wirklichkeit geworden ist und Versöhnung sowie in die Zukunft gerichtetes Verständnis eine zentrale Rolle spielen.

Neben der Unterstützung der Projekte, über deren Bewilligung ein achtköpfiger, binational zusammengesetzter Verwaltungsrat entscheidet, gestaltet der Zukunftsfonds weiterhin das seit 1998 laufende Sozialprojekt für die Opfer nationalsozialistischer Gewalt.

Ebenso erfolgreich bewilligt der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds als Partnerorganisation der Bundesstiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ die Auszahlungen der Leistungen an ehemalige Zwangsarbeiter. Im vergangenen Sommer begann der Fonds als erste Partnerorganisation mit der Auszahlung der zweiten Leistungsrate. Auch dies wird von der Öffentlichkeit als wichtiger Beitrag zur deutsch-tschechischen Verständigung aufgenommen.

Nach dem erfolgreichen Referendum in der Tschechischen Republik über den Beitritt zur Europäischen Union zeigte sich sehr schnell, dass dem Zukunftsfonds neben allen genannten Aufgaben eine neue Funktion zuwächst, die unmittelbar mit dem vielschichtigen Prozess der europäischen Integration zusammenhängt: die Pflege und Förderung der deutsch-tschechischen Beziehungen neben und in Ergänzung zu den multilateralen Maßnahmen der Europäischen Union für die Verständigung zwischen den Völkern Europas. In diesem Sinne wird der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds engagiert seine Rolle als Hüter und Förderer der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit in den gesamteuropäischen Verständigungs- und Einigungsprozess einbringen.

Anzahl der vorgelegten
und bewilligten Projekte in den
Jahren 1998–2003 ●



● Der Verwaltungsrat

Im Jahre 2003 trat der Verwaltungsrat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds zu vier Sitzungen zusammen. Unter Leitung der turnusmäßigen Vorsitzenden, Ministerin a. D. Dr. Dagmar Burešová, und des Stellvertretenden Vorsitzenden, Staatsrat a. D. Helmut Bilstein, tagte er am 3./4. April in Dresden, am 10./11. Juli in Prag, am 13./14. Oktober in Berlin und am 8./9. Dezember wieder in Prag.

In der Zusammensetzung des Verwaltungsrates ergab sich eine Veränderung. Da im Februar 2003 leider Volkmar Gabert, Mitglied des Verwaltungsrates seit Bestehen des Zukunftsfonds, verstarb, musste der Verwaltungsrat ergänzt werden. Von der deutschen Seite wurde das Mitglied des Bayerischen Landtages, Herr Albrecht Schläger, benannt. Der Verwaltungsrat würdigte auf seiner Sitzung in Dresden die besonderen langjährigen Verdienste Volkmar Gaberts um die deutsch-tschechische Verständigung.

Im Mittelpunkt der Arbeit des Verwaltungsrates stand die Bewilligung von neuen deutsch-tschechischen Partnerschaftsprojekten, deren Anzahl gegenüber den Vorjahren erneut angestiegen ist. Gemäss seines Grundsatzes des projektorientierten und sparsamen Gebrauchs der Mittel des Zukunftsfonds legte der Verwaltungsrat bei seinen Projektentscheidungen besonders die Aspekte der Erfolgsorientierung, Zweckmäßigkeit und Wirtschaftlichkeit dieser Anträge zugrunde. Es zeigte sich auch im Jahre 2003, dass der allgemeine Trend zur Senkung von öffentlichen und privaten Fördermitteln Antragsteller dazu führt, beim Zukunftsfonds Zuschüsse für Maßnahmen zu beantragen, die dem Aufgabenbereich des Zukunftsfonds nicht zugeordnet werden können. Es zeigt sich aber auch erneut, dass eine Reihe von jährlich wiederkehrenden Festivals, Tagungen und Begegnungen überhaupt nur dank der Hilfen des Zukunftsfonds stattfinden können. Auch aus diesem Grund hat der Verwaltungsrat wiederholt seine Vergabestrategie erörtert.

Wie schon im Vorjahr richtete der Verwaltungsrat sein Augenmerk auf die Bearbeitung und Auszahlung der Entschädigungsleistungen an die tschechischen Zwangsarbeiter der NS-Zeit, die der Zukunftsfonds im Auftrag der deutschen Bundesstiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ seit dem Jahre 2000 durchführt. Mitte des Jahres konnte der Zukunftsfonds als erste Partnerorganisation der deutschen Stiftung mit den Auszahlungen der sog. zweiten Rate an die Leistungsberechtigten beginnen.

Die erste Sitzung in Dresden (3./4. April) fand in der Sächsischen Staatskanzlei statt, wo Staatsminister Tillich den Verwaltungsrat begrüßte. In den Mittelpunkt der Tagung stellte der Verwaltungsrat neben der Projektarbeit auch das Gedenken an die Verstorbenen Volkmar Gabert (verstorben im Februar 2003) und Bernhard Stehr (Mitglied des Wirtschaftsprüfungsausschusses bis 2002, verstorben im Januar 2003) sowie die Billigung des Abschlussberichts des fondseigenen Hochwasserprogramms. Mit dem Leiter der deutschen Koordinierungsstelle für den deutsch-tschechischen Jugendaustausch TANDEM, Herrn Dr. Carsten Lenk, besprach der Verwaltungsrat die gemeinsam finanzierten Projekte im Jugend- und Fortbildungsbe- reich. Im Anschluss fand im Landtag eine Pressekonferenz statt, die der Öffentlichkeit einen Überblick über das 5-jährige Bestehen des Zukunftsfonds vermittelte.

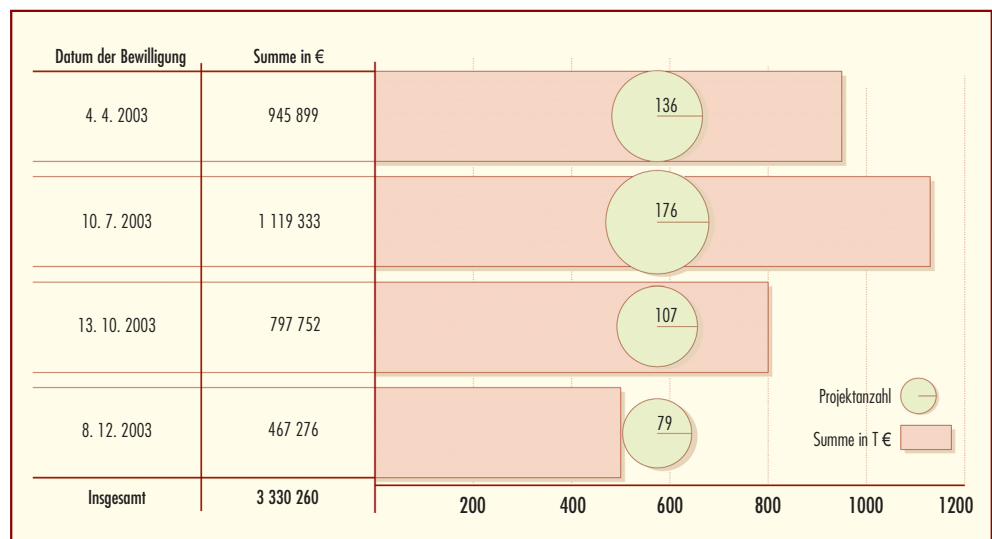
Auf der zweiten Sitzung, in Prag am 10./11. Juli, bei der das neue Mitglied des Verwaltungsrates Albrecht Schläger begrüßt wurde, lag dem Verwaltungsrat ein Antrag der Sudetendeutschen Sozialwerke auf eine „Humanitäre Geste gegenüber besonders schwer geschädigten Sudetendeutschen nach Ende des Zweiten Weltkriegs“ vor. Der Verwaltungsrat beschloss und gab der Presse bekannt, diesen Antrag erst auf seiner nächsten Sitzung zu diskutieren und zu entscheiden. Danach nahm der Verwaltungsrat zustimmend die ihm seitens der Geschäftsführung vorgelegte Finanzplanung bis Ende 2007 zur Kenntnis. Darüber hinaus beschloss er ein besonderes Verfahren zur Förderung von jüdischen Kulturdenkmälern in der Tschechischen Republik, vorausgesetzt, diese symbolisieren in besonderer Weise die einstige deutsch-jüdisch-tschechische Gemeinsamkeit und stehen unter Denkmalschutz. Der tschechische Koordinator des Deutsch-Tschechischen

Gesprächsforums, Prof. Dr. Otto Pick, unterrichtete den Verwaltungsrat anschließend über Projektpläne seitens des Koordinierungsrates des Gesprächsforums.

Die Beratung und Entscheidung über den Antrag der Sudetendeutschen Sozialwerke auf eine „Humanitäre Geste gegenüber besonders schwer geschädigten Sudetendeutschen“ stand im Mittelpunkt der Berliner Sitzung (13./14. Oktober). Der Antrag wurde abgelehnt, da er nicht in den satzungsmäßigen Aufgabenbereich des Zukunftsfonds gehört. Der Verwaltungsrat unterstrich nachdrücklich, weiterhin partnerschaftliche Projektanträge sudetendeutscher Gruppierungen, die dem Aufgabenbereich des Zukunftsfonds entsprechen, zu unterstützen. Vor der Beratung der anstehenden Projektanträge führte der Verwaltungsrat ein Gespräch mit der Leiterin des Tschechischen Zentrums in Berlin, Frau Blanka Muralová, über die Aufgaben und Planungen des Zentrums.

Die vierte Verwaltungsratssitzung fand am 8./9. Dezember wieder in Prag statt. Nach der Bewilligung des Etat-Entwurfs des Zukunftsfonds für das Jahr 2004 wurde dem Verwaltungsrat die Absicht des Koordinierungsrates des Gesprächsforums vorgetragen, mit Unterstützung des Zukunftsfonds eine eigene Internet-Präsentation aufzubauen. Zugunsten der eigenen Öffentlichkeitsarbeit beschloss der Verwaltungsrat, bei verschiedenen Publikationsorganen in der Tschechischen Republik Kostangebote für die Erstellung einer Beilage über den Zukunftsfonds im Jahre 2004 einzuholen. Im Hinblick auf die sich ständig häufende Zahl von Anträgen für sog. Begegnungszentren und angesichts der bereits vorhandenen und dafür geeigneten Einrichtungen in Deutschland und der Tschechischen Republik, beschloss der Verwaltungsrat hierzu ein restriktives Vorgehen; danach wird der Zukunftsfonds nur noch ausnahmsweise, und zwar bei Projekten herausragender qualitativer Verständigungsarbeit, Zuschüsse zu Bau- bzw. Erhaltungsinvestitionen geben und mittelfristig derartige Zuschüsse ganz aus seinem Förderbereich streichen.

Verwaltungsratssitzungen 2003: Anzahl der bewilligten Projekte und Summe der bewilligten Mittel



Der Wirtschaftsprüfungsausschuss

Die Verpflichtungen des WPA umfassten im Jahre 2003 Tätigkeiten sowohl im wirtschaftlichen Kontroll-, als auch im Beratungsbereich. Am 1. April 2003 berief Herr Weineck, der amtierende Vorsitzende im Jahre 2003, unter der Mitwirkung seines gewählten Stellvertreters, Herrn Maštálka, die planmäßige Jahrestagung des WPA an den Sitz des Sekretariates des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds in Troja, Prag. Bei dieser Jahrestagung unterwarfen die Mitglieder des WPA sowohl die rechnerischen Belege aus dem stichprobentypisch geprüften Projektbereich als auch den Jahresabschluss 2002 ihrer Kontrolle, berieten den Wirtschaftsplan für 2003 und machten Empfehlungen hinsichtlich der Übertragung und Anlageoptimierung der fondseigenen Mittel. Der WPA sprach sich u.a. dafür aus, dass der Zukunftsfonds seine zwei Konten bei ČSOB (Büro für NS-Opfer, Sekretariat) zweckmäßig in einer Operation (sog. Cashpooling) über Nacht zusammenlegt, um durch ein zeitweilig größeres Volumen bessere Zinserträge für beide seiner Tätigkeiten zu erzielen. Der WPA bestätigte, dass es sich um eine Standard-Operation handelt, wobei das Angebot exklusiv sei und die zu erzielenden Zinserträge besser seien als bei der Dresdner Bank.

Im Laufe des Monats Juni beendete Frau Barbara Beck ihre Tätigkeit im WPA im Zusammenhang mit ihrer Entsendung an die Deutsche Botschaft in Peking. Frau Beck wurde im Rahmen des laufenden Mandates durch Herrn Manfred Rogetzky, den neuen Kanzler der Deutschen Botschaft in Prag, abgelöst.

Außerdem beteiligten sich Mitglieder des WPA im Jahre 2003, wie bereits traditionsgemäß, an allen Sitzungen des Verwaltungsrates.

● Das Sekretariat

Projektarbeit

Wie auch in den Vorjahren erfüllten neun Mitarbeiter unter Leitung der beiden Ko-Geschäftsführer des Sekretariats die ihnen bestimmten Aufgaben, indem sie Anträge auf Unterstützung von Projekten annahmen, sie prüften und für die Verwaltungsratssitzungen administrativ vorbereiteten. Im Anschluss an die Bewilligungen kontrolliert das Sekretariat den Projektverlauf und erledigt die entsprechenden finanziellen Angelegenheiten. Neben der regulären Beratung von Antragstellern besuchen die Referenten auch ausgewählte Veranstaltungen und Objekte. Die Gesamtzahl der Anträge stieg wie auch im Jahre 2003 erneut weit über 600, weshalb die Arbeitsgebiete der ReferentInnen teilweise neu gegliedert werden mussten. Auch die Arbeitsbedingungen waren im Jahre 2003 noch gekennzeichnet von den Folgen des Hochwassers im Jahr 2002. Gelegenheiten zur Präsentation der Intensität deutsch-tschechischer Zusammenarbeit so, wie sie der Zukunftsfonds aus seiner Tätigkeit her kennt, ergeben sich nicht nur bei zahlreichen deutsch-tschechischen Vernetzungsveranstaltungen im Stiftungsbereich und bei internationalen Konferenzen, sondern sie wird vom Sekretariat auch mittels seiner Webseite, Pressemitteilungen und Kontakte zu deutschen und tschechischen Journalisten aktiv betrieben.

Das Büro für die Opfer des Nationalsozialismus

In den ersten zwei Monaten des Jahres 2003 hat sich das Büro für NS-Opfer auf die Beendigung der Antragsbewertung konzentriert. Daher konnte der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds als erste Partnerorganisation der Bundesstiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“ zum 28. Februar 2003 das Ende der Antragsbearbeitung bekannt geben, wodurch die Voraussetzung für den Übergang zur II. Rate erfüllt wurde (siehe § 9 Abs. 9 Satz 2 des Gesetzes über die Errichtung einer Stiftung „Erinnerung, Verantwortung und Zukunft“). Doch auch nach der Beendigung war es notwendig, noch einige offene Fragen zu klären. Im Rahmen des Anerkennungsprozesses von sog. anderen Haftstätten hat die Bundesstiftung im Jahre 2003 – auch dank der vom Büro für NS-Opfer vorbereiteten Dokumentation – mehrere Justizgefängnisse und Haftstätten auf dem Gebiet Deutschlands in das Haftstättenverzeichnis aufgenommen, in denen die schwersten Lebensbedingungen herrschten. Aufgrund dieser Entscheidung war es möglich, über zweihundert Antragsteller von einer niedrigeren Leistungskategorie in die höchstmögliche umzuqualifizieren und somit an diese meist politischen Gefangenen die höchstmögliche Summe auszubezahlen. Ebenfalls ist es nach Verhandlungen mit der Bundesstiftung gelungen, im Herbst 2003 über siebenhundert Opfer der Rassendiskriminierung im Rahmen der sog. Öffnungsklausel auszubezahlen.

Nach Beendigung der Antragsbearbeitung konnte sich das Büro für NS-Opfer intensiver der Vorbereitung der Unterlagen für die Beschwerdekommision widmen. Im Jahre 2003 wurden 3104 neue Beschwerden registriert. Das Büro hat insgesamt 5284 Fälle für die Beschwerdekommision vorbereitet, von denen 883 Fälle als berechtigt anerkannt wurden. Im Rahmen der Zusammenarbeit mit der Beschwerdekommision halfen die Mitarbeiter im Verlauf des ganzen Jahres 2003 mit der Nachweisbeschaffung für ehemalige Zwangsarbeiter, wobei mit mehr als 170 in- und ausländischen Archiven eng zusammengearbeitet wurde.

Neben der Erfüllung der Pflichten, welche aus dem am 25. Januar 2001 zwischen dem Zukunftsfonds und der Bundesstiftung unterzeichneten Partnervertrag hervorgehen, haben sich die Mitarbeiter des Büros auch mit der fachlichen Aufarbeitung der durch die Auszahlungen gesammelten Dokumente beschäftigt.

Ende des Jahres 2003 wurde eine Zusammenfassung aller historischen Studien, die im Verlauf des Projektes für die Verhandlungen mit der Stiftung notwendig waren, unter dem Titel „Kommt die Arbeit nicht zu Dir...“ mit dem Untertitel „Verschiedene Formen der Zwangsarbeit in Studien und Dokumenten“ herausgegeben. Die Texte in tschechischer und deutscher Sprache werden durch eine Vielzahl von Bildern und Dokumenten untermauert. Gleichzeitig mit der Herausgabe der Studiensammlung wurde im zweiten Halbjahr 2003 in Zusammenarbeit mit dem Staatsarchiv und dem Institut für Zeitgeschichte mit der Arbeit an der Ausstellung „Sie mussten für das Reich arbeiten“ begonnen.

Die Auszahlungen von Leistungen an ehemalige auf dem Gebiet der Tschechischen Republik lebende Zwangs- und Sklavenarbeiter begannen im Juni 2001. Bis Ende des Jahres 2003 wurde die erste Rate an insgesamt ca. 75 000 Personen ausgezahlt. In der Kategorie A (Sklavenarbeit) erhielten bis zum Ende des Jahres 2003 eine Leistung ca. 8200 Personen, in der Kategorie B (Zwangsarbeit) ca. 39 000 Personen und in der Kategorie C (sog. Öffnungsklausel, die anderes nationalsozialistisches Unrecht berücksichtigt) ca. 28 000 Personen. Bei etwa 10 000 Fällen, bei denen das ursprüngliche Opfer noch vor dem Leistungserhalt verstorben ist, hat das Büro für NS-Opfer die Sonderrechtsnachfolger ermittelt. Mit der Auszahlung an Sonderrechtsnachfolger hat der Zukunftsfonds im Juni 2002 als erste Partnerorganisation begonnen.

Für die Auszahlung der 1. Rate erhielt der Zukunftsfonds von der Bundesstiftung von Juni 2001 bis November 2003 einen Betrag von insgesamt ca. 1 63 413 000 EUR (ca. 5 Milliarden Kč).

Ebenfalls mit der Auszahlung der 2. Rate, d. h. der restlichen 25 % der anerkannten Leistung, begann der Fonds als erste Partnerorganisation der Stiftung – im Juni 2003 für die Kategorie A (Sklavenarbeit) und im November 2003 für die Kategorie B (Zwangsarbeiter auf dem Gebiet des Deutschen Reiches). Noch vor Ende des Jahres 2003 hat der Zukunftsfonds somit alle im Gesetz vorgeschriebenen Kategorien ausbezahlt.

Im Rahmen der 2. Rate gingen Zahlungen in Höhe von ca. 35 800 000 EUR (ca. 1,1 Milliarden Kč) an ca. 44 600 Personen, davon in der Kategorie A an ca. 8200 Personen und in der Kategorie B an ca. 36 400 Personen.

Neben den Auszahlungen für Sklaven- und Zwangsarbeit bearbeitete der Zukunftsfonds auch die sog. anderen Personenschäden. In diesem Zusammenhang wurde an 193 tschechische Opfer – als erste in der Welt – Anfang November 2003 ein Betrag von ca. 760 000 EUR ausbezahlt.

● FÖRDERUNGSTÄTIGKEIT

● Das Projekt Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum

Das Deutsch-Tschechische Gesprächsforum hat sich zum Ziel gesetzt, neue Richtungen in den deutsch-tschechischen Beziehungen aufzuweisen und den gegenseitigen Dialog anzuregen. Die Tätigkeit wird vom Koordinierungsrat bestimmt, der sich aus zwanzig deutschen und zwanzig tschechischen Mitgliedern zusammensetzt und von den zuständigen Außenministerien auf zwei Jahre ernannt wird. Vorsitzende sind Staatsminister Hans Martin Bury und Sonderbotschafter Prof. Dr. Otto Pick.

Die Amtszeit dieses Koordinierungsrates läuft bis Ende des Jahres 2004 aus.

Im Februar 2003 fand in München die Jahreskonferenz unter dem Thema: „Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft: Deutschland und Tschechien nach dem Europarat in Kopenhagen“ statt. An dieser Jahreskonferenz nahmen die Außenminister Cyril Svoboda und Joschka Fischer sowie EU-Kommissar Günter Verheugen teil.

Das Arbeitstreffen im Februar in München war im Vorlauf der Jahreskonferenz. Im September beschäftigten sich die Mitglieder des Koordinierungsrats in Prag mit der Auswertung der Jahreskonferenz in München.

Das Gesprächsforum initiierte folgende Projekte:

- Das Deutsch-Tschechische Jugendforum: Das Jugendforum bietet engagierten jungen Leuten eine Dialogplattform. Im Frühling 2003 fand die Sitzung des Jugendforums im Senat, der 2. Kammer des Tschechischen Parlaments statt. Die Sitzung wurde von Senator Jan Ruml eröffnet. Eine der wichtigsten Diskussionsthemen waren die Mobilitätshindernisse. Die Beseitigung dieser Hindernisse soll den Jugendlichen den Zugang zum Studium im jeweils anderen Land und Begegnungen erleichtern. Dazu haben sich die Vertreter aus dem Schulministerium und Innenministerium geäußert. Nach Ablauf des zweijährigen Mandats fand im November die letzte Sitzung des ersten Deutsch-tschechischen Jugendforums und gleichzeitig auch die konstituierende Sitzung des neuen Jugendforums statt, verbunden mit der Wahl der neuen Sprecher.
- Arbeitsgruppe Dialog zwischen Deutschen und Tschechen und den für diesen Dialog wichtigen Minderheiten (AG Dialog): Nach der teilweise kontroversen Debatte über die weitere Arbeit der AG Dialog wurden bei der Koordinierungsratsitzung in München die weiteren Aufgaben bestimmt. Die Vorsitzenden sind Walter Rzepka und Walter Piverka.
- Das Projekt „Die zwischen 1938 und 1948 angewandten tschechoslowakischen Rechtsnormen und die Deutschen im Vergleich mit anderen Ländern in Europa“: Im Frühjahr 2002 gelang es, definitiv ein Wissenschaftler-Team zusammenzustellen, dessen Mitglieder jeweils die Ausarbeitung der einzelnen Länder-Kapitel sowie die Zusammenstellung der relevanten Dokumente übernehmen. Die Arbeitstreffen des Teams fanden in München und in Prag statt. Der Koordinator und beide Garanten einigten sich darauf, das Projekt möglichst zur zweiten Jahreshälfte 2003 mit der parallelen Publikation eines deutsch-tschechischen Sammelbandes mit Texten und ausgewählten Dokumenten abzurunden.
- Zusammenarbeit auf kommunaler Ebene: Im Jahr 2003 wurde im Rahmen des Festivals Mitte Europa ein Preis für die beste Partnerschaft zwischen einer deutschen und tschechischen Gemeinde verliehen. Den ersten Preis errangen die Gemeinden Rosdorf und Zubří und die Städte Stuttgart und Brno.
- Friedhöfe als Zeitzeugen: Der Koordinierungsrat beschäftigte sich ebenfalls mit der Problematik der deutschen Grabstätten in der Tschechischen Republik und Deutschland und hat deren Verzeichnis zusammengestellt.

● Das Projekt der humanitären Hilfe für die Opfer nationalsozialistischer Gewalt

Auch im sechsten Jahr seiner Existenz setzte der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds die Umsetzung des sogenannten Sozialprojekts für die Opfer der schwersten nationalsozialistischen Repressionen fort. Dieses Projekt wurde in groben Zügen bereits in Ziffer VII der Deutsch-Tschechischen Erklärung antizipiert und wurde durch die mit der Vertretung tschechischer NS-Opfer betraute Koordinierungskommission, in der sowohl der Tschechische Verband der Freiheitskämpfer als auch die Föderation der jüdischen Gemeinden vertreten sind, noch im Jahre 1998 dem Verwaltungsrat zur Bewilligung vorgelegt. Der Umfang der hierfür vorgesehenen Mittel stellt im Einklang mit der Satzung des Zukunftsfonds 90 Millionen DM dar. Die Laufzeit dieses Projekts wurde auf 10 Jahre angelegt.

Die administrative Durchführung des Projekts wird aus Gründen des persönlichen Datenschutzes mittels der tschechischen Versicherung VZP in Prag bewerkstelligt, die mit dem Zukunftsfonds für die Dauer des Projekts einen Vertrag über Zusammenarbeit abgeschlossen hat. Laut Bericht der Koordinierungskommission vom 29. 1. 2004 wurden im Jahre 2003 insgesamt 120 556 981,70 Kč an 5357 Personen ausgezahlt, davon in der Tschechischen Republik 118 086 563 Kč an 5276 Personen, im Ausland 2 470 418,70 Kč an 81 Personen.

● Geförderte Projektbereiche

Im folgenden werden beispielhaft einige Projekte aus den unterschiedlichen Förderbereichen des Zukunftsfonds genannt.

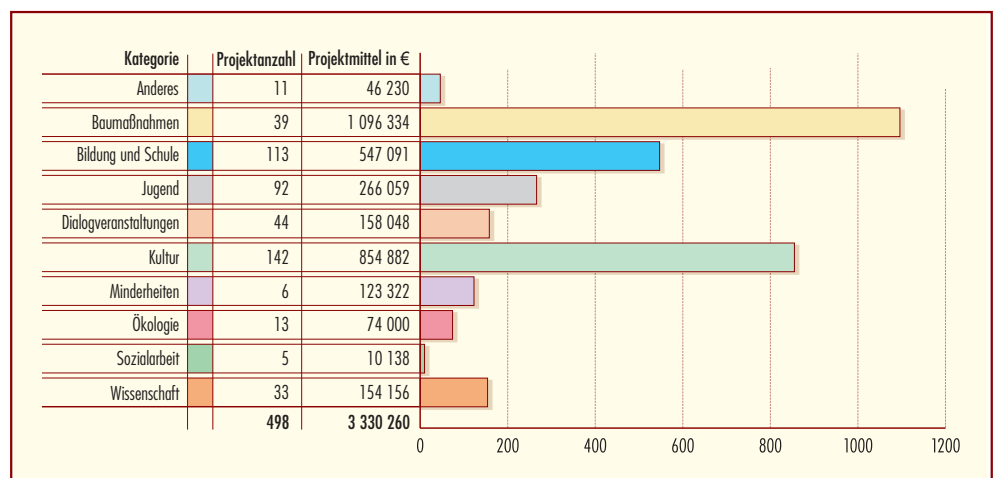
Baumaßnahmen

Ähnlich wie in den vergangenen Jahren hat der Zukunftsfonds zur Renovierung einer ganzen Reihe von kirchlichen Denkmälern beigetragen, die in gemeinsamer Anstrengung von tschechischen kommunalen und kirchlichen Organen und Vertretern der ehemaligen Mitbürger aus Deutschland unternommen wurden. Mit Hilfe von Sammlungen unterstützen die ehemaligen Bewohner der Gemeinden auch finanziell die Renovierung.

Einer der vom ZF geförderten bedeutenden Objekte ist das Zentrum und Bibliothek für tschechisch-deutsche Forschung beim Stadtmuseum Ústí nad Labem, wo neben dem Ort für die Aufbewahrung von ca. 70 000 Büchern (fast 50 % Anteil deutschsprachiger Literatur) auch eine moderne Arbeitsstätte für Bibliothekare geschaffen wurde.

In der neu errichteten Deutsch-tschechischen Begegnungsschule in Prag, welche zweisprachige Ausbildung für deutsche und tschechische Schüler anbietet, wurde 2003 die Ausstattung des IT-Kabinetts gefördert.

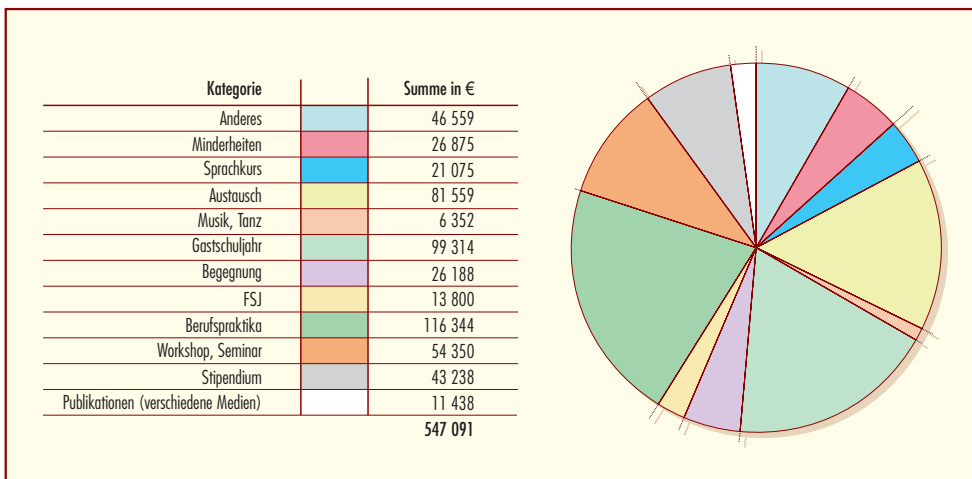
Projektanzahl und -mittel nach Kategorien



Schule und Bildung

Ähnlich wie in den vergangenen Jahren unterstützte der Zukunftsfonds sowohl die kurzen Schüleraustauschfahrten von Partnerschulen, die in der Regel eine Woche in Anspruch nahmen, als auch länger dauernde Projekte, die in Form von Gastschuljahren für Oberschüler, Stipendienprogrammen für Hochschulstudenten und beruflichen Praktika für Berufsschüler und Auszubildende organisiert wurden.

Im Jahr 2003 wurden etwa 70 Schulprojekte, Austausche, Seminare und Begegnungen gefördert, die in der Regel einige Tage bis zwei Wochen dauern. Begegnung mit Gleichaltrigen aus dem Nachbarland, gegenseitiges Kennenlernen und Bereicherung bilden heute bereits einen gängigen Bestandteil der Schulaktivitäten. Längere Aufenthalte tragen vor allem zur Verbesserung der Sprachgewandtheit bei und führen gleichzeitig zum intensiven Kennenlernen der Kultur und des Bildungsprozesses im Nachbarland. Zu erwähnen ist zum Beispiel das Stipendienprogramm der Technischen Universität Chemnitz, in dem Studenten der Westböhmischen Universität in Pilsen während des Studienaufenthaltes an einem Forschungsprojekt im Bereich Europa-Studien teilnahmen.



- Bildung und Schule: Aufteilung der bewilligten Projektmittel

Jugend

Nach wie vor gehört die Förderung der Jugend zu den Prioritäten des Zukunftsfonds. Die Anzahl der Jugendprojekte steigt stetig und greift immer wieder neue Themen auf. Ebenso wie in den vergangenen Jahren wurden wieder zahlreiche Konferenzen und Seminare für Schüler und Studenten zum Thema der europäischen Integration unterstützt. Neben Sommerlagern und Jugendaustausch hat der Fonds auch bilaterale Sportveranstaltungen, z.B. Fußball- und Tischtennisturniere gefördert. Die Jugend realisiert auch konkrete Ziele bei ihrer Zusammenarbeit, z. B. wurde die lokale Wasserqualität vermessen oder der Friedhof bei Jiřice von tschechischen und deutschen Jugendlichen gemeinsam renoviert. Informationen zur Jugendarbeit können ebenfalls bei den Koordinierungszentren für deutsch-tschechischen Jugendaustausch Tandem eingeholt werden, die in Pilsen und Regensburg ihren Sitz haben.

Dialogveranstaltungen

Konferenzen, Seminare und Gesprächsforen zu fördern, bedeutet für den Zukunftsfonds vor allem einen Beitrag zur Festigung offener Gremien der generationsübergreifenden Aussöhnung, zur Belebung der Diskussionskultur und zur Vernetzung ehrenamtlich engagierter Wissenschaftler, Pädagogen, Experten und Jugendlicher beider Länder.

Im Jahre 2003 setzten sich über 40 Dialogveranstaltungen dieses Ziel. Die Teilnehmer kommen zumeist für einen Zeitraum von drei bis vier Tagen zusammen, aber auch längere Begegnungen sind üblich.

Bei wissenschaftlichen und auf Jugendliche ausgerichteten Initiativen gewinnt der europaweite Kontext zunehmend an Bedeutung. Daher bremst der Fonds multinationale Projekte nicht aus, wenn sie seinen Zielen und Aufgaben entsprechen, bezuschusst sie allerdings nur proportional.

Unter der Fülle gelungener Diskussionsbegegnungen ist besonders die Oktober-Tagung der beiden Partner Aktion Sühnezeichen Friedensdienste und Diecézní charita Brno zu erwähnen: seit 10 Jahren vermitteln sie erfolgreich deutsche Freiwillige an Gedenkstätten und soziale Einrichtungen in der Tschechischen Republik und evaluierten bei diesem Treffen die Auswirkungen und Entwicklungsmöglichkeiten des Programms. Bereits traditionell ist die Verwirklichung der Aussöhnungsforen in Iglau, Marienbad, Oberplan und Königswinter mit der Hilfe des Zukunftsfonds verbunden.

Kultur

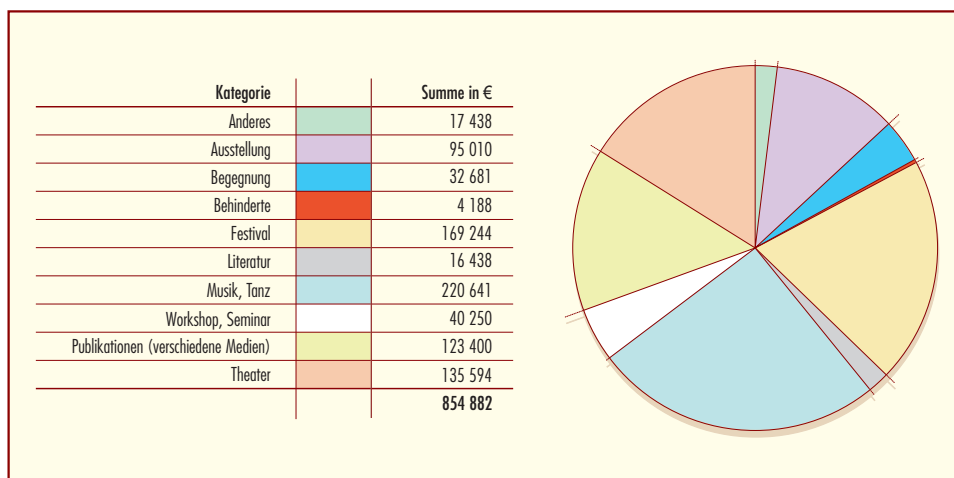
Der kulturelle Bereich rückt immer mehr in den Mittelpunkt der Förderung des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds.

Dies liegt darin begründet, dass außer den großen Veranstaltungen, die der Zukunftsfonds alljährlich unterstützt, auch viele kleinere kulturelle Austausche stattfinden, welche die immer bessere deutsch-tschechische Zusammenarbeit auch auf diesem Gebiet sehr deutlich veranschaulichen.

Zu den wichtigsten Veranstaltungen, die der Zukunftsfonds im Bereich Kultur im Jahre 2003 finanziell förderte, gehörten wieder die Festivals. Das Festival Mitte Europa, die Europäischen Wochen Passau oder das Prager Theaterfestival der deutschen Sprache bilden mittlerweile einen wichtigen Bestandteil sowohl der deutschen als auch der tschechischen Kultursaison.

Aber nicht nur große Institutionen bereichern die Kulturszene, sondern die praktische deutsch-tschechische Zusammenarbeit zeigt sich in vielen, auch kleineren, Projekten. Dazu gehören vor allem Ausstellungen und Austauschkonzerte, bei denen Musiker aus beiden Ländern mitwirken. Dass die Partnerschaft zwischen den deutschen und tschechischen Kulturschaffenden wächst und „von unten“ vorangetrieben wird, kann sicherlich als sehr positiv gewertet werden.

Kultur: Aufteilung der bewilgten Projektmittel



Ökologische Projekte

Als stabilen Bestandteil der Förderung betrachtet der Fonds ebenso wie in den Vorjahren die deutsch-tschechischen Konferenzen und Seminare zum Thema des Natur- und Umweltschutzes. Die Unterstützung des Fonds richtete sich auch auf deutsch-tschechische Projekte, die sichtbar zur Durchsetzung der Verwendung erneuerbarer Energien beitragen.

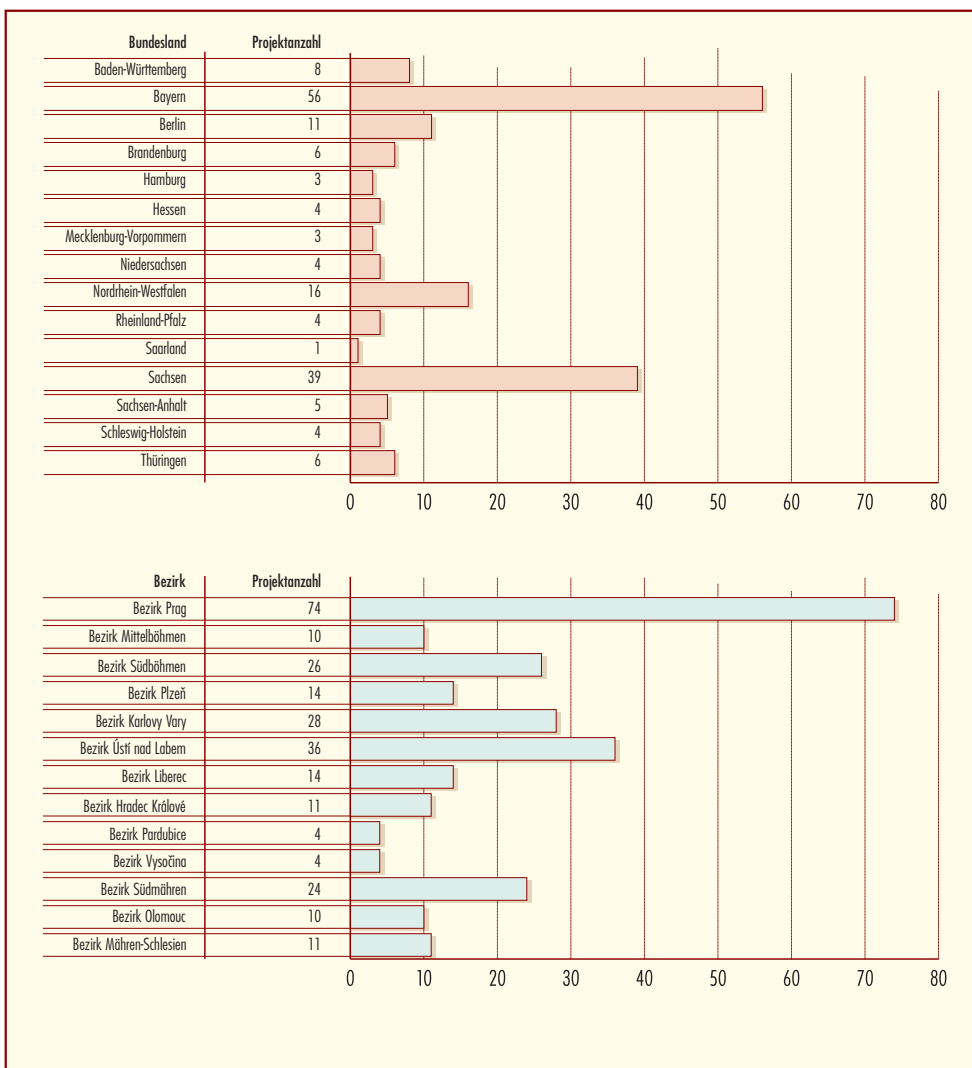
Soziale Projekte und Minderheiten

Neben den Auszahlungen im Rahmen des Projekts Humanitäre Hilfe für die Opfer nationalsozialistischer Gewalt, die noch bis zum Jahre 2007 einschließlich erfolgen werden, unterstützt der Zukunftsfonds eine Reihe von Projekten von und für gesundheitlich oder sozial benachteiligte Jugendliche und Erwachsene. Dazu gehören z. B. Austauschbesuche von Sonderschulen, Begegnungen sehbehinderter Kinder oder ein Sommercamp für Rollstuhlfahrer aus beiden Ländern.

Der Zukunftsfonds förderte darüber hinaus Aktivitäten für Senioren. Dazu gehören verschiedenartige, gegenseitige Besuche, die oft mit Seminaren oder Diskussionen verbunden sind. Eine besondere Stellung nehmen zweifellos die Kuraufenthalte von Senioren der deutschen Minderheit an Rehabilitationseinrichtungen in Tschechien ein.

Das umfassendste Projekt in dieser Kategorie stellte der Ausbau und die Ausstattung von Seminarräumen im Haus Silberbach in Selb dar. In dieser Qualifizierungs- und Beratungseinrichtung für Fragen sozialer Randgruppen im bayerisch-tschechischen Grenzraum werden Schulungen für Sozialarbeiter aus beiden Ländern stattfinden. Zum Programmkonzept dieser Seminare wird ein eigens dafür eingerichtetes deutsch-tschechisches Gremium beitragen.

Der Fonds fördert außerdem Aktivitäten im Rahmen von Minderheitenorganisationen – sowohl Deutscher in der Tschechischen Republik als auch Lausitzer Sorben in Deutschland.



- Veranstaltungsorte in Deutschland und in der Tschechischen Republik

Publikationen (verschiedene Medien) und Wissenschaft

Eine wichtige Sparte in der Fördertätigkeit des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds bildet auch die Unterstützung von Publikationen unterschiedlichster Art.

Es handelt sich hierbei im wesentlichen um zwei Publikationsbereiche, den wissenschaftlichen und den belletristischen.

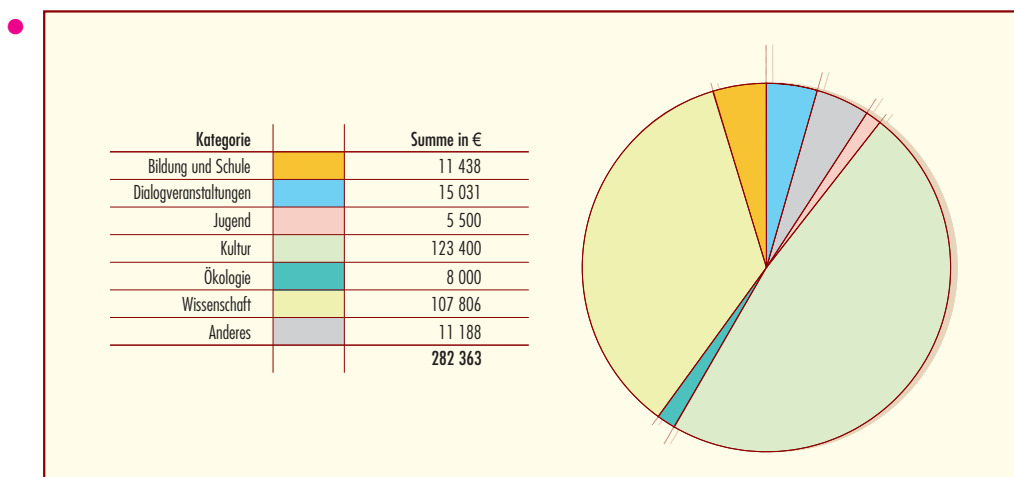
Die wissenschaftlichen Abhandlungen sollten einen eindeutigen deutsch-tschechischen Hintergrund haben, sei es als herausgegebene Beiträge von gemeinsamen Konferenzen und anderen wissenschaftlichen Forschungsprojekten, oder als Übersetzungen, besonders aus dem Bereich des Zusammenlebens und des Kulturerbes von Tschechen und Deutschen.

Mit der Unterstützung von belletristischen Publikationen wird vor allem die Vorstellung und Bekanntmachung der jeweiligen Landesliteratur und ihrer Autoren angestrebt.

Neben den genannten Bereichen unterstützt der Zukunftsfonds auch die Herausgabe von Ausstellungskatalogen, die begleitend zu deutsch-tschechischen Veranstaltungen mit historischer, kultureller oder architektonischer Thematik präsentiert werden.

Um die Fördermöglichkeiten richtig und kompetent beurteilen zu können, werden bei den Publikationen im Rahmen der Antragstellung immer mindestens zwei Fachgutachten oder Rezensionen angefordert, wenn möglich sowohl von der deutschen als auch von der tschechischen Seite.

Publikationen (verschiedene Medien): Aufteilung der bewilligten Projektmittel



Stipendienprogramm des Zukunftsfonds

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds gewährt seit dem akademischen Jahr 2002/2003 Studienstipendien für deutsche und tschechische Studenten und Studentinnen, die in dem jeweiligen Nachbarland an einer Universität oder Hochschule studieren wollen.

Der Stipendienaufenthalt ist auf zehn Monate festgelegt, insgesamt werden unter den Bewerbern 15 Stipendiaten von einer unabhängigen Fachkommission ausgewählt.

Im Verlaufe des akademischen Jahres 2003/2004 konnten so neun tschechische und sechs deutsche Studenten ihr Studium im Nachbarland absolvieren.

Im Verlauf der 2 Semester soll jeder/jede von den Stipendiaten im Rahmen des Studiums an einem Projekt arbeiten, das sich mit deutsch-tschechischer Thematik beschäftigt und dessen Ergebnisse nach der Beendigung des Studienaufenthaltes dem Zukunftsfonds vorgelegt werden.

Die Stipendien des Zukunftsfonds können nicht gewährt werden, wenn dadurch finanziertes Studium unmittelbar an ein durch andere Stipendien oder Zuschüsse gefördertes Studium angeschlossen werden sollte.

Stipendien der Deutschen Bundesstiftung für Umwelt

Außer der Gewährung der eigenen Stipendien betreut der Zukunftsfonds als Partnerorganisation der Deutschen Bundesstiftung für Umwelt (DBU) administrativ das DBU-eigene Stipendienprogramm. Dieses ist für qualifizierte Absolventen tschechischer Hochschulen bestimmt und ermöglicht drei- bis zwölfmonatige Aufenthalte an fachwissenschaftlichen Arbeitsstellen in Deutschland.

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Dokumentation des deutsch-tschechischen Städtepartnerschaften-Wettbewerbs 2003	Förderverein IDOR e.V.	IDOR	Dokumentation über Städtepartnerschaften-Wettbewerb.	2004	Marktredwitz	8 000 €
Tschechische Ausgabe des Buches „Včerejší strach - Die gestrige Angst“	Ing. Jaroslav Škrábek	Alfred Zeschka, Walter Bielek	Persönliche Erinnerungen von Herrn Škrábek, der sich darin mit den deutsch-tschechischen Beziehungen befasst.	6/2004	Prag	100 000 Kč
Tschechische Ausgabe des letzten Buches von Prof. F. Seibt „Die Begründung Europas“	Vitalis	Fischer Verlag GmbH	Herausgabe des letzten Werkes des bekannten Historikers F. Seibt, in dem die Grundzüge der politischen Entwicklung Europas dargestellt werden.	2004	Prag	8 500 €
Wirtschaftsnationalismus als Entwicklungsstrategie der Eliten in Ostmitteleuropa	UK, Filozofická fakulta	Europa-Universität Frankfurt (Oder)	Publikation der Beiträge zur Tagung „Wirtschaftsnationalismus als Entwicklungsstrategie ostmitteleuropäischer Eliten“.	6/2004	Prag	50 000 Kč
Atlas der Länder der Böhmischen Krone	Nakladatelství Aleš Skřivan ml.	*	Deutsche Herausgabe der Publikation „Atlas der Länder der böhmischen Krone“.	2004	Prag	200 000 Kč
Herausgabe und Präsentation der Memoiren von Prof. V. Horn in der BRD und ihr Nachdruck in ČR	Pavel Paleček	Metropol Verlag	Deutsche Veröffentlichung der Autobiographie des bekannten und anerkannten Arztes Prof. Horn.	2004	Brno	6 000 €
Herausgabe des Buches „Politik und Schuld“ von Gesine Schwan	Prostor, nakladatelství s.r.o.	*	Herausgabe der politologisch-soziologischen Arbeit von Prof. Gesine Schwan auf Tschechisch.	10/2004	Prag	3 000 €
Stanislav Vydra und seine Zeit	Universität Leipzig	Technická univerzita	Eine Publikation über das Leben und Werk von Stanislav Vydra.	12/2004	Leipzig	3 000 €
Eberhard Jäckel: Das deutsche Jahrhundert	Argo s.r.o.	*	Tschechische Ausgabe des Buches von Eberhard Jäckel: Das deutsche Jahrhundert.	2004	Prag	75 000 Kč
Abschluss des deutsch-tschechischen Wörterbuchs für Historiker und Archivre	Miroslav Sedláček	Universität Regensburg	Abschluss des deutsch-tschechischen Wörterbuchs für Historiker und Archivre.	10/2004	Prag	160 000 Kč
Jan Pauer: Praha 1968	ARGO s.r.o.	*	Tschechische Übersetzung der historischen Abhandlung „Prager Frühling 1968“ von Jan Pauer, die 1995 in Bremen erschienen ist.	2/2004	Prag	50 000 Kč
Hans Georg Gadamer: Wahrheit und Methode (Bd. 1 und 2)	Nakladatelství Třída, s.r.o.	Goethe-Institut Inter Nationes Bonn - Bereich 223	Tschechische Übersetzung des klassischen Werkes der Philosophie des 20. Jh. von Hans Georg Gadamer: Wahrheit und Methode (Bd. 1 und 2).	2005	Prag	300 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Erhard Bahr: Geschichte der deutschen Literatur III	Univerzita Karlova, Nakladatelství Karolinum	Technische Universität Berlin	Tschechische Ausgabe der Geschichte der deutschen Literatur von Erhard Bahr.	2005	Prag	280 000 Kč
Übersetzung des Buches „Politický systém České republiky“ ins Deutsche	Universität der Bundeswehr Hamburg	*	Publikation der Übersetzung des Buches „Politický systém České republiky“ von Karel Vodicka und Ladislav Cabada ins Deutsche.	2004	Leverkusen	3 000 €
Rudolf Jaworski „Vorposten oder Minderheit?“	Pracská editce, komandit. spol.	Institut mezinárodních studií při FSV UK	Tschechische Übersetzung von Rudolf Jaworski: „Vorposten oder Minderheit? Der sudetendeutsche Volkssturmkampf in den Beziehungen zwischen der Weimarer Republik und der ČSR“ (Stuttgart 1977).	2004	Prag	250 000 Kč
Lehrbuch „Tschechisch für mässig Fortgeschrittene auf der Grundlage der Deutschen Sprache“	FF UK, Ústav bohemistických studií	HUB, Sprachenzentrum	Lehrbuch, Überblicksgrammatik, Arbeitsheft, Aufgabenlösungsheft, CD-Rom für die Tschechisch lernende Niveaustufe A1.	2005	Prag	100 000 Kč
Herausgabe des Sammelbandes „Literatur unter dem Hakenkreuz“	Filozofická fakulta Univerzity Palackého, Katedra germanistiky	Adalbert-Stifter-Verein	Beiträge deutscher und tschechischer Wissenschaftler aus zwei Konferenzen über die Literatur in Böhmen und Mähren 1939-1945.	2004	Prag	3 000 €
Abtransportiert. Marburg - Theresienstadt	Philipps-Universität Marburg	Památník Terežín	Ausstellung und Symposium zum Thema Holocaust in Deutschland und der ČR. Beitrag zur regionalen Geschichte der Deportationen.	7-11/2003	Marburg	2 500 €
(Anschub)finanzierung der deutschsprachigen E-Zeitschrift „Studia germanica et austriaca“ (sga.euweb.cz)	Ota Konrád	Heinrich-Heine-Universität	Ko-Finanzierung dreier neuer Nummern der Zeitschrift: Übersetzungen, Korrekturen, Editionsarbeiten, Registrierung der Domäne u.a.	7/2003-4/2004	Prag	40 000 Kč
Sprudelstein - Vom Baumaterial zum Schmuckstein	Egerland-Kulturhaus-Stiftung	Krajské muzeum Karlovy Vary	Grenzüberschreitende und fachübergreifende Zusammenarbeit des Egerland-Museums Marktredwitz und des Kreismuseums Karlovy Vary zum Thema Sprudelstein. Dauerausstellung, Katalog.	7/2003-2004	Marktredwitz, Karlovy Vary	7 500 €
Publikationen: Prager Architektur und die europäische Moderne + Texte der tschechischen Architektur-Avantgarde 1918-1938	Fachhochschule München	Vysoká škola uměleckopřmyslová	Aufarbeitung der tschechischen Architekturtheorie und des Prager Architekturgeschehens in der Zwischenkriegszeit. Vorträge und Textband - eine meist erstmalige Übersetzung der Quellentexte der tschechischen Architektur-Avantgarde.	7-9/2003	München	12 000 €

WISSENSCHAFT

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Deutsche Abteilung der Zeitschrift „Integrace“	Institut pro evropskou politiku Europeum	Europa-Digital	Erstes tschechisches Internet-Fachportal über die Bundesrepublik Deutschland in Form einer auszubauenden deutschen Abteilung der bereits existierenden Internet-Zeitschrift „Integrace“ . Auswahl der Beiträge in Form einer gedruckten Publikation.	6./2003-6./2004	Prag	100 000 Kč
Publikation: Bedřich Loewenstein „Wir und die Anderen“	Förderverein für Mitteleuropaforschung	Dr. Vilém Prečan	Publikation einer Sammlung der historischen und kultursociologischen Betrachtungen von Bedřich Loewenstein.	4-6./2003	Dresden	2 900 €
Marek Nekula: „...in einem Stockwerk des inneren babylonischen Turmes...“ Franz Kafkas Sprachen	Centrum Franze Kafka	Universität Regensburg	Publikation der wissenschaftlichen Monographie von Prof. Marek Nekula: „...in einem Stockwerk des inneren babylonischen Turmes...“ zum Thema „Franz Kafkas Sprachen“ .	9./2003	Prag	100 000 Kč
Forschungspartnerschaft mit der TU Chemnitz	Západočeská univerzita Plzeň/Westböhmisches Universität (WBU) Pilsen	Technische Universität Chemnitz	Zuschuss zu Reise- und Verpflegungskosten von 4 wissenschaftlichen Mitarbeitern der Westböhmisches Universität Pilsen zur Teilnahme an Forschungsseminaren der Forschungsgruppe Imago (Länderbilder in der Germanistik) an der TU Chemnitz.	1-7./2004	Chemnitz	600 €
Flucht, Vernichtung, Vertreibung in Europa am Beispiel der Euroregion Weisse-Nisa-Nysa - Vorschlag für eine Geschichtsrezeption	Česk-o-němcké fórum žen	Deutsch-Tschechisches Forum der Frauen	Gemeinsame Konferenz der tschechischen und deutschen Seite des Frauenforums über zwei Tage hinweg für ca. 80 Teilnehmer in der Liberec Kreis-Bibliothek. Die Konferenz thematisiert die Vertreibung aus der Perspektive der betroffenen Frauen und Kinder.	5.-6.11.2003	Liberec	100 000 Kč
Münchener Abkommen, ein Weg zur Destruktion der Demokratie in Europa	Institut mezinárodních studii FSV UK	Collegium Carolinum	Zweitägige internationale Konferenz für etwa 65 Wissenschaftler aus Tschechien, der Slowakei, England, Frankreich, Italien, Russland, Polen und Ungarn zum 65. Jahrestag des Münchener Abkommens.	24.-25.10.2003	Prag	300 000 Kč
Theresienstadt. Vergegenwärtigung von Stadtgeschichte	Technische Universität Berlin	Nadace Terezín	Die Ausstellung versammelt 50 Exponate historischer Stadtpläne und Baupläne Terezíns, sowie Texttafeln und Diplomarbeiten zum Thema. Die Ausstellung wird im April 2004 in Berlin eröffnet, anschließend im Juni in Terezín.	4./2003-12./2004	Berlin, Terezín	8 000 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Theologisches Seminar zur Ethik in der medizinischen Biotechnologie	UK Praha	Humboldt Universität Berlin	Fünfjähriges Seminar für 30 deutsche und tschechische Studenten und Fachleute zur Problematik der neuen medizinischen Möglichkeiten der Genetik, Diagnostik, Transplantation usw. Kulturelles Begleitprogramm, Exkursion und Stadtführung.	25.9.-1.10.2003	Prag	50 000 Kč
Seminarzyklus „Sprache-Kultur-Verständigung“	Universität Regensburg	Univerzita Brno	Die Universität Regensburg und die Pädagogische Fakultät der Universität Brünn veranstalten einen gemeinsamen Seminarzyklus „Deutsch als fremdsprachliche Philologie“. Hier wird die Exkursion der Regensburger nach Brno gefördert.	10.-18.5.2003	Brno	1 500 €
Propaganda (Selbst-)Zensur, Sensation in Deutschland und Tschechien seit 1871	Universität Düsseldorf	Lékařská fakulta UK	Zweiwöchige, öffentliche Konferenz mit interdisziplinärer Ausrichtung und hoher tsch. Beteiligung, in der die Erfahrungen beider Länder mit Presse- und Wissenschaftsfreiheit und regimiebedingter Selbstzensur verglichen werden.	29.5.-1.6.2003	Düsseldorf	7 500 €
Buchprojekt Migrationsliteratur	FF UK, Ústav germánských studií	FB Literaturwissenschaft Germanistik	Sekundärliteratur-Publikation in Deutsch zu deutschsprachigen Autoren tschechischer und anderer Herkunft und zur literarischen Umsetzung ihrer Migrationserfahrungen, z. B. Moniková, Brousek, Gruša, Filip, Kral.	4-12/2003	Prag	2 000 €
Nutzung geothermischer Energie in Tschechien und Deutschland	Liga Ekologických Alternativ	Geothermische Vereinigung e.V.	Seminar und Informationsvorträge in den Regionen der ČR zu der Nutzung geothermischer Energie. Herausgabe einer CD-Rom.	10/2003-12/2004	Prag und Regionen der ČR	150 000 Kč

SOZIALE ARBEIT

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Schritte zur Zusammenarbeit	Proxima sociale	VHJK Verband Kinder- und Jugendarbeit Hamburg e.V.	Einwöchiges Austauschseminar zweier Sozialdienstorganisationen mit insg. 40 Teilnehmern. Ziel ist der Erfahrungsaustausch und die Vorbereitung von Praktika und langfristigen, gemeinsamen Projekten.	6.-11.4.2003	Prag	110 250 Kč
Entwicklung neuer Präventionskonzepte zum Schutz der Kinder vor kommerzieller sexueller Ausbeutung im Kontext der Täterprofile deutscher Sextouristen	Obervogtländischer Verein für Innere Mission Marienstift e.V.	Maritta P.	Binationale Fachtagung zum Thema „Entwicklung neuer Präventionskonzepte zum Schutz der Kinder vor kommerzieller sexueller Ausbeutung im Kontext der Täterprofile deutscher Sextouristen“.	3-12/2004	Cheb	2 250 €

SOZIALE ARBEIT

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Erfahrungsaustausch zwischen Mitarbeitern in Einrichtungen der Behindertenhilfe	Diakoniewerk Oberlausitz e.V.	ÚSP Horní Poustevna	Ausbildung von 2 Mitarbeiterinnen aus Böhmen in der Fachschule Grossshennersdorf.	8./2003-8./2004	Grossshennersdorf	2 255 €
Zirkus BOMBASTICO Fokus	Komunitní centrum Fokus Břevnov	Diakonisches Werk, Evangelische Landeskirche in Thüringen e.V.	Eine Zirkus-Vorstellung als therapeutische Aktivität für psychisch Kranke.	11./2003	Prag	20 000 Kč
Internationales Ausbildungscamp für Rollstuhlfahrer und Assistenten	Ústav sociální péče pro tělesně postiženou mládež	Deutscher Rollstuhl Sportverband	Sommer-Camp für Rollstuhlfahrer unter Teilnahme der deutschen Übungsleiter, Rollstuhlfahrer und Begleitpersonen.	3.-9.8.2003	Zbůch	50 000 Kč

ÖKOLOGIE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Böhmerwald - Lipno	Přátelé přírody Šumavy	Wasserwacht	Achtstündiges Treffen von 30 Mitgliedern im Bezirk Böhmerwald. Themen der Zusammenkunft sind z. B. die Dressur von Hunden, die Bedeutung der Bienen für Ökologie und Naturschutz.	11.-18.1.2004	Černá v Pošumaví	100 000 Kč
Erkundung der spezifischen Pflanzenwelt im Gebiet des Jeschken	Rad- und Kraftfahrerbund Solidarität 1896 e.V.	skupina mládeže TJ Spartak Chrástava	Erstellung eines Pflanzenkatalogs als Ergebnis eines gemeinsamen Aufenthaltes deutscher und tschechischer Jugendlicher im Gebiet der Königshainer Berge.	19.-25.10.2003	Löbau	1 500 €
Tschechische Solarliga	Liga Ekologických Alternativ	Redaktion Solarthemen	Erster Wettbewerb der Gemeinden und Städte der Tschechischen Republik in der Nutzung der Solarenergie. Seminar, Exkursion, Videofilm und Internetseiten.	10./2003-12./2004	Prag, Freiburg, Berlin	350 000 Kč
2. Europäisches Treffen „Lebensraum-Situation der Wildtiere in Mitteleuropa“	Zemědělská fakulta Jihočeské univerzity	Arbeitsgemeinschaft Rotwild	Zusammenarbeit der tschechischen, deutschen und anderer europäischer Fachleute auf dem Gebiet des Jagdwesens, des Umweltschutzes und den damit verbundenen wissenschaftlichen Disziplinen.	21.-22.5.2004	Schloss Ohrada	100 000 Kč
Erfahrungsaustausch zur Anwendung von Umwelrecht in Deutschland und Tschechien	Ekologický právní servis (EPS)	Unabhängiges Institut für Umweltrfragen (UfU) e.V.	Durchführung eines zweitägigen Workshops mit tschechischen und deutschen Juristen beider Partnerorganisationen in Berlin, zweiwöchiger Praktikumsaufenthalt eines EPS-Mitarbeiters bei UfU in Berlin.	10-12./2003	Berlin	70 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Primo Klima	Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal	Obec a obecni úřad Jindřichovice pod Smrkem	Workshop über Wald- und Klimaschutz im Internationalen Begegnungszentrum St. Marienthal und Zusammenarbeit an der Wiederaufforstung in der deutsch-tschechischen Grenzregion Isergebirge.	15.10.-30.11.2003	St. Marienthal	1 500 €
Koalition zur Unterstützung des Gesetzes über Erneuerbare Energien in Tschechien unter Berücksichtigung deutscher Erfahrungen	Hnutí DUHA	Grüne Liga Berlín e.V.	Informationsveranstaltung für tschechische Interessengruppen und Politiker zu ausländischen, besonders deutschen Erfahrungen. Positive deutsche Erfahrungen, die dem tschechischen Gesetz zu Erneuerbaren Energien nutzen können.	7./2003-3./2004	Prag	100 000 Kč
Partnerschaft für die Natur	Suchopýř - lesní školký o.p.s.	Begegnungszentrum im Dreieck e.V.	Das Umweltbildungszentrum Suchopýř und das Begegnungszentrum im Dreieck arbeiten gemeinsam an Bildungs- und Erziehungsprogrammen für deutsche und tschechische Kinder und Jugendliche.	7./2003-6./2004	Liberec	300 000 Kč
Bedeutung der Umwelzerziehung und Umweltbildung in Städtepartnerschaften zwischen Deutschland, Polen und Tschechien	Zájimové sdružení Toulcův dvůř	Internationale Gesellschaft für Umwelzerziehung und Umweltbildung	Dreitägiges Seminar mit dem Thema Zusammenarbeit im Bereich der Umwelzerziehung und Umweltbildung. Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen Vertretern der Stadtverwaltungen, Kindergärten, Umweltverbände und Umweltzentren.	17.-19.10.2003	Prag	100 000 Kč
Deutsch-tschechische Veranstaltungen im Rahmen des Internationalen Natur- und Tierfilm-Festivals	Natur- und Tierfilm Verein	Město Vimperk	Zusammenarbeit kommunaler Mitveranstalter sowie der Nationalparks an der Durchführung verschiedener Veranstaltungen im Rahmen des Festivals auf beiden Seiten der Grenze.	6-9./2003	Freyung, Vimperk	15 000 €
Deutsch-tschechische Initiative für den Dialog über die Ökologische Steuerreform in der Tschechischen Republik	Forschungsstelle für Umweltpolitik	Ecoconsulting s.r.o.	Initiierung und Organisation eines Dialoges zwischen verschiedenen Akteuren aus umweltorientierten Verbänden und Interessengruppen, Medien, Forschungseinrichtungen, Verbrauchergruppen, Industrie und der staatlichen Verwaltung der ČR und der BRD.	4./2003-12./2004	Prag	10 000 €
Neue Wege in der Umwelzerziehung	Naturschutzzentrum Zittauer Gebirge GmbH	Společnost pro Lužické hory	Herausgabe einer tschechischen und deutschen Version umweltorientierter Märchen und deren Präsentation in den Vorschul- und Schleinrichtungen in der Region Lausitzer und Zittauer Gebirge.	4-12./2003	verschiedene	8 000 €
Grenzüberschreitendes Umweltmanagementprojekt im Gebiet der bayerisch-tschechischen Euregio	Berufliche Fortbildungszentren der bayerischen Wirtschaft GmbH	Organizační složka Cheb	Eine Konferenz über grenzüberschreitendes Umweltmanagement für deutsche und tschechische Fachkräfte im Umweltbereich.	7.-9.11.2003	Marktrechwitz	3 000 €

MINDERHEITEN

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Das vierte Tschechische schwule und lesbische Filmfestival „Mezipatra 2003“	STUD Brno	Schlammtaucher Filmproduktion Berlin	Thematischer Schwerpunkt dieses Festivaljahres ist Intoleranz und Fremdenangst vor verschiedenen Minoritäten. Im Rahmen des Festivals wird der deutsche Film „Oi! Warning“ der Regisseur-Brüder Reding vorgestellt.	10.-23.11.2003	Brno, Prag	50 800 Kč
Miete für den Kulturraum	Kulturní sdružení občamů ČR německé národnosti Teplice	*	Zuschuss zu den Mietkosten für den Begegnungsraum der Vereinsmitglieder.	4/2003-5/2005	Teplice	5 000 Kč
Rehabilitationsmassnahmen in Kureinrichtungen für Senioren der deutschen Minderheit in der ČR 2004	Vzdělávací a sociální díllo o.p.s.	Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien	Kuraufenthalte in Badeorten auf dem Gebiet der Tschechischen Republik für Senioren der deutschen Minderheit.	2004	Jáchymov, Karlovy Vary, Klimkovice, Jeseník	1 811 250 Kč
Begegnung 2003 in Tepl und Marktredwitz	AEK e.V.	Richard Šulko - Svaz Němců - region Chebsko	Begegnung des Arbeitskreises Egerländer Kulturschaffende mit den Arbeitsgruppen Literatur, Musik, Kunsthandwerk, Geschichte, Naturwissenschaft und Technik.	17.-19.10.2003	Marktredwitz, Teplá	6 000 €
Rückkehr zur Geschichte- das Hultschiner Ländchen als Argument bei der Zusammenarbeit	Nadace Bernarda Bolzana	Ackermann-Gemeinde	Seminar zum Schicksal des Hultschiner Ländchens im 20. Jahrhundert und zu dessen gegenwärtigen Perspektiven.	5.-7.11.2003	Šilheřovice	76 000 Kč
Rehabilitationsmassnahmen in Kureinrichtungen für Senioren der deutschen Minderheit in der ČR 2003	Vzdělávací a sociální díllo o.p.s.	Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien	Dreiwöchige Kuraufenthalte für 80 Angehörige der deutschen Minderheit.	2003	verschiedene	1 811 250 Kč

KULTUR

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Mastra Dance - Achtung! Fertig! Arbeitslos!	Broffabrik	Pražský komorní balet	Im Projekt setzen sich die Tänzer mit der Problematik der Arbeitslosigkeit auseinander und versuchen dies mit verschiedenen Ausdrucksmitteln zu präsentieren.	1.2.-3.4.2004	Bonn	3 000 €
Theodor Veidl: Die Kleinstädter	Editio Bärenreiter Praha s.r.o.	Sudetendeutsches Musikinstitut Regensburg	Das Projekt stellt sich zum Ziel, die im Jahre 1935 in Prag uraufgeführte komische Oper des sudetendeutschen Komponisten und Musikprofessoren Theodor Veidl wieder ins Theaterleben einzuführen.	24.6.2004	Prag	300 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
IV. Konzert des Festivals EuroArt Prag, Stamic Quartet	EuroArt Praha	Vogler Quartett	Das Ziel des IV. Jahrgangs des „EuroArt Praha“ - Festivals ist die musikalische Vorstellung der unbekannteren oder wenig gespielten Kammerwerke von Komponisten der klassischen Musik.	27.-28.1.2004	Prag, Jičín	3 000 €
Ein Theaterprojekt: Lebensraum Grenze	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Pedagogické centrum	Insgesamt 180 Kinder beschäftigen sich im Rahmen dreier Schullandheimaufenthalte je 5 Tage konkret mit der Grenze. Sie werden z. B. untersuchen, ob der Erdboden hier und dort anders ist und werden Grenzpfosten suchen etc.	1-5/2004	Hohenberg, Cheb	8 000 €
Konzert	Chöre am Fuldaer Dom	Filharmonie Bohuslava Martinů	Konzert im Fuldaer Dom.	15.11.2003	Fulda	3 500 €
Karel Čapek „Der Landstreicher“	Verein zur Förderung der Tanzbühne Dresden e.V.	Taneční studio PUNTAIO Varnsdorf	Im Rahmen der Kulturtage in Dresden begegnen sich Dresdner Künstler und tanzfernahere tschechische und deutsche Kinder, Jugendliche und Studenten in einem einwöchigen Workshop, um in einem kreativen Prozess Erfahrungen auszutauschen und zu teilen.	20.-31.10.2003	Dresden	1 500 €
7. Internationales Festival der Dokumentarfilme Jihlava 2003	Jihlavský spolek amatérských filmařů	Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm	7. Internationales Festival der Dokumentarfilme in Jihlava - kein Thema ist im voraus ausgeschlossen.	23.-28.10.2003	Jihlava	310 000 Kč
Ausstellung „Vom Wachsen“	Pro Arte Vivendi e.V. Berlin	Unie výtvarných umělců Olomoucka	Ausstellung von 14 tschechischen und deutschen Künstlern zum Thema Botanik.	5/2004	Přímá	3 000 €
Puppentheaterfilm Outsiders	Občanské sdružení Buchty a loutky	Bärbel Haage	Entstehung eines mehrteiligen Zeichentrickfilms in einer tschechisch-deutschen Koproduktion.	6/2004	Halle	300 000 Kč
Ausstellung internationaler zeitgenössischer Kunst im Palais im Grossen Garten in Dresden	Förderverein Palais Grosser Garten e.V.	Galerie Emil Fillo	Ausstellung aktueller Kunstwerke von deutschen und tschechischen Künstlern.	5.1.-30.4.2004	Dresden	5 000 €
Jazz CZ	Jazzclub Neue Tonne Dresden e.V.	UNIJAZZ	Präsentation von zehn tschechischen Jazzgruppen in Dresden.	1-5/2004	Dresden	5 000 €
Lesung aus dem Buch von Gudrun Pausewang „Die Erinnerungen an die Rosinkawiese“ im Rundfunk	Český rozhlas Olomouc	Verband der Deutschen Nordmähren - Adlergebirge	Sieben Lesungen aus dem Buch von Gudrun Pausewang im Regionalstudio Olomouc.	2/2004	Olomouc	12 000 Kč
Tschechisches und slowakisches Exil im 20. Jahrhundert	Společnost pro kulturu a dialog K 2001 o.p.s.	Pavel Liška, Museum Ostdeutsche Galerie	Eine international präsentierte Ausstellung über das tschechoslowakische Exil in den Jahren 1900 bis 1950.	2004	verschiedene	300 000 Kč

KULTUR

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Ausstellung Otto Herbert Hajek in der Nationalgalerie Prag	Prof. Dr. Otto Herbert Hajek	Národní galerie Praha	Eine individuelle Ausstellung der Gemälde O.H. Hajek's im Großformat und einer Skulptur in der NG Prag.	12/2004	Prag	6 000 €
Buchpublikation von Joseph Hahn „Die Doppelgebürde der Welt“	Verlag Edition Memoria	*	Buchpublikation Joseph Hahn „Die Doppelgebürde der Welt“: eine Auswahl der Gedichte, Zeichnungen und Prosa eines sudetendeutschen Exulanten (floh 1939 nach England vor den Nazis).	11/2003	Hürth	3 500 €
Ausstellung „Probieren sie es ohne Papier“	Světiana Keslová	Egerland Muzeum /Marktedwitz	Ausstellung im Bezirksmuseum Cheb zur Papierzeugung - Geschichte und Gegenwart.	3/2004	Cheb	30 000 Kč
Ausstellung Asch 1918-1948 ohne Kommentare	Muzeum Aš	Muzeum Rehou	Ausstellung „Asch 1918-1948 ohne Kommentare“ in Aš und Rehou.	3/2004	Aš, Rehou	20 000 Kč
Hommage à Leoš Janáček, Ausstellung und Katalog	Dům dětí města Brno	Deutsch-Tschechische und Slowakische Gesellschaft für die Bundesrepublik Deutschland e.V.	Hommage à Leoš Janáček, Ausstellung und Katalog.	10/2004	Brno	300 000 Kč
Jiří Gruša: Glücklich heimatlos	Nakladatelství Barrister and Principal	Hohenheim Verlag GmbH	Das neueste Buch des Autors ist eine Sammlung von Essays.	2/2004	Brno	75 000 Kč
Denkmäler im Egerland, Bildband als Dokumentation	Heimatverband Eger, Amberg	Státní archiv Cheb	Publikation: Kulturdenkmäler im ehemaligen Stadt- und Landkreis Eger in Text und Bild.	2004	Amberg	10 000 €
Publikation: Staatsoper Prag, Geschichte des Theaters in Bildern und Daten	Státní opera Praha	Schneidersöhne Papier Praha	Publikation: Staatsoper Prag, Geschichte des Theaters in Bildern und Daten.	2004	Prag	220 000 Kč
Drei Tage des tschechischen Trickfilms in Halle-Soale	Dagmar Juráková	Fernseakademie Mittel Deutschland	Vorstellung der Filme tschechischer Künstler, Vorträge, Workshops.	26.-29.10.2003	Halle	7 400 €
Tschechische Kulturtag in Dresden und der Euroregion Elbe	Brücke-Institut pro česko-německou spolupráci, veřejně prospěšná s.r.o.	Nadace Brücke/Most	5. Tschechische Kulturtag in Dresden und der Euroregion Elbe.	11/2003	Dresden	15 000 €
Alena Wagnerová „Die Familie Kafka aus Prag“	Prostor, nakladatelství s.r.o.	*	Publikation der tschechischen Version des Buches über die Familie Franz Kafkas.	*	Prag	80 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
CD mit Musik aus dem Kloster Metten	Organisation Arsarius Consort	Agentura Ars-Tubicines Camerales Pragenses	In Zusammenarbeit von deutschen und tschechischen Musikern aufgenommene Werke bayerischer und böhmischer Komponisten auf CD.	12./2003	Heufeld	1 000 €
Chronik der böhmisch-bayerischen Grenze	Nakladatelství Českého lesa	Rathaus der Stadt Furth im Wald	Publikation des IV. und V. Teils der deutsch-tschechischen „Chronik der böhmisch-bayerischen Grenze“ von Jiří Jáněký.	2005	Domažlice	80 000 Kč
Publikation: Peter Ambros „Leben vom Blatt gespielt“	Förderverein für Mitteleuropaforschung	Peter Ambros	Publikation: Peter Ambros „Leben vom Blatt gespielt“.	7/2003	Dresden	3 000 €
Digitale Veröffentlichung der Zeitschrift „Die Fackel“ von Karl Kraus	K.G.Saur Verlag GmbH	Národní muzeum	Digitale Volltextausgabe der Zeitschrift „Die Fackel“ von Karl Kraus - kostenlos zugänglich in tschechischen Bibliotheken und wissenschaftlichen Einrichtungen.	4-5/2003	München	2 000 €
Inszenierung der Oper „Jeremias“ von Petr Eben, Vortrag von David Eben	Kirchengemeinde St. Egidien Nürnberg	David Eben	Inszenierung der Oper „Jeremias“ von Petr Eben am 20. 9. 2003 in der St. Egidien Kirche Nürnberg; am 19. 9. 2003 Vortrag von David Eben im Bildungszentrum der Stadt Nürnberg.	17.-21.9.2003	Nürnberg	5 000 €
Poesie ohne Grenzen - III. Jahrgang	Nakladatelství Petrov	Literarisches Colloquium Berlin	Begegnung ausgewählter Dichter und Literaturtheoretiker in Olomouc.	8.-12.10.2003	Olomouc	150 000 Kč
Herausgabe einer Buchdokumentation über Leoš Janáček (1854-1928)	Jiří Ort	Dr. František Malý	Dokumentarisch konzipiertes Buch über Janáček in deutscher Sprache. Mit Dokumenten: Auswahl aus der Korrespondenz, Tagebuchnotizen, u.ä.	7-12./2003	Neustadt	2 500 €
Publikation „Jüdische Denkmäler Böhmens“	Vydavatelství ERA	*	Vollständiges Verzeichnis der jüdischen Viertel, Synagogen und Friedhöfe in Böhmen mit Plänen, Bildern, Karten und Fotografien. Informationen zur Geschichte der jüdischen Besiedlung und zum gegenwärtigen Stand ihrer Denkmäler.	6-7/2003	Brno	80 000 Kč
St. Wenzeslaus Festival 2003 - Konzert 26.9.2003	Společnost pro duchovní hudbu	Konzertbureau Rasche und Hauth	Konzert im Rahmen des St. Wenzeslaus Festivals zum 400. Todestag des Komponisten Philipp de Monte, der Kapellmeister von Kaiser Rudolf II. war.	26.9.2003	Prag	100 000 Kč
„Die letzten Tage der Menschheit“ von Karl Kraus in tschechischer Übersetzung - Projekt Janowitz	Nakladatelství Barrister & Principal	Adalbert-Stifter-Verein	Teilnahme am Projekt Schloss Janowitz durch die Herausgabe des Buches einer der Besucher des Schlosses, Karl Kraus. Durch verschiedene kulturelle Aktionen soll aus dem Schloss ein Kulturzentrum und eine Begegnungsstätte werden.	4/2003-5/2004	Brno	200 000 Kč

KULTUR

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
LABE - ELBE (Doteky 2003)	SUKUS občanské sdružení	Mgr. Vladimír Murtin	Fünfter Jahrgang des Künstlertreffens in Zubnice bei Ústí nad Labem, diesmal mit breiterer Vertretung unterschiedlicher Ausdrucksmittel (Malerei, Photographie, Installationen, Performance). Ausstellung der Kunstwerke vor Ort und in Prag.	4.7.-30.11.2003	Zubnice, Prag	100 000 Kč
Buchpublikation „Die Kinder unruhigen Europas“	Nakladatelství Grál	Antonín Málek	Publikation des Buches „Die Kinder unruhigen Europas“ von Tomáš Knopp.	15.3.2003	Jeseník	60 000 Kč
Tschechische Übersetzung des Buches von Isa Engelmann „Blauer Flieder“	Kruh autorů Liberecká	Deutsch-Tschechisches Forum der Frauen	Tschechische Übersetzung des Buches von Isa Engelmann „Blauer Flieder“.	7-12/2003	Liberec	70 000 Kč
„Prager Woche“ im Kulturforum des Sudetendeutschen Hauses München	Sudetendeutsche Stiftung	Národní divadlo Marionet	Ausstellung der Druckgrafiken zum Thema „Prag“ aus der Sammlung von R. Kulich; Auftritte des Marionetten-Ensembles des Nationaltheaters Prag; literarisch/szenische Veranstaltungen im Rahmen der „Tagung sudetendeutscher Autoren“.	19.-28.9.2003	München	5 500 €
PROUDĚNÍ - STRÓMUNGEN 2003, Thema „Entführung Europas“	Kulturní centrum Řehlovice	Facette e.V.	Künstlersymposium mit begleitenden Veranstaltungen (Ausstellung, Theatervorstellung) im Kulturzentrum Řehlovice im Sommer; im Herbst Ausstellung in Litoměřice, Dresden (Teilnahme an den Tschechischen Kulturtagen in Dresden) und Prag.	11.-20.7.2003	Řehlovice, Litoměřice, Dresden, Prag	160 000 Kč
Zusammenarbeit zwischen Konservatoř J. Jeřka Praha und Glen Buschmann Jazzakademie	Glen Buschmann Jazzakademie Musikschule	Konzervatoř a VOŠ J. Jeřka	Austausch zwischen Dozenten und Studentinnen, die auch Lehr- und Notenmaterial teilen; gemeinsame Proben und Konzerte.	7/2003-2005	Prag, Dortmund	10 000 €
Publikation „Geschichte der Stadt Loket“	Město Loket	Stadt Illerissen	Repräsentative Bild-Publikation über die Geschichte und Gegenwart der Stadt Loket.	7-10/2003	Loket	100 000 Kč
AEK Begegnung 2003 in Teplá und Marktrewitz	Pracovní sdružení Chebských kulturních pracovníků	Svaz Němců - region Chebsko	Begegnung mit Arbeitsgruppen: Literatur, Musik, Bildende Kunst.	17.-19.10.2003	Teplá	3 000 €
Videodokument „Baronin“	Občanské sdružení ELYSIUM	Portal e.V.	Ein Dokumentarfilm (30 Minuten lang) über die Baronin Johanna von Herzogenberg.	3-12/2003	Ústí nad Labem	260 000 Kč
Artkontakt Karlovy Vary 2003	Karlovarská oblast Unie výtvarných umělců - KO UVU	Medien Cooperative audioscop e.V.	Artkontakt Karlovy Vary 2003: Ausstellung und Arbeitsaufenthalt von 14 tschechischen und deutschen Künstlern.	7/2003-15.10.2003	Karlovy Vary	75 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Kurt Gröger: Leben und Werk	AMKZ p.o. - Galerie Šternberk	Svaz Němců, severní Morava - Ofitické hory	Ausstellung zum Leben und Werk von Kurt Gröger, einem sudetendeutschen Maler und Anti-Faschisten, der trotzdem 1945 abgeschoben wurde.	9.-10./2003	Šternberk	20 000 Kč
Jonglierfestival - dritter Jahrgang der Jonglier- und Strassenkunstschau	HAPPY END Production s.r.o.	Bewegtheater	Jonglierfestival - der dritte Jahrgang der Jonglier- und Strassenkunstschau. Workshops (Jonglieren, Tanz, Bewegung) für das Publikum.	4.-6.7.2003	Prag	80 000 Kč
Geistliches Konzert mit bisher in Prag unbekanntem Kompositionen von F. X. Bixi	Kirchenchor an St. Joseph	Pražský katedrální sbor	Konzert der deutschen Kirchenchöre in der St. Georg Basilika Prag am 5.10.2003 mit einigen in Prag unbekanntem Kompositionen von F. X. Bixi, die dem Domchor der St. Veits-Kathedrale übergeben werden.	2.-6.10.2003	Prag	5 000 €
Ausstellung „Die Welt der Eisenbahn“ des Prager Grafikers Jiří Bouda	Geschichtswerkstatt Regensburg und Ostbayern e.V.	Jiří Bouda	Ausstellung zum Thema „Die Welt der Eisenbahn“ aus dem Werk des Prager Grafikers Jiří Bouda im DB Museum Nürnberg.	7-9/2003	Nürnberg	1 635 €
„Buon giorno, Casanova“	Dr. Burkhard Brunn	Mgr. Petr Horák	Ausstellung nichtgegenständlicher und konzeptueller Kunst unter Beteiligung von neun deutschen bildenden Künstlern mittlerer Generation.	2.-31.10.2003	Duchcov	4 000 €
Viktor Klemperer: Tagebücher II. 1942-1945 in tschechischer Übersetzung	Nakladatelství Paseka	*	Viktor Klemperer: Tagebücher II. 1942-1945 in tschechischer Übersetzung.	12/2003	Prag	130 000 Kč
Ausstellung KO UVU und Verein Kunst Zone 2003	Unie výtvarných umělců	Verein Kunst Zone Schwarzenberg-Aue e.V.	Ausstellung und einwochiger Workshop mit der Teilnahme von 14 deutscher und tschechischer Künstler.	5.-25.4.2003	Karlovy Vary	30 000 Kč
22. Passauer Musik- und Kunst-Festival in Hauzenberg - „Pflingstopfenair“	Musikbegegnungen e.V.	Jaroslav Kosik	Dreitägiges internationales Festival für Musik, Kunst, Theater und Film aus Niederbayern, Oberösterreich und Südböhmen.	1-6/2003	Hauzenberg	5 000 €
Künstlerische Zusammenarbeit im Braunauer Ländchen 2003	Tuž se Broumovsko	Kunstverein 22, Stuttgart	Fortsetzung eines Festivals im Grenzgebiet Broumovsko. Künstlertreffen, Ausstellungen, Auftritte, Werkstätten, Seminare usw.	2-11/2003	Broumov	240 000 Kč
Shuttle-Lesung „Prager Nacht“	Stefan Tiefenthaler, Bernd Hohlen	Jan Šicha	Lesungen aus den Werken tschechischer Schriftsteller (Edition „Tschechische Bibliothek“ bei der Deutschen Verlagsanstalt) an verschiedenen Stellen in fünf deutschen Städten.	7/2003-7/2004	Ulm, Berlin, Hamburg, Köln, München	18 000 €

KULTUR

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Friedrich Ohmann - Ausstellungskatalog	Universität Leipzig	Prof. Dr. M. Horyna, Ústav pro dějiny umění, FF UK Praha	Publikation des Katalogs zur Ausstellung von 45 Entwürfen des Architekten F. Ohmann aus dem Besitz des Museums Ostdeutsche Galerie Regensburg. Ausstellung in Leipzig.	4-5/2003	Leipzig	5 000 €
Wenn was zu feiern ist, dann feiern wir gemeinsam!	Soubor písní a tanců	Trachten - und Volksstanzgruppe e. V.	Gastauftritt der deutschen Trachten und Volksstanzgruppe beim 45. Jubiläum der Gruppe Jiskra Plzeň und der fünfjährigen Zusammenarbeit beider Partner.	13.-15.6.2003	Plzeň	45 000 Kč
Prag - Böhmen - Europa	Magistrát hl. m. Prahy, Archiv	Stadt Bamberg	Ausstellung wichtiger archeologischer Befunde, Kunstwerke, und Archivalien zur Geschichte Prags und Böhmens sowie seiner Beziehungen mit anderen europäischen Städten, Völkern und Staaten.	27.3.-30.11.2003	Prag, Bamberg, Paris	800 000 Kč
Deutsch-Tschechische gemeinsame Musiktradition - 3 Konzerte der Philharmonie Hradec Králové in der BRD	Filharmonie Hradec Králové	Kulturamt Regensburg	Deutsch-Tschechische gemeinsame Musiktradition - 3 Konzerte der Philharmonie Hradec Králové in der BRD unter der Leitung des deutschen Dirigenten Anton Zopf.	5-7/2003	Bonn, Frankfurt, Regensburg	5 000 €
Mit der Kunst zur Versöhnung	Integrovaná střední škola lesnická	Heimatsammlung Stadt Winterberg	Künsterischer Wettbewerb der Jugendlichen beider Seiten des Grenzgebietes, anschließend Errichtung eines deutsch-tschechischen Gedenkplatzes mit einem religiösen Versöhnungssymbol.	3-6/2003	Vimperk	125 000 Kč
Das Buch „Lidice“	Památník Lidice	Landschaftsverband Rheinland	Zweisprachige deutsch-tschechische Bilderpublikation zur Geschichte, der Vernichtung und dem Wiederaufbau von Lidice.	5/2003	Prag	250 000 Kč
Bilinguale Auswahl der Poesie von Wulf Kirsten in der tschechischen Übersetzung von Ludvík Kundera	Nakladatelství HAVRAN	Keicher Verlag	Publikation: Bilinguale Auswahl der Poesie von Wulf Kirsten mit der tschechischen Übersetzung von Ludvík Kundera.	2003-2004	Prag	75 000 Kč
Veröffentlichung des Buches „Angst und Hoffnung“ von Jaroslav Šimsa	YMCA in der Tschechischen Republik	Evangelische Landeskirche in Baden	Erstmalige deutsche und neue tschechische Veröffentlichung des Buches „Angst und Hoffnung“ von Jaroslav Šimsa.	7-9/2003	Benešov	150 000 Kč
International Music Festival „Děčín 2003“	Svaz hudebníků ČR	Bayrischer Musikverband	Festival mit Blasmusik, Majoretten-Gruppen, Tanzorchestern und Vertretern kleinerer Musikgenres aus Tschechien, Polen, Deutschland u.a.	19.-22.6.2003	Děčín	200 000 Kč
Botschaft eines Genies - L. van Beethoven in der Korrespondenz	Nakladatelství Vyšehrad	Beethoven-Haus, Beethoven Archiv Bonn	Publikation ausgewählter Briefe aus der Korrespondenz L. v. Beethovens mit Bezug auf Böhmen.	2003-2004	Prag	140 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Festspiele Europäische Wochen Passau 2003	Festspiele Europäische Wochen Passau e.V.	Prachatice, Kašperské Hory, Vyšší Brod, Zlatá Koruna	Konzerte klassischer Musik in Passau, Prachatice, Kašperské Hory, Vyšší Brod, Český Krumlov, Zlatá Koruna.	6-7/2003	Passau, Prachatice, Kašperské Hory, Vyšší Brod, Český Krumlov, Zlatá Koruna	15 000 €
„Zeichen für Frieden“ - Kunstausstellung	Die Künstlergilde e.V.	Dr. Ivan Slavík, Český Krumlov	Ausstellung mit Teilnahme deutscher und tschechischer Künstler zu den Themen, die sich auf die Ereignisse vom 11.9.2001 beziehen.	11/2003-2/2004	Regensburg	10 000 €
Damenkino, Theaterprojekt mit Workshop am Hängereck	Matus, občanské sdružení, produkce divadla Alfred ve dvoře	Andrea Jana Korb a Sylvia Idelberger	Drei einwöchige Theaterworkshops unter Leitung der dt. Schauspielerin, Luft- und Bodenkrobin Sylvie Idelberger für jeweils 10 Studenten von Kunsthochschulen, Künstler, Schauspieler und Mimen in Prag. Das Trapeztheaterstück „Damenkino“ wird 5x aufgeführt.	23.2.-6.6.2004	Prag	200 000 Kč
Seminar: Tschechische und deutsche Schriftsteller der Gegenwart aus dem Böhmerwald stellen sich vor	Centrum Adalberta Stiftera	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk	Zweitägiges Seminar zu lokal relevanten literarischen Werken für 2 deutsche und 2 tschechische Schriftsteller und ca. 30 Teilnehmer. Die Schriftsteller Jan Mareš, Miloš Minarik, Karl Halletz und Margarete Kraus werden vorgestellt.	27.-28.8.2004	Horní Planá	20 000 Kč
An näherungen	Kunstverein Hochfranken Selb e.V.	Galerie 4	Sechsteilige Veranstaltungsreihe mit Lesungen, Diskussionen, Ausstellungen, Workshops über vier Monate hinweg, die Begegnungen zwischen Autoren, Künstlern und Kulturpolitikern, Erziehern und Kindern möglich macht.	3-7/2004	Selb	6 900 €
Klipzona, Musikvideos Ost	EYZ-Kino	Tamizdat	Das b.film Festival Berlin 2003 stellt tsch. Musik-Videos, Musik-Dokumentationen und musikhematische Spielfilme vor, die Gegenwart und Geschichte der tschechischen Musik- und Popkultur vermitteln. Diskussionen, workshops und Live-Auftritte ergänzen.	2.-8.10.2004	Berlin	6 000 €
Vernetzung der Internetseiten www.pohraniči.cz und www.idor.cz	Pohraniči - občanské sdružení	IDOR Marktredwitz	Verknüpfung zweier dt-cz Internetsysteme durch gemeinsame Aktualisierung, technische und inhaltliche Unterstützung und die Klassifizierung anderer interessanter Webseiten.	9/2003-2/2004	Prag	40 000 Kč
Gemeinsames Musikprojekt	Filharmonický orchestr Praha	Chor der Dresdner Philharmonie	Zusammenarbeit des Chors der Dresdner Philharmonie, der Prager Kammerphilharmonie und des Prager Kührchors zur Aufführung der „Harmoniemesse“ von J. Haydn im Konzerthaus Rudolfinum zum 2. Advent. Zwei Tage gemeinsamer Proben in Prag.	10/2003-14.12.2003	Prag	130 000 Kč

KULTUR

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Festival: Musik und Poesie in Berührung	Ensemble Martinů o.s.	Epos Trio Berlin	Vierter Jahrgang eines kleinen Prager Festivals klassischer Musik mit Rezitationen. Rilke-Lesung, Teilnahme des Schwedisch-Berliner Ensembles Epos Trio und ein Klavierkonzert Gunther Angers.	25.12.2003-26.1.2004	Prag	150 000 Kč
Stimmen der Völker	Studiengang Kulturmanagement Hochschule für Musik F. Liszt	Stiftung Weimarer Klassik, Katedra gemanistiky FF UK	Drei Matineen - literarische und wissenschaftliche Lesungen mit Musikbegleitung. Es stellen sich vor: Jáchym Topol und Jan Faktor.	30.8.-13.12.2003	Weimar	3 000 €
Workshop „Musik am Prager Hof Rudolfs II.“	Josquin Ensemble Hannover	Správa státního zámku Třeboň	Das Josquin Ensemble aus Hannover führt gemeinsam mit ukrainischen Sängern geistliche und weltliche Renaissance-Musik und Tanz am Schloss in Třeboň auf.	10.-17.8.2003	Třeboň, Nové Hrády	2 000 €
Boskovice 2003 - Festival für das Jüdische Viertel	Unijazz - sdružení pro podporu kulturních aktivit	Jazzclub Neue Tonne Dresden	Festival überwiegend alternativer Musik mit begleitenden Ausstellungen, Film- und Theaterprogrammen. Im Kreis anderer ausländischer Gastauftritte spielen die zwei deutschen Gruppen Yellow Cap und Michael Schulz Trio.	17.-20.7.2003	Boskovice	100 000 Kč
Arbeitsphase in Terezín, Konzert in Prag	Junges Deutsches Klangforum e.V.	Nadační fond Hans Krása - Terezín	Probeweche klassischer Musik und Konzert mit deutschen und tschechischen Musikern in Terezín. Anschliessend Tournee durch Deutschland mit Werken von K. A. Hartmann, Bartók, Henze und Ullmann.	14.-26.9.2003	Terezín, Prag	7 000 €
Ist denn die Fliege nicht meine Schwester?	Barbara Šalamoun	The Prague Studio of Virtual Puppets and Classic cartoon films	14-minütiger Animationsfilm in deutsch-tschechischer Ko-operation. Die Produktion ist eine Kombination aus digitaler 3D Animation (CZ) und zweidimensionaler animierter Zeichnung (D). Der Film verarbeitet einflussreiche menschliche Beziehungen.	6/2003-12/2004	Halle, Prag	150 000 Kč
Designblok - Tage des Designs in Prag	Profil Media s.r.o.	Bayern Design GmbH	Austausch 3+3 deutscher und tschechischer Kunstschulsolventen ohne eigenes kommerzielles Studio. Präsentation und Workshop deutscher Designer in Prag als Begleitprogramm der Ausstellung für Interieurdesign, Mode, Schmuck, Architektur und Grafik.	7.-12.10.2003	Prag	20 000 Kč
Musikfestival Salská Kamenice 2003	Obecní úřad	Bad Schandauer Orgel- und Musiksommer	Festival klassischer Musik an fünf Samstagen im August in der restaurierten Barockkirche des Hl. Wenzel in Salská Kamenice.	2.8.-20.9.2003	Salská Kamenice	15 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Quellen - Prameny	Zdeněk Chmelář	Re-Natur Kräuterpark	Zweimonatiges Projekt in Stolpe mit Bildhauersymposium, begleitender Ausstellung tschechischer Künstler, offenem Atelier des Bildhauers Zdeněk Chmelář und anschließender Auktion.	23.6.-17.8.2003	Stolpe	1 500 €
Festival: Prag - Berlin 2003 Tschechische Kunst und Kultur	Europäische Akademie Berlin	Pražské komorní divadlo	Theater- und Musiktheater-Festival, das tschechische Produktionen in Berlin vorstellt, mit Autoren- und Filmwerkstätten, Ausstellungen, Lesungen.	10.5.-30.6.2003	Berlin	35 000 €
Deutsch-tschechische online Presseschau	Förderverein IDOR e.V.	Mikroregion Šumava - západ	Tagesaktuelle Presseschau auf dem Internetportal von IDOR auf supranationaler, bilateraler und lokaler Ebene.	4.4.-31.6.2003	Marktredwitz	1 900 €
Buchkunstausstellung mit Workshop	Initiative Kunstschule, Weisbachtisches Haus	Pedagogická fakulta Plzeň	Ausstellung von Buchkunst, Grafik und Illustration der Westböhmischen Universität Pilsen in der Akademiegalerie Plauen, begleitender Workshop mit Studenten und Künstlern vom Fach.	29.3.-12.5.2003	Plauen	3 000 €
Morgenstern und Abendstern	Lücke Ralf	Divadlo Tineola	Deutsch-tschechische Puppenspielproduktion für Kinder ab 4 Jahren, inspiriert von Morgensterns Galgenliedern.	4-9/2003	Berlin	3 000 €
UNIDRAM 2003 - 10. Osteuropäisch-Deutsches Festival für Off-Theater	Franka Schwuchow	Theater Buchty a loutky	Off-Theaterfestival in der Innenstadt Potsdam mit osteuropäischen Gruppen inkl. Diskussionen, Workshops und Rahmenprogramm. Es nehmen die zwei tschechischen Gruppen „Buchty a loutky“ und „stage code“ teil.	19.-28.6.2003	Potsdam	3 000 €
Deutsch-tschechisch-holländischer Workshop zum Thema Glaskunst	Chemnitzer Künstlerbund e.V.	Mgr. Raadka Müllerová	Künstler aus Tschechien, Deutschland und den Niederlanden - in verschiedenen Bereichen bildender und angewandter Kunst tätig - verbinden die Technik des mundgeblasenen Glases mit modernen künstlerischen Gestaltungen. Symposium, Workshop und Ausstellung.	6-11/2003	Kamenický Šenov	4 000 €
Internationales Blasmusikfestival	Musikbund von Oder - und Niederbayern e.V., Andreas Horber	Svaz hudebníků ČR	Grossformatiges Blasmusikfestival, das einen Teil seines Programms für bayerisch-böhmische Beziehungen reserviert hat: einen Wettbewerb, ein Jugendcamp und ein Gespräch zur Kulturpolitik.	22.-26.5.2003	Wasserburg am Inn	3 000 €
A. Dvořák 2004, Treffen in der Musik	Mezinárodní společnost A. Dvořáka o.p.s.	Evangelische Kirche Deutschland	Gemeinsame Auftritte von deutschen und tschechischen Solisten und Chören im Rahmen des Festivals. Bildungskonzert für Mittelschulen zum Wirken Antonín Dvořáks im deutschen musikalischen Umfeld.	31.5.-3.6.2004	Prag	200 000 Kč

KULTUR

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Ex Orient Film - Topic Fair 2004	Institut dokumentárního filmu	ZDF - Arte	Bildungsprojekt zur Unterstützung der Produktion, Distribution, Werbung und des weltweiten Vertriebs tschechischer und osteuropäischer Dokumentarfilme in Zusammenarbeit mit Partnern aus Deutschland und anderen EU-Ländern.	2004	Prag, Jihlava, Leipzig	300 000 Kč
Privates Jahrhundert	Pragafilm	Tick Film München	Zwei 52 Minuten lange Dokumente im Rahmen des Dokumentarzyklus „Privates Jahrhundert“ des Tschechischen Fernsehens. Das Filmprojekt nutzt zum erstenmal in der ČR privates Archivmaterial der Familienfilme.	12/2003	Prag	200 000 Kč
Deutsch-tschechisches Tanztheaterprojekt „Mirage“	Theater Broffabrik	Tanec Praha	Tanzveranstaltung „Mirage“ in Bonn und Prag.	10/2003-1/2004	Prag, Bonn	3 000 €
Stamislav Kolibal - Zeichnungen und Objekte. Ausstellung und deutsch-tschechische Monografie	Egon Schiele Art Centrum o.p.s.	Ambulante Galerie	Durchführung einer Ausstellungsserie in großen Galerien Tschechischen Republik und Deutschlands, begleitet der von der Herausgabe einer umfassenden tschechisch-deutschen Monografie.	10/2003-5/2004	Český Krumlov	150 000 Kč
Alfred Kubin - Rhythmus und Konstruktion. Ausstellung und deutsch-tschechische Monografie	Egon Schiele Art Centrum o.p.s.	Ambulante Galerie	Durchführung einer Ausstellungsserie in großen Galerien der Tschechischen Republik und Deutschlands, Herausgabe einer umfassenden deutsch-tschechischen Monografie.	10/2003-5/2004	Český Krumlov	200 000 Kč
Tschechische Film- und Kulturtage: Hamburg - Prag 2004	Kinemathek Hamburg e.V.	České filmové centrum	Dialog und kultureller Austausch zwischen den Kunsthochschulen, Produktionsstätten und Filmemachern. Panels, Workshops, Filmgespräche und Lesungen im Kino Metropolis, im Literaturhaus und an Hochschulen im Rahmen der Prager Kulturtage in Hamburg.	4-5/2004	Hamburg	20 000 €
Die Architekten Lubomír und Čestmír Šlapeta	Muzeum umění Olomouc	Akademie der Künste	Ausstellung und Publikation über das baukünstlerische Werk der Brüder Šlapeta in Brünn, Olmütz, Breslau, Prag und Berlin.	2003-2004	Olomouc, Wrocław, Prag, Berlin, Brno	50 000 Kč
ALEEN 2003 - 2. Internationale Jongleur- und Theaterwerkstatt	Tančična Třešť o.s.	Jugendbildungsstätte Waldmünchen der KAB und CAJ e.V.	7-tägige Jonglier- und Theaterwerkstatt für deutsche und tschechische Teilnehmer, der an drei weiteren Tagen Auftritte im Rahmen des 9. Deutsch-Tschechischen Jonglier- und Gauklertreffens in Waldmünchen folgen.	23.-31.8.2003	Stonařov u Jihlavy, Waldmünchen	70 000 Kč
Unterstützung bestehender Vernetzungsaktivitäten und Popularisierung deutsch-tschechischer Themen im Internet	Deutsch-Tschechische und Slowakische Gesellschaft für die Bundesrepublik e.V.	Nadace Brücke/Most Praha	Fortsetzung der Zusammenarbeit am Internetportal der Brücke/Most-Stiftung, dazu ein Kulturnetzwerkstreffen in Prag.	7-12/2003	Prag	8 000 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Visa vis	AXMAN PRODUCTION spol. s r.o.	Vörsstetten, Baden-Württemberg	Studentenfilm in deutsch-tschechischer Koproduktion.	7-9/2003	Prag	150 000 Kč
Verwendung des Körpers in Bewegung - Menschenfluss	Teatro Tempesta o.s.	Nudeants	Künstlerische Zusammenarbeit des Prager Theaters Teatro Tempesta mit den deutschen Künstlern Andre Jolles und Benetta Reuter. Workshop unter der Teilnahme tschechischer Studenten, Theatervorstellungen in und außerhalb Prags.	9-12/2003	Prag	90 000 Kč
Theater-Kunst-Tage	Förderverein Kinder-Jugend-Villa, e.V.	Divadlo bez názvu	Workshoparbeit von tschechischen und deutschen Jugendlichen an einer gemeinsamen Tanz- und Theaterperformance.	12.-23.7.2003	Leipzig	2 000 €
Kafka: Die Falle. Die Todesfälle Prag-Berlin-Auschwitz	Theaterraum e.V.	Divadelní fakulta AMU	Trilaterales Projekt mit polnischen, tschechischen und deutschen Schauspielstudenten und -absolventen im Rahmen des Programms „Kultur 2000“. Durchführung von Gesprächsforen und Internetforum.	7/2003-5/2004	Prag, Berlin	10 000 €
Loreto-Leporello: Wiederbelebung der Begegnungsstätte	Římskokatolická farnost - děkanství Rumburk	Fremdenverkehrsverein Seifhennersdorf e.V.	Ausstellungen tschechischer und deutscher Künstler, Kinder und Schüler; Konzerte der tschechischen und deutschen Musikensembles; Tagungen und Vorträge mit Gästen aus der tschechischen und deutschen Nachbarregion, Instandsetzung des Objektes.	7/2003-11/2004	Rumburk	400 000 Kč
Deutsch-tschechische Nachbarschaft. Ein kultureller Dialog vor dem EU-Beitritt der ČR	Mislarauth 1990, Mitte Europa e.V.	Karlovarský kraj	Begegnungen, Seminare, Theatervorstellungen und gemeinsame Konzerte deutscher und tschechischer Künstler im Rahmen des Festivals Mitte Europa.	20.7.-7.9.2003	verschiedene	100 000 €
Prager Theaterfestival deutscher Sprache	Sdružení pro Pražský divadelní festival německého jazyka	4 Theater aus Deutschland	Gastauftritte von Theatern und Solisten aus dem deutschsprachigen Raum in Prag. Vier Produktionen aus Deutschland, eine aus Österreich und eine aus der Schweiz.	7.-22.11.2003	Prag	100 000 €
Gastspiele der Compagnie Kerstin Follenius in der Tschechischen Republik	Pavlna Kalandrová	Kerstin Follenius	Vier Vorstellungen einer halbprofessionellen Berliner Theatergruppe der Inszenierung „streifen.eine.medea“ in Prag und Olomouc.	4/2003	Prag, Olomouc	35 000 Kč
Taumel und Tabu	Kooperative Freier Theater NRW	Four Days Association	Teilnahme tschechischer Künstler am internationalen Symposium und Festival in Dortmund.	15.5.-7.6.2003	Dortmund	3 000 €
Dokumentarfilm - Arbeitstitel „Die Bäume blühen noch in Walttsch“	Film Brevis	Heimatverein Walttsch e.V.	Dokumentarfilm über die Stadt Walttsch, dessen Schicksal und ihrer Einwohner im Verlauf der letzten drei Jahrhunderte.	4-9/2003	Valeč	200 000 Kč

KULTUR

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Schlosskonzerte	Fritz Lieb	ipiv-Agentura	Eine Reihe von Kammermusikkonzerten im Schloss Fockenfeld.	10./2003-10./2004	Fockenfeld	2 500 €
Tournee 2004	Stiftung Schleswig-Holstein Musik Festival	Prážské jaro o.p.s.	Ein Konzert des Schleswig-Holstein Musik Festivalorchesters im Rahmen des Musikfestivals Prager Frühling.	21.5.-1.6.2004	Prag	12 500 €
Freundschaft ist die beste Botschaft	Art City o.p.s. - Černá Labuť	Ana Matt	Eine Ballettvorführung begleitet die Ausstellung zweier bildender Künstler: Ana Matt und Josef Kunovský.	5.4.-28.5.2004	Prag	100 000 Kč
Zusammenarbeit der deutschen und tschechischen Studenten an einem gemeinsamen Film	Volné sdružení studentů Jablůň	Universität Essen	Ein Filmprojekt deutscher und tschechischer Studenten der Filmakademien. Anhand dreier Begegnungen wird mit Hilfe verschiedener Medien ein Bild der gegenwärtigen Gesellschaft gemeinsam nachgezeichnet.	4/2003-4/2004	verschiedene	100 000 Kč
Eugenie Fügner: Die Suche nach dem Prinzen aus dem goldenen Westen	Dr. Eugenie v. Trützschler	Nakladatelství Primus	Tschechische Ausgabe eines Romans über eine junge tschechische Emigrantin in Deutschland.	*	Prag	2 000 €
Brunnen der Partnerschulen	Integrovaná střední škola obchodu, služeb a podnikání	Staatliche Fachoberschule und Berufsbildungsschule Passau	Erichten eines Kunstobjekts (ein Brunnen) als Abschluss eines dreijährigen Sokrates-Comenius-Projekts.	9/2002-6/2003	České Budějovice	45 000 Kč
Der Golem	Divadelní sdružení ARBORIS	Klaus Schenk	Einstudieren und Aufführen des Romans von Gustav Meyrink als Theaterprojekt.	2/2003-2/2006	Prag	40 000 Kč
Die Geschichte kennt keine namenlosen Helden	Evropská nadace R.M.R.	Alsterville Verein	Ergänzen der Namenliste der Deutschen, die den deportierten Tschechen im II. Weltkrieg behilflich waren. Kolloquium und Erstellung einer Gedenktafel.	2001-2003	verschiedene	85 000 Kč
NáHROB sobě V.	Občanské sdružení O.S.K.A.R.	Gemeinderverwaltung Rechenberg	Historische Märkte in der Gemeinde Hrob mit begleitendem Kultur- und Sportprogramm.	3.-7.7.2004	Hrob u Teplíc	55 000 Kč
Kultursommer Třebívlice - Leipzig - Wiederitzsch 2004 - 200. Geburtstag von Ulrike von Levetzow, Symbol der tschechisch-deutschen Versöhnung	Obec Třebívlice	Heimatverein Wiederitzsch e.V.	Eine Reihe von Kultur- und Sportveranstaltungen für Kinder und Erwachsene aus beiden Ländern. Ausstellungen deutscher und tschechischer Künstler.	6-8/2004	Třebívlice	45 000 Kč
Deutsch-tschechisches Kultur- und Gesellschaftstreffen in Libochovice	Město Libochovice	Heimatverein Wiederitzsch e.V.	Begegnung mit buntem Kulturprogramm.	6/2004	Libochovice	45 000 Kč
Jubiläumfest 600 Jahre der Gemeinde Ohnič	Obec Ohnič	Heimatverein Wiederitzsch e.V.	Zur Jubiläumfeier kommen auch Freunde aus der deutschen Partnerorganisation und ehemalige Bewohner des Dorfes.	7/2004	Ohnič	45 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Sommerschlossfeier - Jubiläum 820 Jahre der Gemeinde Vlastislav	Obec Vlastislav	Heimatverein Wiederitzsch e.V.	Feierlichkeit zum Anlass des 820. Jubiläum des Dorfes. Auf dem Programm stehen kulturelle und sportliche Veranstaltungen.	8/2004	Vlastislav	45 000 Kč
Advent und Weihnachten 2003 in Měruňice, Tage der Ruhe und neuen Freundschaften	Obec Měruňice	Heimatverein Wiederitzsch e.V.	4 Adventkonzerte mit deutschen und tschechischen Künstlern in der Kirche des Hl. Stanislaus, Nikolobescherung für Kinder.	12./2003-12./2004	Měruňice	45 000 Kč
Gemeinsame Freizeit sinnvoll gestalten	Diakoniewerk Oberlausitz e.V.	UPS Horní Poustevna	Theaterspielen mit Menschen mit geistiger Behinderung.	2004	Grosshennersdorf, Horní Poustevna	3 000 €
Dokumentation der Zusammenarbeit des tschechischen und deutschen Freundeskreises des Klosters Osek	Spolek přátel kláštera Osek	Freundskreis der Zisterzienserabtei Osek e.V.	Dokumentation über die Zusammenarbeit von Deutschen und Tschechen bei der Förderung des Klosters Osek.	10./2003-2./2004	Osek	128 000 Kč
Dreiländer-Musik (2. Jahrgang)	Městský úřad Smržovka	Gemeindeverwaltung Rammenau	Konzerte der tschechischen, deutschen und polnischen Musikgruppen im Rahmen des Projektes „Eurotriadlog Festivals - die Musik an den Grenzen“.	21.-23.11.2003	Smržovka	30 000 Kč
Zwei benachteiligte Stadtteile begegnen sich	L.I.S.T.	Dům dětí a mládeže hl. m. Prahy	Zwei erwachsene Kulturbegegnungen der Stadtviertel, die viel gemeinsam haben.	17.10.-23.11.2003	Prag, Berlin	10 000 €
Kulturelle Zusammenarbeit zwischen Chören	Základní umělecká škola	Judith Hessler	Besuch und Gegenbesuch eines deutschen und eines tschechischen Chors mit gemeinsamen Konzerten.	8.10.2003-25.4.2004	Mainz, Prag	35 000 Kč
Saulgau 2003	Občanské sdružení Puellae cantantes	Waltraud Marschall	Die Mädchenkantorei Bad Saulgau und Puellae Cantantes-Chor aus Litoměřice treten in zwei gemeinsamen Konzerten auf und singen bei einem Gottesdienst.	31.10.-4.11.2003	Bad Saulgau	27 500 Kč
Ausstellung und Treffen im KZ Sachsenhausen	Pěvecký sbor Slavík	Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten	Auftritt eines tschechischen Sängerkhors zur Eröffnung der Jubiläumsausstellung verbunden mit einem Treffen der ehemaligen KZ-Häftlinge.	26.10.2003	Sachsenhausen	55 000 Kč
10 Jahre der Partnerschaft mit der Stadt Teublitz	Město Blovice	Stadt Teublitz	Feierlichkeiten anlässlich des 10jährigen Jubiläums der Partnerschaft Teublitz - Blovice.	8.-10.8.2003	Teublitz	11 000 Kč
Sommerschlossfeiern in der Gemeinde Vlastislav	Obec Vlastislav	Kunst- u. Heimatverein e.V.	Sommerfest unter Teilnahme von dt. Gästen. Auf dem Programm stehen: Fußballturnier, Wettkampf der freiwilligen Feuerwehr, Bilderausstellung u.ä.	7-11/2003	Vlastislav	55 000 Kč
Blasmusikfestival mit Teilnahme der Partnerstädte	Město Blovice	Stadt Teublitz	Musikfestival unter Teilnahme von Blaskapellen aus drei Partnerschaftsstädten.	16.-17.8.2003	Blovice	20 000 Kč

KULTUR

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Norbert Fryd und das jüdische Ehe im Egerland	Nadace Evropské Comenium	Volkshochschule Weiden/Neustadt	Enthüllung der Gedenktafel zu Ehren des Schriftstellers Norbert Fryd. Vorstellung der deutschen Übersetzung seines Buches. Ausstellung „Jüdisches Leben“ in Ostbayern u. Westböhmen.	12.-14.9.2003	Dürrmaul	120 000 Kč
NahROB sobě IV.	Občanské sdružení O.S.K.A.R.	Gemeindeverwaltung Rechenberg	2. historische Märkte in der Gemeinde Hrob mit begleitendem Kulturprogramm.	4.-7.7.2003	Hrob u Teplic	100 000 Kč
Deutsch-Tschechische Kunstvariationen	Stanislav Barek	VHS Weiden	Eine Konzertreihe (drei Konzerte in der Tschechischen Republik, drei in Deutschland) verbunden mit Photoausstellungen.	7.-12.11.2003	Nové Strašecí, Dolní Poustevna, Prag, Neustadt in S., Weiden, Verl	70 000 Kč
MEZIUM Rychnov 2003	o.s. Via Commoda	MitOst e.V.	Sommerakademie in der Form verschiedener künstlerischer Werkstätten (Theater, Grafik, Tanz, Malerei), unter Anleitung von (vorwiegend deutschen) Lektoren.	9.-22.8.2003	Rychnov n. Křežnou	200 000 Kč
Sport- und Kulturveranstaltungen für Mentalbehinderte	Ústav sociální péče EMPATIE	Dominikus-Ringelstein-Werk Ursberg, Kirchliche Stiftung	Sportfestspiele und Theaterfestival für Menschen mit Behinderungen.	7-12/2003	České Budějovice, Ursberg	38 000 Kč
Beitrag der Orden für die Mitteleuropakultur	Unie katolických žen	Katholischer Deutscher Frauenbund, Diözese Passau e.V.	Gemeinsame Besuche verschiedener Wallfahrtsorte in Südböhmen und Bayern.	5-12/2003	Tábor, Vyšší Brod, Niederaltreich, Wegscheid	40 000 Kč
Gemeinsames Treffen der Vertreter der Grenzstädte beim Fest des Goldenen Steiges	Město Prachatice	Stadt Freyburg, Stadt Waldkirchen, Stadt Grainet	Besuch von Vertretern deutscher Städte und Dörfer aus dem Grenzgebiet in der Stadt Prachatice zum Fest des Goldenen Steiges. Diskussionen, Ausflüge, Stadtbesichtigungen u.ä.	16.-28.6.2003	Prachatice	100 000 Kč
Euromusiktag in Bösel	Mažoretky Berušky	Eurobösel e.V.	Majoretten-Wettbewerb in Bösel unter Teilnahme vom Mäddchenchor aus Ostböhmen.	4.-8.9.2003	Bösel	40 000 Kč
Graslitzer Treffen	Dechová hudba Horalka Kraslice - občanské sdružení	Stadtorchester Klingenthal	3. Jahrgang des Graslitzer Treffens: dreitägige Feierlichkeiten mit Teilnahme der ehemaligen deutschen Einwohner. Programm: Fronleichnamsgottesdienst, Konzerte im Stadtpark, Majorettenumzug u.s.w.	20.-22.6.2003	Kraslice	45 000 Kč
Festival geistlicher Musik „Böhmerwald-Bayerischer Wald“ (7. Jahrgang)	Laetitia - spolek pro vokální a komorní hudbu	Katholisches Pfarramt St. Oswald	7. Jahrgang des Musikfestivals unter Teilnahme nichtprofessioneller Chöre aus Böhmen und Deutschland. Gemeinsames Abschlusskonzert aller Mitwirkenden.	23.-25.5.2003	mehrere Städte im Grenzgebiet	100 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Schulpartnerschaft Benediktinergymnasium und Gymnasium Česká Lipa	Benediktinergymnasium Ettal	Gymnázium Česká Lipa	Gemeinsames Einstudieren eines Programms verschiedener Komponisten und gemeinsame Konzerte für die Schüler des Gymnasiums und die Öffentlichkeit.	1-4/2004	Česká Lipa, Ettal	1 600 €
Multilaterale Jugendbegegnung in Benshausen/Thüringen	Evangelische Kinder- und Jugendarbeit - Henneberger Land	DUHA	Die Jugendlichen beschäftigen sich bei der Veranstaltung mit den Themen Kultur und Förderung des Europäischen Bewußtseins. Als Mittel zur Umsetzung der Themen wählen sie sich die Fotografie aus.	7.-15.2.2004	Benshausen	1 800 €
Deutsch-tschechische Künstlerwerkstatt	Netzwerk kulturpädagogischer Jugendbildung	Kulturní centrum Řehlovice	Das Projekt Strömungen konzentriert sich auf den Austausch junger Künstler. Bei gemeinsamen künstlerischen Arbeiten tauschen sie gegenseitig Erfahrungen aus und inspirieren sich für die Zukunft.	10-12/2003	Dresden	2 500 €
Partnerschaft für die Zukunft. Voneinander lernen, zusammen wachsen	Sřeční odborné učitelské tradiční řemesle spol. s r.o.	Berufliches Schulzentrum 6 der Stadt Leipzig - Bautechnik	Bildungsaustausch für handwerkliche Berufe (Steinmetz und Putzer) im Rahmen einer Partnerschaft der beiden Schulen.	15.9.-30.11.2003	Brno, Leipzig	35 000 Kč
Konzert von Sängerechören aus Gymnasien	Gymnázium Jaroslava Heyrovského	Gymnasium Holthausen	Die Zusammenarbeit der beiden Schulen liegt im Austausch der Studenten, die sich im Chor engagieren. Bei dem Treffen im Herbst planen sie die Realisierung eines Musikstückes von A. Dvořák und eine Rockmesse Missa Rotna.	4.-11.10.2003	Hattlingen	60 000 Kč
Gemeinsame Kanufahrten von Schülern im Rahmen der Partnerschaft beider Gymnasien	Společnost přátel gymnázia	Wolfgang Dietz	Im Rahmen der Partnerschaft der beiden Schulen finden gemeinsame Kanufahrten statt, das nächste Mal möchten sie mit einer kleinen Gruppe das Wildwasser bewältigen.	10.10.2003-30.6.2004	Český Brod, Lichtenfels	40 000 Kč
Jugendbegegnung in Seiffhemsdorf	Förderverein Kinder- und Jugendzentrum Landkreis Bautzen e.V.	Mažovetky Rtvně v Podkrkonoší	Treffen einer Majorrettingruppe und eines Blasorchesters. Einstudieren tschechischer Titel durch das Orchester und Tanz der Majorrettingruppe dazu.	8.-17.8.2003	Seiffhemsdorf	1 800 €
Waldort/Camp	USG-Jugendkulturverband FRG, e.V.	DUHA - UNITED	Internationaler, soziökologischer, grenzüberschreitender Gedanken- und Ideenaustausch unter Jugendlichen und Künstlern inmitten der Waldlandschaft „Nationalpark Bayer. Wald“. Entdeckung des individuellen kreativen Potentials der Teilnehmer.	4.-9.8.2003	Skansen Finsterau	1 500 €

JUGEND

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Gegenseitiges Kennenlernen, gemeinsame Erlebnisse, der Weg zum Vertrauen	Základní škola	Volksschule Windscherschenbach - Grund und Hauptschule	Vertiefung der Freundschaft und des Vertrauens während des gemeinsamen Ferienaufenthaltes in Otlické hory (Adlergebirge).	14.-24.7.2003	Nekoř	50 000 Kč
Společně (pro)žít / Zusammen (er)leben	JOHAN, kulturní a sociální projekty	Jugendherberge Pottenstein	Treffen und Vertiefung der Kontakte untereinander und Aufbau des gegenseitigen Verständnisses. Erlebnispädagogik.	15.-22.8.2003	Pottenstein	56 997 Kč
Deutsch-tschechischer Schüleraustausch zum Thema: „Das Leben der Minderheit der Lausitzer Sorben in der BRD und der deutschen Minderheit in Tschechien, die Sudetenfrage“	Gymnázium Ivana Olbrachtů	Landau-Gymnasium	Kennenlernen der Lebensweise der slawischen Minderheit in Deutschland und der deutschen Minderheit in der Tschechischen Republik, gemeinsame Diskussion der Sudetenfrage.	15.9.2003-11.6.2004	Semily, Weisswasser	40 000 Kč
Berlin - Vechta - Olomouc 2003	MISE o.s.	Jugend und Freizeitzentrum am Dümmer See	Ziel des Treffens ist nicht nur das Kennenlernen des Kultur- und Naturreichtums des Partnerlandes, sondern auch der traditionellen Bootbautechniken und der Foto-Entwicklung sowie der Grundlagen der journalistischen Praxis.	16.7.-18.10.2003	Berlin, Jeseník	50 400 Kč
Deutsch-tschechisches Treffen der Kolping Familie	Kolpingova rodina Velká Bíteš	Kolpingfamilie Schrobenhausen	Eine klassische Begegnung, in deren Rahmen gemeinsame Ausflüge und sportliche Wettbewerbsspiele geplant sind.	2.-9.8.2003	Deštná im Adlergebirge, Velká Bíteš	25 000 Kč
Internationales Treffen der Roma-Jugendlichen „Wir gehen einen langen Weg“ 2003	Občanské sdružení Slovo 21	Romani Union Berlin	Hauptziel des Projekts ist es, sowohl Roma, als auch Nicht-Roma-Studenten aus verschiedenen Ländern das Kennenlernen der Roma-Kultur, -Geschichte und -Sprache zu ermöglichen.	5.-12.7.2003	Orlik-Struhy	7 915 Kč
Workcamp für tschechische und deutsche Jugendliche (Rekonstruktion des deutschen Friedhofs in Jířice bei Miroslav)	Mládež pro interkulturní porozumění	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde	In diesem Projekt geht es nicht nur um die Rekonstruktion der Friedhöfe sondern auch um die Wiederentdeckung des Ortes Jířice als einem Ort der sich begegnenden Kulturen (tschechische, deutsche, kroatische und jüdische).	9.-17.8.2003	Jířice u Miroslavi	40 000 Kč
Internationales Sommerlager der Wanderjugend	Asociace turistických oddílů mládeže ČR	Deutsche Wanderjugend im Schwäbischen Alpenverein	Internationales Sommerlager unter Teilnahme von Jugendlichen aus Tschechien, Österreich, Deutschland und Frankreich. Das Programm wird sportliche (Orientierungslauf) und kulturelle Aktivitäten und Schlossbesichtigungen enthalten.	27.7.-9.8.2003	Jánské Koupele u Opavy	76 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Förderung der deutsch-tschechischen Aussöhnung	AWO Cz	AWO Ortsverein Friesack e.V.	Deutsche und tschechische Jugendliche erkunden zielgerichtet Orte der gemeinsamen Vergangenheit (Bmo - Neues und Altes Rathaus, St. Jakob Kirche) und halten verschiedene Gesprächsrunden zur Geschichte beider Völker ab.	5.-18.7.2003	Tavřkovice	90 000 Kč
Deutsche und tschechische Jugendbegegnung 2003	Gymnázium a sportovní gymnázium Jablonec n. N.	Christlich Soziales Bildungswerk Sachsen e.V.	Einwöchiges internationales Umweltcamp für tschechische und deutsche Kinder. Kennenlernen der Region Lausitz und Liberec. Auseinandersetzung mit Gedanken zum Umgang mit Natur und Umwelt.	8-11/2003	Deutschesbaselitz, Jablonec nad Nisou	95 000 Kč
Deutsch-tschechisches Sommerlager	Dům dětí a mládeže	Kinder- und Jugendtreff Trudering	Klassisches Sommerlager.	11.7.-6.8.2003	München, Kotěnov	47 500 Kč
Deutsch-tschechisches Jugendzeltlager SKOKY 2003	Rytmika Šumperk	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde Würzburg	Jedes Jahr wird dieses Zeltlager im Rahmen des regelmäßigen Treffens zwischen deutschen und tschechischen Jugendlichen organisiert.	26.7.-2.8.2003	Skoky	90 000 Kč
Internationaler Jugendaustausch 2003	Stadt Staufenberg	Město Moravská Třebová	4 Länder-Treffen zum Thema „Veränderung bzw. Verbesserung der (Jugend-) Arbeitsmarktsituation durch den EU-Beitritt Tschechiens und Ungarns“. Ziel ist u.a. grenzüberschreitendes Denken zu initiieren und somit zur Völkerverständigung beizutragen.	19.-26.7.2003	Staufenberg	1 500 €
Auf den Spuren von Vincenz Priessnitz, dem Sebastian Kneipp Schlesiens	Gymnázium Jeseník	Volksschule Memmingerberg	Inhalt des Projektes ist die gemeinsame Forschung von insgesamt etwa 20 Schülern aus beiden Ländern auf den Spuren zweier „Wasserärzte“. Priessnitz und Kneipp haben in den beteiligten Städten gelebt.	5.-12.7.2003	Prag, Jeseník	50 000 Kč
SPO.6EM.IN 2003	Šance pro Tebe	Jugendzentrum Engstingen, Thorsten Müller	Der Name des 3 Länder-Projektes setzt sich aus den Wörtern „společně - gemeinsam - insieme“ zusammen. Dieses Austauschprojekt findet bereits zum 16. Mal statt und hat drei Hauptziele: sich gegenseitig kennenlernen, zusammen lernen und arbeiten.	28.7.-18.8.2003	Chrudim, Reutlingen	30 000 Kč
Internationale Kinderbegegnung Nové Město - Jáchymov	Mgr. Drahuše Nováková	Deutscher-Amateur-Radio-Club e.V.	In Form eines Spiels nach Motiven des Films Akta X soll der völkerverbindliche Charakter des Amateurfunks näher verdeutlicht und das Interesse der Teilnehmer daran geweckt werden.	6.7.-3.8.2003	Nové Město, Jáchymov	82 600 Kč

JUGEND

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
12. Deutsch-tschechische Kinderbegegnung	Böhmerwald Kindergruppe München	starosta města Vimperk	Deutsch-tschechische Kinderbegegnung.	3.-10.8.2003	Waldkraiburg	7 000 €
Barocke Perle Kuks - Bergungsarbeiten und eine Diskussion	KMC-Klub mladých cestovatelů	Internationale Jugendgemeinschaftsdienste Gesellschaft für internationale und politische Bildung Gemeinnütziger Verein	Gemeinsame Aktivität junger Leute, die sich an der Denkmalpflege des bekannten barocken Areals beteiligen.	10.-23.8.2003	Kuks	40 000 Kč
Jugendtreffen im August	Město Frydlant	Gemeinde Friedland	Treffen von Jugendlichen, die aus den Städten mit dem historischen Namen Friedland stammen. Eine weitere Vertiefung der Zusammenarbeit, die schon 8 Jahre dauert.	17.-24.8.2003	Frydlant	40 000 Kč
Austauschaufenthalt Horní Čermná - Ederal Affoldern	SDH Horní Čermná	Jugendfeuerwehr Ederal	Austausch von 27 Kindern. Der Aufenthalt spricht vor allem die Feuerwehrjugend an, ein wichtiger Programmpunkt ist ein Wettkampf im Feuerwehr-Sport unter Teilnahme anderer Feuerwehrgruppen.	19.-26.7.2003	Horní Čermná	28 000 Kč
Jugendsommerlager der EUREGIO EGRENSIS	Euregio Egrensis	Euregio Egrensis Cheb	Jährliches Jugendsommerlager mit Kindern und Jugendlichen. Nach dem Rotationsprinzip findet das Lager jedes Jahr in einer anderen Arbeitsgemeinschaft der EUREGIO EGRENSIS statt.	3.-9.8.2003	Waldpark Grünheide	3 000 €
Deutsch-tschechische Kinder- und Jugendbegegnung: „So feiern wir, und ihr?“ - Sitten und Bräuche in Tschechien, Deutschland und der Welt	Ackermann-Gemeinde	Rymyka Šumperk	Geschichte lernen durch Geschichten, Sprachanimation, Exkursionen im Grenzgebiet.	10.-17.8.2003	Frauenberg	5 700 €
„2004 Europa vernetzt - neuer Schwung im deutsch-tschechischen Dialog“ - Deutsch-tschechisch-griechische Jugendbegegnung Chudenice VII	Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde	Rymyka Šumperk	Vertiefen von guten nachbarschaftlichen Beziehungen, die bei den vorherigen Treffen (seit 1994) entstanden sind. Stabilisierung der Beziehung zu den Partnergruppen.	3.-9.8.2003	Rohr	2 500 €
Fachbildung, ihre Konzeption und Bedeutung unter den Bedingungen des europäischen Arbeitsmarktes	Sřední odborné učiliště stravování a služeb	Bildungsvereinigung Arbeit und Leben	Die Teilnehmer des Projektes werden mit der Problematik des europäischen Arbeitsmarktes in der Tschechischen Republik und Deutschland bekannt gemacht. Zielgruppe dieses Projektes sind 10 tschechische + 10 deutsche Studenten (Fächer Koch und Kellner).	12.-18.10.2003	Karlovy Vary	35 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Gemeinsame Treffen werden zum Alltag (3. Jahr)	Gymnasium Seiffhemsdorf	Podještědské gymnázium Liberec	Gemeinsames Treffen der Schüler aus den Gymnasien in Reichenberg und Ebersbach.	3-12/2003	Liberec	500 €
Schüleraustausch Hohenberg a.d. Eger - Libá, Schullandheimaufenthalt	Město Hohenberg a.d. Eger	Obec Libá	Gemeinsamer Schullandheimaufenthalt im Familienhotel Lambach in Lam.	5.-9.5.2003	Lam	1 700 €
Deutscher Theaterjugendklub	Theaterpädagogisches Zentrum DAS El	Gymnázium AŠ	Theaterprojekt im Grenzgebiet in einer ungewöhnlichen Sprache „deutschtschisch“, die für beide Seiten der Grenze verständlich ist.	7/2003-7/2004	Selb, Aš	5 000 €
Chorbegegnung	Mosarykovo gymnázium	Albertus Magnus Gymnasium	Gemeinsames Proben von deutschen und tschechischen Liedern. Gemeinsames Konzert an der jeweiligen Schule.	4/2003-6/2004	Plzeň, Regensburg	60 000 Kč
Sportaustausch von jungen Tischtennispartnern	Günter Panitz	Základní škola Ještědská	Treffen junger Tischtennispieler, Vertiefung der Freundschaft und Verbesserung der Spielfähigkeit.	24.4.-1.6.2003	Liberec, Weißenberg	1 800 €
Deutsch-tschechisches Begegnungsseminar. Planspiel: „Europa neu gestalten“	Franken-Akademie Schloss Schnei e.V.	Obchodní akademie	Das Seminar beinhaltet die Durchführung eines Planspiels zur Osterweiterung der EU: „Europa neu gestalten.“	29.3.-2.4.2003	Bayreuth	2 000 €
Interkulturelle Radfahrt in die Landschaft des Jahres	Duha	Naturfreunde Brandenburg e.V.	Internationales Treffen mit der Absicht der Verbreitung der Idee des nachhaltigen Tourismus.	31.5.-8.6.2003	Prag, Žitau, Frankfurt an der Oder, Lebus	50 000 Kč
Deutsch-tschechische Jugendbegegnung 2003	Lávka	Haus Wasserburg	Ein Treffen, bei dem sich die Teilnehmer mit den aktuellen Problemen im Bereich Politik, Kultur und Ausbildung beschäftigen werden.	1.-15.8.2003	Prag, Vyškov	70 000 Kč
Von der Sage zur Lebensgeschichte - Wer war der hl. Gunther von Böhmen?	Gesellschaft der Freunde der Klosterruine St. Wigbert e.V.	ZDŠ, Školní 338, Horní Beněšov	Ein Treffen mit einem geschichtlichen Hintergrund (heiliger Mönch Gunther) - gemeinsame Erkundung anhand von Chroniken. Erforschung der Geschichte des Klosters Göllingen.	10.-18.5.2003	Göllingen	1 500 €
Deutschland und Tschechien - nicht nur eine Fotomontage	Europäische Staatsbürger-Akademie Thüringen	Sdružení dětí a mládeže Horní Slavkov	Das Seminar sollte den Jugendlichen den Einstieg in die Presse- und die Öffentlichkeitsarbeit, die redaktionelle und gestalterische Arbeit sowie die Erarbeitung von Beiträgen und Reportagen ermöglichen.	6.-12.4.2003	Horní Slavkov	2 900 €
Ondrášek Nový Jičín - Kirchenchor Sankt Caecilia aus Sasbachwalden	Sdružení přátel Ondrášek	Sbor Sasbachwalden	Diese Treffen laufen schon einige Jahre, das Ziel dieses Projekts ist die Aufführung eines Konzertes mit Werken tschechischer und deutscher Autoren.	24.4.-5.5.2003	Sasbachwalden, Nový Jičín	100 000 Kč

JUGEND

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Youth powered by theatre	Theaterpädagogisches Zentrum Münster e.V.	Centrum volného času Lužánky	Im Seminar beschäftigt man sich mit der theaterpädagogischen Tätigkeit im Bereich Jugendarbeit.	11./2002-6./2003	Münster	2 000 €
Engere Beziehung der Jugend beider Länder	ZUŠ Václava Králíka	Musikverein Reichenberg e.V.	Treffen der jungen Musiker der Blasmusik.	18.6.-20.9.2003	Oppenweiler, Opava	60 000 Kč
Das binationale Projekt Schüler- und Elternarbeit am Beispiel der tschechisch-deutschen Zusammenarbeit im gemeinsamen Haus Europa	Gymnázium	Realschule Johannes	Schüleraustausch mit den Gastfamilien und Lehrkräften. Die Schüler/innen werden gemeinsam an der Verwirklichung des Programms teilnehmen. (Traditionelles Konzert in der Synagoge in Rakovník).	22.4.-2.10.2003	Rakovník, Illertissen	82 797 Kč
Jugendbegegnung - Guben - Most	SV Chemie Guben 1990 e.V.	TJ Lokomotiva Most František Lips	Klassischer Jugendaustausch junger Schachspieler.	1-7./2003	Guben, Most	2 000 €
PRO IN KOM-Projekt interaktive Kommunikation	JIM - Die Jugendinitiative e.V	Duha+Club	Ein Treffen wo sich junge Leute aus den sozial und /oder wirtschaftlich benachteiligten Familien treffen.	15.-23.3.2003	Erfurt	1 800 €
Deutsch-Tschechisches Jugendforum	Česko-německé fórum mládeže	Freunde des Deutsch-Tschechischen Jugendforums e.V.i.G.	Etablierung und Fortführung einer bilateralen Diskussionsplattform für 40 junge Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik, die sich in besonderer Weise in der weiteren Ausgestaltung des deutsch-tschechischen Dialogs engagieren.	2004	Hradec Králové, Dresden	23 000 €
Deutsch-tschechisches Jugendforum	Antikomplex	Matthias Braun	Fortführung einer bilateralen Diskussionsplattform für 40 junge Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik, die sich in besonderer Weise für die weitere Ausgestaltung des deutsch-tschechischen Dialogs einsetzen.	2003	Prag	23 000 €
West Ost Recherche Projekt II.	Blue Bike e.V.	Martin Ježek	Seminar und Rechercheaufenthalte (bis zu 7 Tagen) von 16 jungen, journalistisch engagierten Leuten aus Böhmen, Bayern, Thüringen und Sachsen im jeweiligen Nachbarland. Publikation der Reportagen in den lokalen Medien.	11.7.-31.12.2003	verschiedene	5 500 €
Seminar „Gedächtnis und Zukunft“	Společnost Franze Kafky	Nadace Heinricha Bölla	Seminar - Begegnung der Zeitzeugen des 20. Jhdts. und heutiger Politiker mit jungen Studenten zu den Themen der tschechoslowakischen Geschichte der letzten 100 Jahre.	17.-20.11.2003	Prag	200 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Tschechen, Deutsche, Polen, gemeinsam in der Union, gemeinsam in einer Region	Klub mladých Evropanů o.s.	Junge Europäische Föderalisten Sachsen e.V.	Dreitägige trinationale Konferenz für ca. 35 deutsche und tschechische Schüler und Studenten aus der Meisse-Region. Ziel ist eine Informationsveranstaltung zu Arbeitsweisen, Finanzierung und Erfahrungen der Euroregion Meisse.	29.1.-1.2.2004	Liberec	60 000 Kč
Die Zukunft der EU und das Engagement der jungen Generation in der EU. XI. Internationales Europa-Jugendforum	Institut für europäische Partnerschaften und internationale Zusammenarbeit e.V.	Fakulta humanitních studií	Dreitägiges Forum für ca. 34 Schüler, Studierende und Auszubildende zum Austausch eigener Wertvorstellungen, Erschliessen der Partizipation in der EU und Fördermöglichkeiten gemeinsamer Projekte.	10.-12.10.2003	Prag	2 000 €
11. Jahresarbeitsstagung der deutschen, tschechischen und polnischen Partner auf dem Gebiet des Kinderschutzes im grenznahen Raum	Deutscher Kinderschutzbund L.V.Sachsen e.V.	Sdružení pro ochranu dětí a mládeže Život	Jährlich veranstaltete, zweitägige Konferenz für 60 deutsche, tschechische und polnische Vertreter von Bürgerinitiativen des Kinderschutzes.	7.-8.11.2003	Svinčice	3 600 €
Im Zeichen der fünf Ringe	Miroslav Sklenář	Unstrut Hainich Sportjugend	Eine Woche Jugendlager für 40+40 Jugendliche (13-16 Jahre) aus beiden Ländern mit drei Teilprogrammen zu Wettkampfsport, interkulturellem Lernen und Krisenbewältigung.	9.-17.8.2003	Werder/Peitzow	6 000 €
Deutsch-tschechisches Seminar der Verständigung	Janua linguarum reserata	Förderverein Schloss Bedheim e.V.	Von Studenten organisiertes Begegnungsseminar. Programminhalte für die drei-Wochen-Begegnung sind Hilfsarbeiten am Schloss Bedheim, Diskussionen, Vorträge, Ausflüge, Sport und Besuche kultureller Veranstaltungen.	26.7.-16.8.2003	Bedheim	30 000 Kč
Setkání - Begegnung 2003	Galia - občanské sdružení	Initiativgruppe Homosexualität	Einwöchige Begegnung zweier schwul-lesbischer Jugendorganisationen aus Brünn und Stuttgart, die als Info- und Beratungszentren und in der AIDS-Prävention tätig sind.	19.-26.4.2003	Brno	20 000 Kč
NISA OPEN 2003 Memorál Pavla Pluháče	Bílý Ježek	UHC Elster, Stadt Elster, Rolf Reippening	Internationales Unihockey Turnier für Kinder und Jugendliche, Schulung von Trainern und Betreuern.	6.-8.6.2003	Liberec	70 000 Kč
5. Deutsch-Tschechisches Jugendtreffen „Durch Sport gegen Rechtsextremismus und Gewalt“	Kruh sdružení dětí a mládeže ČR	Stadtsportbund Bonn e.V.	Viertägiges Treffen für 110 deutsche und tschechische Jugendliche (16-26) in Bonn, Podiumsdiskussion mit Politikern, Sportsportspiele.	25.-28.9.2003	Bonn	6 000 €
Spielzeug für grosse Kinder	Kulicka, občanské sdružení	Arbeitsgemeinschaft für Neue Musik am Leininger Gymnasium Grünstadt	Dreitägiger Workshop experimenteller Musik der AG Neue Musik des Gymnasiums Grünstadt (de) und des Ensembles Ignis Inferno (cz), abschliessend gemeinsame Performance im Rahmen der Internationalen Festspiele „Exposition der neuen Musik“ in Brno.	15.-18.5.2003	Brno	1 584 €

JUGEND

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Die Legende vom Golem als tschechisch-deutsch-jüdisches Thema	Nikolaus Kopernikus Gymnasium	Gymnázium Jihlava	Pilotprojekt für künftigen Schulaustausch. 30 deutsche und tschechische Schüler erarbeiten verschiedene Fassungen der Golem Legende (Literatur, Film). Erstellung einer gemeinsamen deutsch-tschechischen Publikation.	1.-4.-5.2003	Železná Ruda	1 500 €
Deutsch-Tschechisches Jugendmedienprojekt	Jugendnetz Baden-Württemberg/Jugend international	Taborské soukromé gymnázium	Sechsmontatige Zusammenarbeit einer dt. und tsch. Schulklasse. Erstellung einer zweisprachigen Webseite für das Jugendnetz Baden-Württemberg, die zu Reisen, Austauschaktionen und Praktikumsaufenthalten motivieren soll. Abschließendes Begegnungsseminar.	12.-16.5.2003	Weil der Stadt	2 000 €
Wasser verbindet - Jugendbegegnungen rund ums Wasser	Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg	Dům děří a mládeže Sova	Drei Begegnungswochenenden und zwei ein tägige Treffen zwischen Jugendlichen vom Haus der Kinder in Cheb und dem Freizeittreff Regenbogen Markredwitz in Eger und Hohenberg zum Thema „Wasser als Element“.	4-11/2003	Cheb, Hohenberg	2 000 €
Freiwilligen-Koordinationszentrum Servitus	Servitus	Aktion Sühnezeichen Friedensdienste (ASF)	Einrichtung eines Büros für den Austausch von Freiwilligen zwischen Tschechien und Deutschland.	2004-2005	Prag	160 000 Kč
Erzgebirgspokal in Snowboarding - ein Rennen ohne Grenzen	Sport klub 1999	SnoSka e.V.	Beide Partner aus dem Grenzgebiet des Erzgebirges organisieren einen Wettbewerb im Snowboarding.	12.-15.12.2003	Klinovec	80 000 Kč
Städte der Schwimmer - Korbach, Grosskrotzenburg, Vysoké Mýto	Plavecký klub Vysoké Mýto	Schwimmklub Delphin Korbach e.V.	Teilnahme der Schwimmer aus dem Schwimmverein SC Delphin Korbach an dem Schwimmwettbewerb um den Preis der Stadt Vysoké Mýto.	1.10.2003-4.3.2004	Vysoké Mýto, Korbach	50 000 Kč
From Bohemia to the end of the world - Europa of the past and the present	Centrum volného času Bilbo	Bernauer Briganten	Ein internationales Jugend- und Künstlerprojekt zum Thema Geschichte.	24.7.-24.8.2003	Bernau, Hvozdec	100 000 Kč
Neue Chancen ohne Grenzen - ein deutsch-tschechisches Bildungsprojekt für Jugendliche	KAB und CAJ Bayern, Jugendbildungsstätte Waldmünchen	KNOFLIK - sdružení pro mimoskolní vzdělávání mládeže	Eine Firma als Projekt. Gründung einer Firma durch bayrische und tschechische Jugendliche unter Fachbegleitung. Einblick in die jeweiligen wirtschaftlichen sowie kulturellen Strukturen der Nachbarregion.	11/2002-10/2005	verschiedene	17 800 €
Dialog der Enkel und Enkelinnen	AGNES občanské sdružení	Arbeiter-Samariter-Bund Sozialeinrichtungen GmbH Hamburg	Schüler aus Prag und Hamburg suchen gemeinsam nach Spuren ehemaliger KZ-Häftlinge und Zwangsarbeiter, die in Hamburg interniert wurden; anschließend gemeinsame Forschungen in Hamburg.	1-3/2004	Prag, Hamburg	80 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Deutsch-tschechisches Radrennen im Umkreis der Stadt Třebenice	Město Třebenice	Heimatverein Wiedertisch e.V.	Das deutsch-tschechische Radrennen rund um die Stadt Třebenice.	6/2004	Třebenice	45 000 Kč
VII. Wintertreffen der Jugend Janov 2004	Občanské sdružení Dromedár	Förderverein e.V. der MS am Burgteich	Gemeinsamer Aufenthalt für Schüler zwischen 11-15 Jahren in den Bergen.	18.-24.1.2004	Janov n. Nisou	60 000 Kč
Sport verbindet	Občanské sdružení Liga 2000	Sportschule der Bundeswehr	Gemeinsame Sportveranstaltungen der deutschen und tschechischen Berufssoldaten.	2.1.-6.12.2004	Prag, Písek, Warendorf, Wetzlar	70 000 Kč
Industrie und Baudenkmäler unserer Regionen im Spiegel der Zeit	Gymnázium Šternberk	Romain-Rolland-Gymnasium	Ein jeweils 8-tägiger Schüleraustausch mit Aufenthalt in Šternberk und Dresden, verbunden mit der Bearbeitung dreier Themenbereiche.	11.11.2003-26.3.2004	Šternberk, Dresden	4 000 €
„Theater und Regionalität in Europa II.“ Das 11. Internationale Theaterfestival Pilsen 2003	Filozofická fakulta UP, Katedra teorie a dějin dramatických umění	Institut für Theaterwissenschaft, Freie Universität Berlin	Bilaterales Medienprojekt von Studenten der Berliner und Olmützer Universität.	9/2003-3/2004	Plzeň, Berlin	80 000 Kč
Projektwoche der Burgteilschule - archäologische Untersuchung der Burgreste	Förderverein der Mittelschule	Občanské sdružení Dromedár	Gemeinsame archäologische Untersuchungen der Lokalität bei Jablonné mit dem Ziel, die Existenz einer mittelalterlichen Burg zu beweisen.	5.-9.7.2003	Jablonné v Podještědí	500 €
Gemeinsame Wege III	Sdružení pro péči o dlouhodobě duševně nemocné FOKUS	SCI - Deutscher Zweig e.V.	Zwei Workcamps, organisiert in Zusammenarbeit mit der Freiwilligenorganisation SCI. Auf dem Programm stehen: gemeinsame künstlerische Tätigkeit, körperliche Arbeit und Diskussionen.	12.-31.7.2003	Ústí n. L., Leipzig	50 000 Kč
Miteinander und Füreinander	Sdružení přátel Gymnázia Kadaň	DRK Soziale Dienstleistungs- und Erlebnis GmbH	Einwöchiges, gemeinsames Feriencamp für 34 Jugendliche von 12 bis 17 Jahren mit buntem Sport- und Kulturprogramm.	2.-9.8.2003	Hostačov	30 000 Kč
Deutsche und Tschechen - gemeinsames Leben, Flucht, Vertreibung	Gymnázium F. M. Pelcla	Gymnázium Kleine Burg	Besuch und Gegenbesuch der Gymnasisten, mit Diskussionen über die gemeinsame Vergangenheit, besonders die sudetentf. Frage.	9/2003-5/2004	Rychnov n. Kněžnou, Braunschweig, Magdeburg	70 000 Kč
Wir leben und arbeiten in einem vereinten Europa	Arbeit und Leben Thüringen e.V.	Občanské sdružení Every Day	Gemeinsamer Aufenthalt zweier Gruppen lemlbehinderter bzw. benachteiligter Jugendlicher mit Projektarbeit.	8.-22.9.2003	Albrechtice, Olomouc	4 500 €

JUGEND

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Deutsch-tschechische Jugendfeuerwehrbegegnung Narsdorf 2003	Florian für Europa e.V.	Občanské sdružení Every Day	Gemeinsamer Aufenthalt des deutschen und tschechischen Feuerwehrnachwuchses im Zeltlager mit buntem, auf die Brandschutzproblematik gezieltem Programm.	25.7.-5.8.2003	Narsdorf	2 500 €
Wege zu den Wurzeln	INEX - Sdružení dobrovolných aktivit	Naturschutzjugend im LBV	Drei zweiwöchige Freiwilligenlager in ehemaligen sudetendeutschen Regionen, mit deutschen, tschechischen und ausländischen Teilnehmern.	5-8/2003	Grenzgebiet	80 000 Kč
Partnerschaft BRNO - STUTTGART	Spolek partnerských škol Brno-Stuttgart	Bodelschwingschule Stuttgart-Vaihingen	Zusammenarbeit von Lehrern und Spezialisten aus Sonderschulen.	10-12/2003	Brno, Stuttgart	120 000 Kč
Deutsch-Tschechisches Feuerwehrnachwuchstreffen mit 5. Pokallauf	Občanské sdružení Every Day	Florian für Europa e.V.	Deutsch-tschechisches Jugendtreffen mit Pokalausscheid in den feuerwehrsportlichen Disziplinen.	2.-7.7.2003	Narsdorf	60 000 Kč
Freundschaft ohne Grenzen	Dům dětí a mládeže	Kreisjugendring Aichach-Friedberg	Jugendaustausch, organisiert von den dt. und tsch. außerschulischen Einrichtungen.	17.-24.8.2003	Hanzell	40 000 Kč
Internationale Begegnungen - Akzeptanz und Toleranz	DRK Soziale Dienstleistungs- und Erlebnis GmbH	Dům dětí a mládeže	10-tägiger gemeinsamer Ferienaufenthalt der Jugendlichen zwischen 12-16 Jahren.	25.7.-3.8.2003	Johanngeorgensstadt	3 000 €
Sokolov-Coburg: Freundschaft ohne Grenzen	Základní škola	Staatliche Realschule Coburg	Besuch und Gegenbesuch von Schülern aus Sokolov und Coburg.	17.-26.9.2003	Sokolov, Coburg	25 000 Kč
Treffen der behinderten Studenten	Petr Bureš	Schule am Burgteich	Freundschaftstreffen der behinderten Studenten mit ihren Sportkameraden.	13.-15.9.2003	Janské Lázně	7 000 Kč
Internationaler Jugendaustausch	Společnost česko-německého porozumění	Deutsche Wanderjugend Landesverband Hessen - Spielschar	Treffen der deutschen und tschechischen Studenten (insgesamt 50 Personen) mit buntem Programm.	11.-21.8.2003	Prag, Moravská Třebová	90 000 Kč
Buchenwald 2003	Sdružení na podporu mezinárodního přátelství „Slunce“	Jugendclub Courage e.V.	Deutsch-tschechisch-französische Jugendbegegnung auf dem Gelände des ehemaligen KZ Buchenwald.	12.-17.4.2003	Buchenwald, Weimar	30 000 Kč
Erziehung der Studenten zum Europäertum und zu guten Nachbarschaftsbeziehungen	Sdružení Za evropský dům	Europa-Haus Marienberg	Zwei Treffen junger Bürger, Seminar für Redakteure, Fachkonferenz Marienberger Gespräche, Sommerakademie - alles zum Thema Europäertum und gute Nachbarschaft.	4-6/2003	Bad Marienberg	5 000 €
Verbindungen (er)fahren	Junák - středisko ICHTHYS	DPSG - Dombesitz Regensburg	7. Jahrgang einer Radtour, die Teilnehmer fahren in gemischten deutsch-tschechischen Gruppen (etwa 120 Personen).	30.4.-4.5.2003	von Regensburg nach Pizei	40 000 Kč

DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Arbeitsgruppe Dialog zwischen Deutschen und Tschechen und den für diesen Dialog wichtigen Minderheiten	Koordinierungsrat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums	*	Vorbereitung von Themen, die anschließend im Koordinierungsrat behandelt werden sollen.	2004	Ostroh	8 000 €
Die Debatte in České Budějovice im Rahmen des Wochenblattes RESPEKT	Otto Pick	Hans Martin Bury	Treffen der Politiker - Herm Posselt, Taička, Pick und Herm Bürgermeister der Stadt Hluboká nad Vltavou.	10.6.2003	České Budějovice	30 000 Kč
Prämierung deutsch-tschechischer Städtepartnerschaften	Gerald Priell	Ivan Kalina	Wettbewerb der deutsch-tschechischen Städtepartnerschaften. Auszeichnung herausragender kommunaler Partnerschaften mit einer Plakette.	1-9/2003	Plauen	16 000 €
Sudetendeutsche Tschechische Wochenendtagung in Königswinter	Sudetendeutsche Landsmannschaft Nordrhein-Westfalen	Junior klub křesťanských demokrátií	Dreitägige Begegnung für ca. 25 Sudetendeutsche aus NRW und 15 Tschechen zur partnerschaftlichen Aufarbeitung der Vergangenheit.	20.-22.2.2004	Königswinter	3 000 €
Seminar Oberplaner Begegnungen 2004	Centrum Adalberta Stiftera	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk	Dreitägiges traditionelles Treffen für ca. 25 Teilnehmer zu aktuellen Fragen der deutsch-tschechischen Beziehungen.	19.-21.3.2004	Horní Planá	35 000 Kč
Erstellen einer Dokumentation der Oberplaner Gespräche 2003	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk, Landesgruppe Baden-Württemberg e.V.	Centrum Adalberta Stiftera	Veröffentlichung der Beiträge und Referate im Rahmen des Kolloquiums Oberplaner Gespräche 2003 in Deutsch und Tschechisch in einer Auflage von 500 Stück.	1-3/2004	Stuttgart	1 000 €
Deutsch-tschechisches Kolloquium „Komenius Pansophie als Konzept eines kreativen Friedens“	Universität Bamberg	Filozofický ústav AV ČR	Viertägiges Kolloquium für 12 deutsche und 12 tschechische Comenius-Forscher, das die kulturelle Globalisierungsproblematik durch Comenius' ganzheitlich-integrale Wirklichkeitsauffassung neu zu inspirieren sucht.	13.-16.4.2004	Bamberg	8 000 €
Soziale, demographische und strukturelle Voraussetzungen wirtschaftlicher Prosperität in der erweiterten Union	Europäische Akademie Berlin e.V.	Vysoká škola ekonomická	Sechsstägige Begegnung 35 tschechischer und deutscher Experten aus Wirtschaft, Wissenschaft und Politik zur Diskussion der in den EU-Beitrittsländern vorbereiteten Reformen.	26.-31.10.2003	Berlin	3 000 €
Internationale germanistische Tagung über das Werk von Libuše Moníková	Pedagogická fakulta Jihočeské univerzity	Lehrstuhl für neuere deutsche Literaturwissenschaft	Nach 1999 die zweite internationale Konferenz zur Autorin, die über fünf Tage hinweg in einem Kreis von 50 Akademikern zur breiteren Rezeption und zum literaturwissenschaftlichen Diskurs ihrer Werke beitragen will.	11.-15.11.2003	České Budějovice	160 000 Kč

DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Auge in Auge statt Zahn - Gemeinsamkeiten zwischen Deutschen und Tschechen in Sprache, Wirtschaft, Religion und Politik	Vít Dvořák	Inga Beinke	Zweitägige interdisziplinäre Tagung für 50 tsch. und deutsche Studenten, Doktoranten und andere Wissenschaftler zur Vorstellung aktueller Problematiken in Sprache, Wirtschaft, Religion und Politik.	10.-11.10.2003	Prag	50 000 Kč
Deutsches und tschechisches Exil 1933-1989	Ústav pro soudobé dějiny AV ČR	Herbert und Elisabeth Weichmann Stiftung	Publikation zweier Sammelbände in deutsch und tschechisch der gemeinsamen Konferenz zum Thema Exil zwischen der ČR und Deutschland.	11.-15.11.2003	Prag	345 000 Kč
Europa - Unsere gemeinsame Heimat?	Sdružení Ackermann-Gemeinde	Ackermann-Gemeinde e.V.	Dreitägige Jahreskonferenz der Ackermann-Gemeinde für 100 Mitglieder beiderseits der Grenze zur Diskussion künftiger Veranstaltungen und Aktivitäten in den bilateralen Beziehungen vor europäischem Hintergrund.	21.-23.11.2003	Čelákovice	60 000 Kč
8. Deutsch-Tschechische Schulbuchkonferenz	Ústav českých dějin FF UK	Georg-Ecker-Institut	Dreitägige Konferenz der Schulbuchkommission zur Analyse der didaktischen Präsentation der Sozialismus-Periode der ČR und BRD (DDR) im Geschichtsunterricht.	14.-17.9.2003	Poděbrady	160 000 Kč
Terminologieseminar für Gerichtsdolmetscher	Komora soudních tlumočnicků ČR	Jarmila Witzke	Viertägiges Seminar für 60 Gerichtsdolmetscher mit Fachvorträgen deutscher und tschechischer Referenten, Diskussionen zur Terminologie. Thema ist die organisierte Kriminalität, Drogenproblematik sowie die Terminologie der Handelsverträge.	25.-28.9.2003	Černý Důl	60 000 Kč
Trinationales Forum „Religion im 21. Jahrhundert“	GFPS e.V.	Janua linguarum reserata	Studenten und Referenten aus Tschechien, Deutschland und Polen finden sich für sieben Tage in Polen zusammen, um die Interaktion zwischen den Religionen und der Wissenschaft, Kunst und dem Alltagsleben näher zu untersuchen.	16.-23.8.2003	Supraśl	2 500 €
Dt.-tsch. Nachbereitungsseminar für Helfer in der Flutkatastrophe August 2002	Florian für Europa e.V.	Občanské sdružení Every Day	Fünftägiges Seminar in Sachsen für etwa 50 Jugendfeuerwehrleute aus beiden Ländern. Sie nehmen an der öffentlichen sächsischen Fluthelferorden-Verleihung teil und unternehmen verschiedene Exkursionen.	4.-9.9.2003	Narsdorf	3 000 €
Diakonie in Europa - Beziehung zu Kirche und Ökumene	Českobratrská církev evangelická	Zentrum Ökumene der Evang. Kirche Hessen-Nassau	Sechsstufiges Treffen evangelischer Pfarrerinnen und Pfarrer aus Hessen, Tschechien und der Niederlande. Vorträge und Gespräche über diakonische und soziale Arbeit der Kirche, Besuche diakonischer Einrichtungen in Tschechien und Polen.	5.-12.10.2003	Náchod, Prag	60 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Studentenkonferenz Perspektiven der neuen Generation für Europa	Sdružení Ackermann-Gemeinde	Institutum Bohemicum	Es werden Diplom- und Doktorarbeiten zu deutsch-tschechischen Beziehungen vorgestellt. Ausser der Historiographie, Literatur- und Sprachwissenschaft, sind auch andere Fachbereiche zu Beiträgen aufgeufen. Ein Sammelband wird erstellt.	26.-28.9.2003	Ústí nad Labem	75 000 Kč
Oberplauer Gespräche 2003	Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk Baden-Württemberg e.V.	Adalbert-Stifter-Zentrum e.V.	Seminar zu strittigen und problematischen Themen im (sudeten) deutsch-tschechischen Verhältnis für Multiplikatoren und Führungspersönlichkeiten.	12.-14.9.2003	Horní Planá	3 000 €
10 Jahre ASF-Freiwilligendienste	Aktion Sühnezeichen Friedensdienste	Diecézní charita Brno	Dreitägige Konferenz zur Auswertung der Freiwilligendienste und ihrer langfristigen Wirkung und Bedeutung für den deutsch-tschechischen Dialog. Interessierte sind herzlich willkommen.	2.-5.10.2003	Brno	3 000 €
Gespräche mit dem Nachbarn	Svaz Němců Těšínsko-Slezska	Grenzlandbildungsstätte Burg Hohenberg	Zwei einwöchige Seminare mit Vorträgen, Gesprächskreisen und Exkursionen für je 30 Pädagogen, Lehrkräfte, Uni-Dozenten, Angehörige der deutschen Minderheit und Amtsträger der Landesversammlung.	10-11/2003	Skalná, Hohenberg	4 000 €
Seminar: EU-Integration und Regionalentwicklung	Univerzita Karlova, Přírodovědecká fakulta	Universität Passau	Internationales, dreitägiges Forum zur Vertiefung der bisherigen Beziehungen zwischen tschechischen und deutschen Geografen, Kommunalpolitiker und Parlamentariern.	8.6.-10.12.2003	Prachatice	30 000 Kč
XIV. Marienbader Gespräche im Stift Tepl	Ackermann-Gemeinde	Česká křesťanská akademie	Zweitägige Begegnung von Multiplikatoren der Schul- und Erwachsenenbildung zur Erarbeitung einer deutsch-tschechischen gemeinschaftlichen, christlichen Gesellschaftslehre.	13.-15.6.2003	Stift Teplá	5 000 €
Begegnungsseminar „Gute Nachbarn - schlechte Nachbarn“	Technische Universität Chemnitz	Západočeská univerzita Plzeň	Seminar zu deutsch-tschechischen Beziehungen mit Vorträgen, Arbeitskreisen, Podiumsdiskussion, Exkursion und Konzert. Es nehmen Wissenschaftler, Studenten, Juristen, Architekten, Politiker, Verwaltungsfachleute, Journalisten und Euroregion-Vertreter teil.	4.-6.4.2003	Markersbach	2 500 €
XII. Iglauer Symposium	Ackermann-Gemeinde	Nadace Bernarda Bolzano	Symposium, an dem ca. 120 Multiplikatoren aus Politik, Wirtschaft, Bildung, Presse sowie von Jugendverbänden teilnehmen. Diesmal zum Thema Chancen des Rechts und der Moral in der Politik und zum 25. Jubiläum der Erklärung von Franken.	11.-13.4.2003	Jihlava	10 000 €

DIALOGVERANSTALTUNGEN

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Böhmens tragisches Jahrzehnt 1937-1947	Academia Baltica e.V.	Institut mezinárodních studií FSV UK Praha	Dreitägige Tagung in Schleswig-Holstein für etwa 70 Teilnehmer aus Deutschland und Tschechien zu den Themen: Münchener Abkommen, Flüchtlings aus Sudetengebieten, tsch. Widerstand, Beneš-Dekrete, Vertreibung.	11.-13.4.2003	Sankelmark	7 000 €
Regional- und kulturgeschichtliches Böhmerwald-Seminar in Prachatice	Kulturreferent für die böhmischen Länder im Adalbert Stifter Verein	Městský úřad Prachatice	Zweitägiges Seminar zu kulturgeschichtlichen und regionalen Themen für 50 Teilnehmer. Vorträge zu Jan Hus, Jan Nepomuk Neumann und Adalbert Stifter.	24.-25.5.2003	Prachatice	2 300 €
III. Internationale St. Wenzel Begegnung	Vlastivědné muzeum Jesenicka	Heimabund Weidenau - Grosskrosse	Historisches Seminar zur Region Jeseník unter Teilnahme von Historikern, Fachinstitutionen und der Jugend.	28.-29.9.2003	Jeseník	20 000 Kč
Nachbarn - Deutsch-tschechische Regionen „Neben oder Miteinander“	Unie pro dobré sousedství český a německý hovořících zemí	Euregio Bayerischer Wald - Böhmerwald	Ein Dokumentarfilm in zweisprachiger Version über die Beziehungen der tschechischen Grenzregionen zu den Nachbarregionen in Deutschland. Arbeitsseminare für Journalisten und Ausstellungen historischer Fotografien.	4-12/2003	Železná Ruda, München, Berlin, Dresden	400 000 Kč
Ludwig-Erhard-Reihe	Český institut Mezinárodního setkání	Freie Universität Berlin	Eine Vortragsreihe mit anschließender Publikation über den ersten Wirtschaftsminister der Bundesrepublik Deutschland.	14.4.-5.10.2003	verschiedene	49 000 Kč
Zurück in die Zukunft - deutsche Erfahrung und tschechische Zukunft	Prohlubování česko-německých vztahů na Šternbersku	Partnerschaftsverein Lorsch	Deutsch-tschechischer Dialog zwischen den Generationen, ehemalige Mitbürger aus Lorsch kommen nach Šternberk und treffen eine Schülergruppe, im zweiten Teil besuchen die Schüler Lorsch.	5.4.-19.10.2003	Šternberk, Lorsch	3 000 €
Hoffnungen und Ängste vor dem EU-Beitritt der Tschechischen Republik	Nadace Bernarda Bolzana	Hanns-Seidel-Stiftung	Ein regionales Seminar für Bürgermeister, Unternehmer, Journalisten und Vertreter von Bürgerinitiativen.	11.-12.12.2003	Furth im Wald	95 000 Kč
Städtepartnerschaft Leipzig, Brünn. Chancengleichheit und Frauennetzwerke in Europa	Bildungswerk Sachsen der Deutschen Gesellschaft	Město Brno, odbor pro mezinárodní vztahy	Konferenz zum Thema „Fragen, Probleme und Perspektiven der Frauen bei der gemeinsamen Gestaltung des Hauses Europa“.	5.-9.10.2003	Brno	3 000 €
Internationale Konferenz „Zukunft der Bergbaulandschaft“	Město Chodov	Deutscher Werkbund Sachsen e.V.	Fachkonferenz zur Problematik der Bergbaufolgelandschaft und deren Reaktivierung.	9.-10.10.2003	Chodov	50 000 Kč
Seminar: Geschichte, bisherige Zusammenarbeit und neue Mitarbeit der tschechischen und deutschen Wandervereine	Klub českých turistů	Mährisch-Schlesischer Sudetengebirgsverein	Treffen/Seminar der Vertreter tschechischer und deutscher Wandervereine, die auf dem Gebiet der heutigen ČR gegründet wurden und aktiv sind.	17.-19.10.2003	Riesengebirge	37 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Broumov - Forchheim: Partnerschaft 2003	Město Broumov	Heimatkreis Braunau	Eine Reihe von Kultur- und Sportveranstaltungen im Rahmen der II. Etappe des Partnerschaftsprojektes.	7-9/2003	Broumov, Forchheim	50 000 Kč
Zusammenarbeit des Freundeskreises Nürnberg - Prag mit Künstlern, Jugendlichen und Senioren in der Tschechischen Republik	Freundeskreis Nürnberg-Prag e.V.	Spolek absolventů a přátel Karlovy univerzity Praha	Buntes Programm von Begegnungen und Diskussionsaktivitäten.	5-10/2003	verschiedene	3 000 €
Intensivierung der Städtepartnerschaft - Freundschaft ohne Grenzen	Stadtverwaltung Stollberg	Městská správa Hodonín	Besuch der Kulturguppe und Stadtverordneten aus Stollberg in Hodonín, Gesprächsforum mit Vertretern der Stadt, Teilnahme an der Programmgestaltung zum St. Laurentius-Stadtfest.	8.-11.8.2003	Hodonín	1 000 €
EU-Osterweiterung - eine neue Lebenserfahrung für Senioren	Svaz důchodců ČR	Seniorenat des Landes Brandenburg	Seminar zu aktuellen Themen der Gegenwart, mit Rücksicht auf spezifische Probleme der älteren Leute.	7.-11.8.2003	Hradec Králové	85 000 Kč
Treffen der ASF Berlin und der Jüdischen Gemeinde in Prag	Sociální oddělení Židovské obce v Praze	Aktion Sühnezeichen Friedensdienste	Einfütiges Treffen mit Vorträgen und Diskussionen.	6/2003	Prag	20 700 Kč
Seminar über die Osterweiterung der EU aus der Sicht der tschechischen und bayerischen Landwirte	Česko-bavorská zemědělská společnost	Verband der landwirtschaftlichen Fachschulabsolventen - VLF	Seminar zur Osterweiterung der EU im Bereich der Landwirtschaft.	6/2003	Saaz und Umgebung	55 000 Kč
Von der Vergangenheit zur Zukunft	YWCA in der Tschechischen Republik Křesťanské sdružení mladých žen	Verein für Internationale Jugendarbeit	Fünftägiger Aufenthalt der deutschen Seniorinnen in Prag, Diskussionen, Begegnung mit der Jugend.	18.-22.6.2003	Prag	80 000 Kč
Partnerschaft tschechischer und deutscher evangelischer Gemeinden	Famí sbor Českobratrské církve evangelické	Evangelisches Pfarramt der Christugemeinde Lahr	Treffen der Mitglieder der partnerschaftlichen Kirchengemeinden.	30.4.-4.5.2003	Herrnhut	29 250 Kč
Der Wert des Menschen ist seine Würde - Christliche Visionen für unser gemeinsames Europa	Hnutí Křesťan a práce KAP	Katholische Arbeiterbewegung Süddeutschlands KAB	Internationales Seminar zur Erinnerung an die „Haider Thesen“ vor 120 Jahren.	10.-13.7.2003	Bor	100 000 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Vokalissimo	Auersperg Gymnasium Passau	Gymnázium Jana Keplera	An diesem Projekt sind 4 Gymnasien beteiligt (Prag, Passau, Strakonice und Freistadt). Das Chorprogramm wird in den einzelnen Schulen einstudiert und in 3 über das Jahr verteilten Chortreffen geprobt.	1-10/2004	Passau, Prag, Strakonice, Freistadt	15 000 €
Schüleraustausch der Gymnasien Soltau/Uherské Hradiště	Gymnasium Soltau	Gymnázium Uherské Hradiště	Ein klassisches Schultreffen.	6.6.-10.9.2004	Uherské Hradiště, Soltau	1 000 €
Die Bedeutung des Sports für Jugendliche in Deutschland und Tschechien	Städtisches Gymnasium Sondern	Gymnázium Praha 4	Gemeinsame Projektarbeit im Rahmen des Studentenaustausches, Entwicklung des Wissens über das Partnerland.	21.3.-26.6.2004	Prag, Sondern	2 200 €
Deutsch-tschechische Fußballschule 2003/2004	Deutsch-tschechische Fußballschule e.V.	Fotbal bez hranic	Kinder und Jugendliche aus beiden Ländern treffen sich 1x pro Woche. Neben dem Fußballtraining erhalten die Kinder und Jugendlichen eine Einführung in die Sprache und Kultur des Nachbarlandes.	1-8/2004	Hof, Františkovy Lázně	5 000 €
Dresden - Prag, eine Aufgabe in zwei Städten	Technische Universität Dresden, Fakultät Architektur	Fakulta architektury	Ziel des Projektes ist ein gemeinsamer Entwurf von Architekturstudenten. Sie sollen ein Zentrum der komplexen Pflege für behinderte Menschen entwerfen.	10/2003-2/2004	Dresden, Prag	1 900 €
Zweiländerprojekt: Brücken bauen Kulturbeständen in Europa	Altmarkisches Gymnasium	Gymnázium Polička	Klassische Schulbegegnung der Schüler zweier Gymnasien. Die Schulpartnerschaft existiert bereits 28 Jahre.	15.-19.10.2003	Tangerhütte	1 200 €
Tage der bayerisch-tschechischen Freundschaft am Gymnasium Rokycany anlässlich des 130. Jubiläums der Gründung der Schule	Gymnázium o SOŠ Rokycany	Regenta-Gymnasium Nittenau	Die Schule feiert dieses Jahr ihr 130. Gründungsjubiläum. Bei dieser Gelegenheit organisieren sie auch die „Tage der bayerisch-tschechischen Freundschaft“.	28.4.-2.5.2004	Rokycany	60 000 Kč
VIII. trinationaler Schüler - Rezitationswettbewerb mit Lehrerfortbildung	Jugendforum Euroregionen	Biskupské gymnázium J. N. Neumann	Tschechische, deutsche und polnische Schüler sollen sich anhand der Sprache des Nachbarn mit der schlesischen und eigenen Literatur und Musik vertraut machen. Die Gedichte sind in der jeweiligen Fremdsprache auswendig zu rezitieren.	6.-10.10.2003	verschiedene	2 500 €
Nachbarschaft zwischen Deutschen, Tschechen und Polen. Beiträge der jungen Generation.	Academia Baltica e.V.	Gymnázium	Sommerschule mit zehnjähriger Tradition. Diesmal werden sich die Teilnehmer mit 2 Schwerpunkten beschäftigen: den Beziehungen zwischen DE, CZ und Polen in Geschichte und Gegenwart und mit der Teilung und Wiedervereinigung Deutschlands und Europas.	16.-24.8.2003	Lübeck, Berlin	7 000 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
XI. Sommerschule in Cheb/Eger: „Europäisches Bildungs- und Schulwesen in den böhmischen Ländern“	Nadace Evropské Comenius	Volkshochschule Weiden/Neustadt	Sommerschule mit einem Zyklus einprägsamer Vorträge von katholisch, protestantisch und jüdisch geprägten Wissenschaftlern zum obengenannten Thema (Mittelalter bis 20. Jhd.).	17.-30.8.2003	Cheb	250 000 Kč
Deutsch-tschechischer Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	Johann-Andreas-Schmeller-Hauptschule	1. z.ákladní škola Jiří	Gemeinsame Schullandheimaufenthalte bayerischer und tschechischer Schulklassen, unter dem Titel TEAM-SPRINT. Diesmal zum Thema „Unsere gemeinsame Heimat: Natur, Landschaft und Leben im Bayerischen Wald“.	15.-26.9.2003	Habischried	3 500 €
Zusammenarbeit von Fachschulen	VOŠ a ISS stavební	Berufsbildende Schulen IV	Das Treffen und Kennenlernen der Schüler und Lehrer von beiden berufsbildenden Schulen für Bauwesen.	12.-24.5.2003	Magdeburg, Vysoké Mýto	33 500 Kč
Das verschwundene Sudetenland. Produktion einer erweiterten Ausgabe des Katalogs zu der Ausstellung	Antikomplex - hnutí proti xenofobii	Union für gute Nachbarschaft der tschechisch- und deutschsprachigen Länder	Eine um weitere Regionen erweiterte Katalogversion zur vom ZF unterstützten Ausstellung.	2004	Olomouc, Nejdek, Dresden, München u.a.	50 000 Kč
...es sind schwierige Erinnerungen (CD, VHS, Buchdruck)	Větrné mlýny	Text- Etage	Herstellung einer deutschen Version des „Infopaketes“ über den Holocaust der tschechischen Roma.	2004	Brno	220 000 Kč
Wir arbeiten für das Reich	Státní ústřední archiv Praha	Sächsisches Hauptstaatsarchiv Dresden	Eine Ausstellung im Prager Staatsarchiv über die Problematik der Zwangsarbeit während des 2. Weltkrieges.	11/2003-4/2004	Prag	100 000 Kč
Erstellung von Multimedia-Anwendungen und E-Learning-Programmen in einer Internetstruktur	Sigmundovo střední odborné učiliště stojánské	Werner von Siemens Schule Wetzlar	Jeweils 20 Studenten und drei Lehrer aus Luřin und Wetzlar bauen zusammen Programme für das Intranet.	4.10.2003-26.3.2004	Luřin, Wetzlar	80 000 Kč
Schul- und Unterrichtsentwicklung	Pedagogické centrum Praha	Landesinstitut für Schule und Weiterbildung	Einwöchiges Begegnungs- und Fortbildungsseminar in Soest für 20+20 Lehrer aus beiden Ländern.	3/2004	Soest	96 375 Kč
Das sind für mich böhmische Dörfer	Lektoři Robert Bosch Stiftung a DAAD, Ostravská univerzita	Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, katedra germanistiky	Vier-tägiges trinationales Workshop in Ostrava, geführt von Lektoren der DAAD und der Robert Bosch Stiftung in Deutsch für etwa 20 slowische Teilnehmer zur Vermittlung von Fremd-wahrnehmung.	27.-30.11.2003	Ostrava	250 €
Internationales Symposium über Platons Dialog Parmenides mit deutscher Beteiligung	Filozofická fakulta UK	Institut für Philosophie	Dreitägige, internationale Konferenz für ca. 60 Teilnehmer zur antiken Philosophie mit führenden Wissenschaftlern in dieser Disziplin. Ein mehrsprachiger Sammelband wird herausgegeben.	9.-11.10.2003	Prag	48 000 Kč

BILDUNG UND SCHULE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Berlin/Prag	Gymnázium Na Pražáče, bilingvní sekce	Europäische Akademie Berlin	Einwöchiges Seminar für 34 Abiturienten beider Länder in Berlin zum Thema Stadtentwicklung der Hauptstädte Berlin und Prag im Hinblick auf Infrastruktur, Politik und Kultur.	16.-20.11.2003	Berlin	3 000 €
Sommerschule Tschechisch	Bohemicum Regensburg-Passau Universität Regensburg	Kabinet češtiny pro cizince - FF Masarykovy univerzity	Fünfwöchiger Intensivsprachkurs mit Exkursionen und Programm. 35 Teilnehmer aller Fachrichtungen aus Passau und Regensburg können auf sieben Sprach-Niveaus arbeiten.	25.7.-22.8.2003	Brno	9 000 €
Schul- und Unterrichtsentwicklung	Pedagogické centrum Praha	Landesinstitut für Schule und Weiterbildung	2 x einwöchiges Begegnungs- und Fortbildungsseminar in Soest und Prag für 20+20 Lehrer aus beiden Ländern.	3-10/2003	Soest, Prag	189 780 Kč
Verschwundene Nachbarn	Sunfilm - spiral productions s.r.o.	Friedrich-Schiller Gymnasium	Dokumentarfilmproduktion von tschechischen und deutschen Schülern unter professioneller Betreuung. Spuren der Schicksale deportierter oder geflüchteter Juden im jeweiligen Heimatort werden audiovisuell verarbeitet.	8/2003-12/2004	Pima	700 000 Kč
Deutsch-tschechische Ortsgeschichten. Oral History.	Heimatpflegerin der Sudetendeutschen	Univerzita J. E. Purkyně	Erfassung und Dokumentation der Lebensgeschichten deutscher und tschechischer Bewohner ausgewählter Orte in den ehemals deutsch besiedelten Gebieten Böhmen, Mähren, Schlesien.	4-12/2003	Odry	5 000 €
Gemeinsames Schulorchesterkonzert	Gymnázium Křnov, Ludmila Čajanová	Augustinerschule Friedberg	Schüleraustausch zwischen Křnov und Friedberg mit jeweiligem Konzertauffritt.	12.-16.5.2003	Křnov	88 250 Kč
Theresienstadt - Zeitzeugenbefragung	IRO-Film e.V. Berlin - Prag	Terezínská iniciativa	Filmische Darstellung der Befragung von Überlebenden des Holocaust aus dem ehemaligen KZ - Theresienstadt. Interviews der Studenten der Jüdischen Oberschule in Berlin während ihres 12-tägigen Aufenthalts in Prag.	26.6.-5.7.2003	Prag	3 000 €
Stadterneuerung und Stadtlumbau in Tschechien und Ostdeutschland nach 1990 im Vergleich (Brünn, Leipzig)	Sächsische Akademie der Künste	Fakulta architektury, Vysoké učení technické Brno	Deutsch-tschechische Architektur- und Städtebauwerkstatt in Leipzig. Erfahrungsaustausch zwischen regionalen und international engagierten Architekten, Stadtplanern, Künstlern und Kunsttheoretikern unter Teilnahme von Studenten beider Städte.	16.-19.10.2003	Leipzig	10 000 €
Jugend- und Pädagogen Treffen	AHOL - Střední odborná škola s.r.o.	Bildungszentrum	Fachpraktika und Teilnahme an dem gastronomischen Wettbewerb um den Pokal Fischland.	15.-20.3.2003	Ribnitz-Damgarten	35 000 Kč
Stipendienvergabe an deutsche und polnische Studenten und Doktoranden in der CR	Janua linguarum reserata	GFPS e.V.	Stipendium für einen deutschen Studenten für das Sommersemester 2004 in der Tschechischen Republik.	10/2004-2/2005	verschiedene	30 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Interkulturelles Training beim Begegnungsaufenthalt	Gymnázium Prachatice	Leopoldinum Gymnasium Passau	Schullandheimaufenthalt mit Projektarbeit.	9.-16.1.2004	Habischried	1 500 €
Deutsch-tschechischer Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	Základní škola Sušice	Hauptschule Zwiesel	Schullandheimaufenthalt von insgesamt 50 deutschen und tschechischen Kindern. Sprachunterricht (tschechisch, deutsch) mit dem Ziel, die Grundlagen der Kommunikation in der jeweiligen Sprache des Nachbarn zu erlernen.	22.-26.3.2004	Brčolínik	35 000 Kč
Deutschsprachige Bibliothek im Rahmen des Kabinetts für europäische Informationen	Vyšší odborná škola Jihlava	Institut für Volkswirtschaftslehre der Christian-Albrechts- Universität zu Kiel	Materielle Ausstattung der deutschsprachigen Bibliothek im Kabinett für europäische Informationen an der Fachoberschule in Jihlava.	2004	Jihlava	450 000 Kč
Gastschuljahr auf deutschen Gymnasien	Americká kulturní výměna	Exchange-Deutschland	Gastschuljahr für fünf tschechische Oberschüler an deutschen Gymnasien.	9/2004-6/2005	verschiedene	175 000 Kč
Tschechisch-deutscher Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	Základní škola Aš	Hofecker Hauptschule Hof	Schullandheimaufenthalt von insgesamt 50 deutschen und tschechischen Kindern. Sprachunterricht (tschechisch, deutsch) mit dem Ziel, die Grundlagen der Kommunikation in der jeweiligen Sprache zu erlernen.	29.3.-2.4.2004	Jáchymov	50 000 Kč
Hochschulstipendienprogramm für tschechische Studenten	Universität Bayreuth	Západočeská univerzita Plzeň	20 Stipendien für tschechische Studenten für ein Zweisemesterstudium an einer grenznahen Universität in Bayern.	10/2003-9/2004	verschiedene	30 000 €
Tschechisch-deutscher Begegnungsaufenthalt im Schullandheim	1. základní škola Jih Mariánské Lázně	Volksschule Walderhof	Schullandheimaufenthalt von insgesamt 55 deutschen und tschechischen Kindern. Sprachunterricht: Tschechisch, Deutsch; Thema: Natur, Landschaft und Leben im Bayerischen Wald.	3.-10.11.2003	Habischried	75 000 Kč
In das vereinigte Europa	1. základní škola Jih Mariánské Lázně	J. A. Schimeler Schule, Volksschule Walderhof	Zusammenarbeit der Partnerschulen Marienbad, Tirschenreuth, Walderhof im Bereich Unterricht und Sport.	10/2003-6/2004	verschiedene	20 000 Kč
Deutsch-tschechischer Sprachkurs 2003	Treffpunkt Löwenhöhle	Lions Club Plzeň-City, Tyřova základní škola	Sprachunterricht in Kleingruppen mit unterschiedlichen Niveaus, Sport- und Kulturrahmenprogramm.	2.-9.3.2004	Plzeň	4 000 €
Mehrmonatige Sprachaufenthalte für Schüler der deutschsprachigen Abteilung des Gymnasiums	Gymnázium F. X. Šaldy	verschiedene	Dreimonatige Gastschulaufenthalte von 12 tschechischen Oberschülern an deutschen Gymnasien, Unterkunft in Gastfamilien.	9/2003-6/2004	verschiedene	2 400 €

BILDUNG UND SCHULE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Sozialpolitisches und pädagogisches Seminar in Wildbad Kreuth	Jabok - Vyšší sociálně pedagogická a teologická škola	Hanns-Seidel-Stiftung	Ein sozial-politisches und pädagogisches Seminar für das 4. Studienjahr im Fach Sozialpädagogik veranstaltet von Jabok in Zusammenarbeit mit der Hanns-Seidel-Stiftung und den Partnerschulen.	12.-17.10.2003	Wildbad Kreuth	4 000 €
Habischried - Oktober 2003 - eine gemeinsame Woche	Základní škola Vlachovo Březí	Volksschule Riedlhütte	Schullandheimaufenthalt von insgesamt 60 deutschen und tschechischen Kindern. Sprachunterricht (tschechisch, deutsch) mit dem Ziel die Grundlagen der Kommunikation in der jeweiligen Sprache des Nachbarn zu erlernen.	13.-20.10.2003	Habischried	3 000 €
Eine Workshopreihe zur Initiierung grenzüberschreitender Fachschulen zur Altenpflege	Berufliche Fortbildungszentren der Bayerischen Wirtschaft GmbH	biz CZ, organizační složka	3 Seminare zum Erfahrungsaustausch im Bereich der Ausbildung in der Altenpflege.	10-11/2003	verschiedene	1 500 €
Freiwilliges Soziales Jahr, zusätzliche pädagogische Massnahmen für tschechische Teilnehmer/innen	Der Paritätische Landesverband Bayern e.V.	Tandem Plzeň	Begleitmassnahmen zum FSJ - Sprachkurse, Besuche einer Fachkraft.	9/2003-8/2004	Ostbayern	13 800 €
Singen wir gemeinsam!	Základní škola Liberec, Aloisina výšina	Andert-Mittelschule Ebersbach	Gemeinsamer Aufenthalt der Schüler, Abstimmung der Chöre, einige Auftritte u.a. ein Adventskonzert.	10-12/2003	Bedřichov	65 000 Kč
Umwelt, Medien, Landschaft	St. Ursula-Schule Hannover, Europäisches Schulnetzwerk St. Marienthal	Gymnázium Vrchlabí	Erstellung einer Bildokumentation von Schülern aus 9 Ländern zur Veränderung in Stadt- und Naturlandschaften. Gemeinsame Auswertung unter den Gesichtspunkten Nachhaltigkeit und Umweltschutz.	2.-8.11.2003	Marienthal	4 000 €
Deutschland und Tschechien gemeinsam in Europa. Perspektiven einer schwierigen Nachbarschaft	Evropský dům Jihlava	Europäische Akademie Otzenhausen	Wochenseminar für deutsche und tschechische Fachoberschüler.	1.-6.12.2003	Otzenhausen	50 000 Kč
Miteinander lernen - voneinander lernen	Integrovaná střední škola, odborné učiliště a Učiliště Údlice	Julia Neswetha	Hospitation einer deutschen Studentin an der Berufsschule Údlice, wo sie u.a. Deutschunterricht geben und Freizeitaktivitäten mitorganisieren wird.	12/2003-6/2004	Údlice	1 100 €
Erziehung der Studenten zum Europäertum und zu guten Nachbarschaftsbeziehungen	Dům Evropy Praha	Europa - Haus Marienberg	Seminar für Redakteure der Schulzeitschriften, Fachkonferenz Marienberger Gespräche zum Thema vereinigtes Europa und gute Nachbarschaft.	3.10.-22.11.2003	Bad Marienberg	2 000 €
Studienaufenthalt der Schüler der Handelsakademie in Burbach	Obchodní akademie Tanvald	Volkmar Klein Disseldorf - Landtagsangeordneter	Schüleraustausch zur Verbesserung der Sprachkenntnisse, Exkursionen in deutschen Instituten des Finanzwesens.	1.-5.10.2003	Burbach	45 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Schüleraustausch: Konice + Bopfingen	Obecně prospěšná společnost při ZŠ a Gymnáziu města Konice	Realschule Bopfingen	Schüleraustausch mit Unterkunft in Familien.	29.9.-4.10.2003	Konice	35 000 Kč
Tschechisch-deutsches Austauschprojekt: Ein Schuljahr in Tschechien - Ein Schuljahr in Deutschland	AFS Interkulturelle Begegnungen e.V.	AFS Mezikulturní programy	Gastschuljahr tschechischer Oberschüler an deutschen Gymnasien und deutscher Oberschüler in Tschechien.	9/2004-9/2005	verschiedene	22 500 €
Poesie im Park	Heinrich-Böll-Stiftung	Historické muzeum Národního muzea	Schülerbegegnung an Gymnasien, die verstärkt Deutschunterricht anbieten, Schulpräsentation, Gedichte, literarisches Programm.	9-10/2003	Vrchotovy Janovice	100 000 Kč
Euregio Gastschuljahr 2003/2004	Euregio Bayerischer Wald/Böhmerwald	Gymnázium Český Krumlov u. a.	Das Euregio Gastschuljahr 2002/2003 für Gymnasien aus Südböhmen, Unterkunft in Familien oder im Internat, Unterricht an einem der bayerischen Gymnasien.	15.9.2003-31.5.2004	verschiedene	33 745 €
Deutsch-tschechische Bildungskooperation zwischen Česká Lípa und Görlitz	A-Qua-GmbH	Soukromá střední podnikatelská škola Česká Lípa	Ein Workshop zu Lehrerweiterbildung im Bildungsmanagement und im Medienbereich.	16.-17.8.2003	Görlitz	800 €
Gastschuljahr für 4 tschechische Schüler in GM-Hütte	Gymnasium Oesede	Jiráskovo gymnázium v Náchodě	Gastschuljahr.	8/2003-7/2004	Georgsmarienhütte	4 400 €
Studienvergabe an tschechische Studierende und Doktoranden 2003/2004	GFPS	Janua linguarum reserata	1-Semester-Stipendien für sechs tschechische Studenten.	10/2003-9/2004	verschiedene	4 800 €
Fachpraktika für tschechische Studenten in sächsischen Bildungszentren und Unternehmen	Venkovský prostor o.p.s.	Christlich Soziales Bildungswerk Sachsen e.V.	Fachpraktika im Bereich Forstwirtschaft, Gastronomie und Ökonomie.	6-12/2003	verschiedene	5 000 €
Deutsch-tschechische Berufspraktika „Get up '03“	Tandem	Tandem	Berufliche Praktika für tschechische Lehrlinge und Fachschüler.	6/2003-5/2004	verschiedene	11 400 €
A je to! Auf geht's! Freiwillige berufliche Praktika für Auszubildende, junge Arbeitnehmer und arbeitslose Jugendliche	Tandem	Tandem	Eine Chance für junge Leute, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern.	7/2003-6/2004	verschiedene	480 000 Kč
A je to! Auf geht's! Freiwillige berufliche Praktika für Auszubildende, junge Arbeitnehmer und arbeitslose Jugendliche	Tandem	Tandem	Eine Chance für junge Leute, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern.	7/2003-6/2004	verschiedene	64 000 €

BILDUNG UND SCHULE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Tschechisch-Deutsch-Finnisches Gemeinschaftsprojekt für Studierende und freie Künstler zum Thema „Körperzüge“ (Art-Performance-Installationen)	Fachhochschule Osnabrück	JAMU Brno	Internationales Theaterseminar für Studenten der künstlerischen Fächer.	4.-17.9.2003	Lingen	3 000 €
Forschend studieren in Pilsen und Chemnitz	Technische Universität Chemnitz	Technická univerzita Plzeň	Stipendienvergabe mit der Möglichkeit, das Zertifikat „European Studies“ zu erwerben, verbunden mit einem Forschungsprojekt im Bereich Europa-Studien.	10./2003-8./2004	Chemnitz	7 500 €
Die deutsche Woche in Aschheim	Základní škola Jedovnice	Volksschule Aschheim	Ein Deutsch-Intensivkurs für Schüler aus Jedovnice.	2.-9.8.2003	Aschheim	60 000 Kč
Deutsch-tschechische Zusammenarbeit in der Lehrerfortbildung	Pedagogické centrum České Budějovice	Hessisches Landesinstitut für Pädagogik	Fachliche Zusammenarbeit und Erfahrungsaustausch der Lehrer in der Methodik des Deutschunterrichts.	9./2003-6./2004	České Budějovice	80 000 Kč
Bayerisch-tschechisches Gastschuljahr 2003/2004 in der Euregio Egrensis	Euregio Egrensis	Euregio Egrensis	Bayerisch-tschechisches Gastschuljahr für Schüler des 10.-12. Jahrgangs, ein Schuljahraufenthalt im Nachbarland.	9./2003-7./2004	verschiedene	27 500 €
8. Internationale Kurse für Studenten der Komposition in Český Krumlov	Atelier 90	Helmut Oehring	Internationales Seminar der Komposition unter Leitung des namhaften tschechischen Komponisten Marek Kopelent.	24.-31.8.2003	Český Krumlov	50 000 Kč
Gastschuljahr tschechischer Schüler in Deutschland	Schul- u. Förderverein des LSH Wiesentheid	Gymnázium F. X. Šaldy, Liberec	Gastschuljahr für drei Schüler.	9./2003-7./2004	Wiesentheid	3 300 €
Schüleraustausch	Kardinal-von-Galen-Schule, Mettingen	Gymnázium Rožnov pod Radhoštěm	Schüleraustausch mit zwei gemeinsamen Aufenthalten der Studenten für jeweils 10 Tagen an der Nachbarschule.	10./2003-6./2004	Mettingen, Rožnov	4 000 €
Modellprojekt deutsch-tschechischer Universitätsausbildung: Ostrava - Freiberg	Vysoká škola báňská Ostrava	TU Freiberg	Die Ausstattung eines Labors für gemeinsame Workshops für Studenten des Umweltmanagements.	9-10./2003	Zubrnice	240 000 Kč
Dominik-Birman-Schule für Glasgraur	Bild-Werk Frauenau	Společnost Dominika Birmana	Ein internationaler Glasgraurkurs mit Vorträgen über Kreativität und die gemeinsame deutsch-tschechische Tradition.	31.8.-7.9.2003	Frauenau	2 500 €
Deutsch-tschechisches Rechtsfestival	Právnická fakulta UK Praha	Universität Passau	Einwöchiges Seminar für Studenten der Rechtswissenschaften, Einsicht in das Rechtssystem des Nachbarlandes.	22.-27.9.2003	Prag, Passau	200 000 Kč
Jugendtreffen	Gymnázium Pisek	Gymnasium Georgianum Vreden	Schüleraustausch.	6-9./2003	Vreden	35 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Berlin-Seminar: Politisches Leben und jüngste Geschichte in Deutschland	Gymnázium F. X. Šaldy Liberec	Friedrich-Naumann-Stiftung	4-tägige Fahrt in die Hauptstadt Berlin, auf dem Programm u.a. Besuche im Bundestag und Bundesrat, politische Diskussionen für die Abschlussklassen der deutschsprachigen Abteilungen des Gymnasiums.	6.-9.5.2003	Berlin	1 000 €
Mathematik - Spezialistenlager	Goethe-Gymnazium Reichenbach	Gymnázium Žatec	Fünftägiges Schülertreffen für Mathematikinteressierte.	18.-22.10.2003	Schneeberg	1 000 €
Gemeinschaft friedliebender Völker	Společnost rodičů a studentů při Gymnáziu Ústí nad Ohří	Clay-Oberschule	Schüleraustausch.	6.-20.9.2003	Berlin, Ústí nad Ohří	25 000 Kč
Schüleraustausch	Církevní gymnázium sv. Václava Kutná Hora	Cardinal-von-Galen-Gymnasium	Schüleraustausch.	19.9.-16.10.2003	Kutná Hora, Münster	30 000 Kč
„Freundschaftsbrücken bauen“	Oberstufenzentrum Informations- und Medizintechnik	Vyšší odborná škola a Střední průmyslová škola	Bildungsreise nach Tschechien, Firmenexkursionen, Unterricht mit den tschechischen Schülern, Freizeitprogramm.	19.-25.6.2003	Kutná Hora	1 000 €
Der Weg zu gemeinsamen Traditionen - Sport, Geschichte	2. základní škola Plzeň	Grund- u. Hauptschule Neuhoř	Schüleraustausch: Sportolympiade, Entdeckung der Geschichte der Partnerstadt.	5.-28.5.2003	Plzeň, Neuhoř	100 000 Kč
Naturlabor	Základní škola Děčín	Gothold Ephraim Lessing Grundschule Píra	Aufenthalt der Kinder und Pädagogen beider Schulen im Freizeitzentrum Star Line, gemeinsamer Unterricht und Projektarbeit.	26.-31.5.2003	Svor	50 000 Kč
Zusammenarbeit der Berufsschüler im Fach Schreiner	Střední odborné učiliště a učiliště Písek	Gewerbliche Schule Geislingen	Gegenseitige Besuche der Berufsschüler, Austausch auch per Internet, Herstellung einer Tischuhr.	2003	Geislingen, Písek	80 000 Kč
Wir spielen fair play	Základní škola Liberec	Hain - Mittelschule Ebersbach	Im Rahmen einer partnerschaftlichen Vereinbarung werden verschiedene kulturelle und sportliche Veranstaltungen organisiert, z.B. ein gemeinsames Konzert oder ein Sportfest.	4-9/2003	Liberec, Ebersbach	60 000 Kč
Zusammen sehen, sprechen, erleben - zusammen leben	Základní škola pod Marjánkou	Hauptschule Neumarkt	Schüleraustausch von drei siebten Klassen an der Partnerschule.	19.5.-8.6.2003	Prag, Neumarkt	90 000 Kč
Europa braucht uns	Integrovaná střední škola stavební	Jugendförderverein Parchim / Lübb e.V.	Austausch der Fachoberschüler, Vergleich der erlernten Fertigkeiten in Form eines Fachwettbewerbs u.a.	5-6/2003	Parchim, Ústí n. L.	200 000 Kč
Zusammenarbeit Prag - Thale nach Vereinbarung	Gymnázium Špitálská	Europa Gymnasium Richard von Weizsäcker, Thale	Schüleraustausch, Projektarbeit in gemischten deutsch-tschechischen Gruppen.	30.3.-17.6.2003	Thale, Prag	32 000 Kč

BILDUNG UND SCHULE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Zusammenarbeit zwischen zwei Schulen in Ötch und Ragewitz II	Kruh fondů ořeské školy	Grundschule Ragewitz	Schüleraustausch zweier Grundschulen.	26.4.-3.5.2003	Ötch, Ragewitz	20 000 Kč
Gegenbesuch der tschechischen Schüler in Reutlingen	Základní škola Opava	BZM-Hauptschule Reutlingen	Einwöchiger Schüleraustausch in Reutlingen.	11.-18.5.2003	Reutlingen	35 000 Kč
Junge Wege in Europa II	Základní škola Šumperk	Volkschule-Hauptschule Marktoberdorf	Schüleraustausch zweier Grundschulen.	24.5.-8.6.2003	Šumperk, Marktoberdorf	70 000 Kč
Grenzenlose Verständigung	Gymnázium J. V. Jirsíka České Budějovice	Tassilo Gymnasium	Gegenseitiger Besuch der Schüler.	28.4.-6.6.2003	Simbach, České Budějovice	50 000 Kč
Schüleraustausch	Vyšší odborná škola a Střední průmyslová škola Kurná Hora	Fritz-Reuter-Oberschule Berlin	Schüleraustausch, der seit 2002 Tradition hat.	16.-26.6.2003	Kurná Hora, Berlin	70 000 Kč
Treffen der Schüler aus Partnerschulen	Základní škola Chotěboř	Grund- und Hauptschule Velberg	Schüleraustausch.	11.-16.5.2003	Velberg	25 000 Kč
Schüleraustausch Rabitz - Melnik	Základní škola Mělník	Sorbische Mittelschule Rabitz	Erfahrungsaustausch für Schüler sowie für Pädagogen, Kennenlernen der Gemeinsamkeiten und Unterschiede der jeweils anderen Kultur.	2.-6.6.2003	Rabitz, Mělník	40 000 Kč
Schüleraustausch	VOŠ a SOŠ technická Litomyšl	FOS Triesdorf	Junge Leute verbringen gemeinsam eine Woche in Litomyšl. Sie wohnen im Studentenheim, am Wochenende bei Gastfamilien.	24.4.-1.5.2003	Litomyšl	30 000 Kč
Deutsch-tschechischer Sprachkurs 2003	Treffpunkt Löwenhöhle Furth im Wald	Lions Club Plzeň-City	Sprachunterricht in Kleingruppen mit unterschiedlichen Niveaus. Sport- und Kulturrahmenprogramm.	2.-13.3.2003	Plzeň	3 500 €
A je to! Auf geht's! Freiwillige, berufliche Praktika für Auszubildende, junge Arbeitnehmer und arbeitslose Jugendliche in Deutschland und der Tschechischen Republik	Tandem - Koordinierungszentrum deutsch-tschechischer Jugendaustausch	Tandem - Koordináční centrum česko-německých výměn mládeže	Eine Chance für junge Leute, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern.	7/2002-6/2003	verschiedene	10 000 €
Deutsch-tschechische Lehrerfortbildung zum Thema Hussitentum in Tschechien und der Oberpfalz	Základní škola Stribro	Förderkreis Deutsch-tschechische Schulen zwischen Nürnberg und Prag e.V.	Seminar zum Thema „Jan Hus, seine Zeit und die Auswirkungen des Hussitentums in Tschechien, der Oberpfalz und Franken“.	9.-12.3.2004	Kloster Teplá	38 658 Kč

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Wer hat denn in meinem Lande gelebt?	Antikomplex	Union für gute Nachbarschaft der tschechisch- und deutschsprachigen Länder	Vorträge und Diskussionen für tschechische Gymnasialschüler zum Thema dt.-tsch. Beziehungen.	2003-2004	verschiedene	12 000 Kč
Sprache verbindet. Voneinander lernen. Tschechisch-deutscher Erfahrungsaustausch.	Frauenpunkt COURAGE e.V.	Prima Klub Barborka	Sprachunterricht für 45 Teilnehmer aus beiden Ländern in der Form eines Tandemkurses. Die Themenabende werden umrahmt von Busfahrten in die Umgebung.	3.-11.10.2003	Harrachov	2 700 €
Jugendtreffen	Základní škola	Pestalozzi Gymnasium	Treffen in einem nordböhmischen Erholungszentrum, mit Ausstellung der Kunstwerke der Schüler.	5-6/2003	Bezirk Ústí nad Labem	40 000 Kč
Schulpartnerschaft	Berufliche Schulen Schwalmstadt	Střední průmyslová škola strojnická	Begegnung mit tschechischen Schülern, Lehrern und Familienmitgliedern. Teilnahme am Unterricht der Partnerschule.	19.-23.5.2003	Prag	2 850 €
Besuch tschechischer Schüler in deutschen Familien mit gemeinsamem Schullandheimaufenthalt	Schule Godshorn	Základní škola Tábořská	Besuch der Schule Godshorn mit Unterbringung in Gastfamilien, gemeinsamem Schullandheimaufenthalt auf der Insel Sylt.	20.-28.5.2003	Langenhagen, Hörnum	3 000 €
Schüleraustausch	Základní škola s rozšířenou výukou jazyků	Gymnasium Burgkunstadt	Besuch und Gegenbesuch, Fortsetzung und Erweiterung der mit Kindern und ihren Familien geknüpften Kontakte.	30.3.-6.6.2003	Prag, Burgkunstadt	22 000 Kč
Jugendliche in Köln und Prag: Schulleben-Freizeit-Stadtkultur	Gymnázium	Gesamtschule Holweide	Besuch und Gegenbesuch verbunden mit der Bearbeitung verschiedenen Themen.	4-12/2003	Prag, Köln am Rhein	40 000 Kč
Austauschaufenthalt von Schülern und Lehrpersonen	Základní škola Smržovka	Europaschule	Eine Woche in Lauchhammer, dann in Smržovka mit Teilnahme am Unterricht. Gemeinsame Ausflüge, Sportaktivitäten.	5/2003-2/2004	Smržovka, Lauchhammer	25 000 Kč
Hilf der Kinderseele	Občanské sdružení Sedmikráska	Bodenschwingschule Stuttgart	Besuch und Gegenbesuch der Lehrer zweier Spezialschulen, anschließend ein Workshop in Brüm.	14.-17.4.2003	Stuttgart	49 000 Kč
Schüleraustausch	VOŠE a obchodní akademie	Söhre Schule	Besuch und Gegenbesuch, mit Kultur- und Sportprogramm.	14.-28.5.2003	Prag, Loifelden	65 000 Kč
Schüleraustausch	Gymnázium	Gymnasium Blankenese	Je eine Woche in Prag und Hamburg, Aufenthalt in Gastfamilien, Unterrichtshospitation in den Klassen, Besichtigungsprogramm.	10.5.-30.9.2003	Prag, Hamburg	2 800 €
Tschechisch-deutsches Treffen selbsterlebter Kinder	Speciální školy pro zrakově postižené	Ernst-Abbe-Schule	Teilnahme der deutschen Selbstbehinderten am „Dunkelblauen Musikfestival“ in Brno.	5/2003	Brno	60 000 Kč

BILDUNG UND SCHULE

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Vergangenheit-Gegenwart-Zukunft	Gymnázium	Neues Friedländer Gymnasium	Besuch und Gegenbesuch der Studenten aus zwei „Friedländer“ Gymnasien.	5./2003-2./2004	Frydlant nad Ostravici, Friedland	100 000 Kč
Zusammenarbeit mit deutscher Jugend	ZO Čs. svazu bojovníků za svobodu	Arbeitskreis politischer Bildung Vergangenheit-Zukunft	Teilnahme der Schülerinnen und Schüler aus Berlin und Brandenburg an der 61. Gedenkveranstaltung zum Gedenken an die Opfer des Massakers in Lidice. Besuch der Frauen und Kinder aus diesem Dorf in Berlin.	6-10./2003	Berlin, Lidice	22 000 Kč
Begegnung von Schülern zweier kirchl. Schulen	Egbert Gymnazium	Archiepiskupské gymnázium Kroměříž	Dreiwöchiger Aufenthalt der Gymnasialisten in Gastfamilien, Teilnahme am Unterricht der Partnerschule.	22.6.-20.7.2003	Münsterschwarzach	1 900 €
Wir wollen mehr voneinander wissen	Základní škola	Hauptschule Zwiesel	Fast zweiwöchiger Aufenthalt der tschechischen Schüler in Zwiesel, gemeinsame Arbeit in international gemischten Gruppen.	1.-13.5.2003	Zwiesel	100 000 Kč
Tschechisch-deutscher Schüleraustausch	Gymnázium Rumburk	Herzog-Christian-August Gymnazium	Besuch und Gegenbesuch der Gymnasialschüler, mit Teilnahme am Unterricht und einem Besichtigungsprogramm.	29.3.-4.5.2003	Rumburk, Sulzbach-Rosenberg	30 000 Kč
Austauschaufenthalte der Schüler aus Sonderschulen	Zvláštní škola	Förderzentrum St. Laurentius	Schüleraustausch mit Projektarbeit an der Erstellung eines omithologischen Lehrpfads in Zumberk und eines Waldlehrpfads in Neuvendtefetsau.	5-6./2003	Žumberk, Neuvendtefetsau	116 900 Kč

BAUMASSNAHMEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Dachrekonstruktion der Kirche des Heiligen Michael in Oloví	Obec Oloví	Mark Kastl	Renovierung der Kirche mit Hilfe der Pfarrgemeinde Kastl und der ehemaligen und heutigen Einwohner von Oloví.	3-9./2004	Oloví	500 000 Kč
Dachreparatur der St. Martin Kirche in Jindřichovice	Římskokatolická farnost Kraslice	Römisch-katholische Pfarrei Hl.	Reparatur des Daches und Dachstuhls der denkmalgeschützten Kirche in Jindřichovice, wo regelmäßige deutsch-tschechische Gottesdienste stattfinden.	1-11./2004	Jindřichovice	500 000 Kč
Erneuerung des Kirchendaches der Holzkirche in Chrstofgrund/Neuland	Förderverein Heimatkirche Chrstofgrund e.V.	Archiepiskupský úřad Liberec	Erneuerung des Daches der letzten nordböhmischen Holzkirche in Blockbauweise, die Dank der Aktivität der ehemaligen Einwohner von Krystofovo Údolí gerettet wurde.	1-9./2004	Krystofovo Údolí	17 000 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Erneuerung der Kirche Maria Himmelfahrt mit Areal in Heřmánky	Římskokatolická farnost Věska	Alte Heimat Kuhländchen	Erneuerung der Kirche im Friedhofsareal, das mit Hilfe und finanzieller Unterstützung der deutschen Heimatleute renoviert wurde.	2004	Heřmánky	500 000 Kč
Restaurierung der Mariensäule bei der Kirche in Hnanice	Herbert Lauer	obec Hnanice	Renovierung einer denkmalgeschützten Mariensäule mit finanzieller Hilfe der früheren deutschen Gemeindeglieder.	3-6/2004	Hnanice	75 000 Kč
Rekonstruktion der Kirche des Hl. Sebastian am deutsch-tschechischen Friedhof in Skalná	Město Skalná	Günther König	Rekonstruktion des Kulturdenkmals, der Friedhofskirche aus dem 14. Jhd., die im deutschen Teil des deutsch-tschechischen Friedhofs steht.	2003	Skalná	300 000 Kč
Denkmal des tschechisch-deutsch-jüdischen Zusammenlebens in der ehemaligen Synagoge in Hartmanice	Památník Hartmanice, občanské sdružení	Euregio Bayerischer Wald - Böhmerwald	Restaurierung der ehemaligen Synagoge in Hartmanice, als Erinnerung an das Zusammenleben von Tschechen, Deutschen und Juden in der Region.	2003-2004	Hartmanice	2 400 000 Kč
Erneuerung des Daches der Kirche des Hl. Michael in Sedlnice	Římskokatolická farnost Sedlnice	Heimatlandschaft Kuhländchen	Erneuerung der beschädigten Dachstühle und der Bedachung des Schiffes der Kirche. Die Zusammenarbeit der Tschechen und Deutschen aus Sedlnice wird bei dieser Projektrealisierung vertieft.	2003-2004	Sedlnice	300 000 Kč
Kreuzweg - ein Juwel Neudeks	Nadační fond křížová cesta	NaturFreunde Deutschlands, Datschiburger Kickers e.V.	Erneuerung und Reparatur des Kulturerbes, des zerstörten Kreuzwegs in Neješek (Neudek). Erneuerung der Beziehungen heutiger Neješker mit den früheren Neudekern.	2003-2005	Neješek	500 000 Kč
Thaer - Denkmal Kadaň	Fördergesellschaft A. D. Thaer e.V. Möglin	Město Kadaň	Restaurierung der Denkmäler von A. D. Thaer und Justus Liebig in Kadaň, Zusammenarbeit der Fördergesellschaft aus Möglin und der Stadt, Herausgabe einer Publikation.	10-12/2003	Kadaň	5 900 €
Renovierung der Friedhofsmauer des deutsch-tschechischen Friedhofs aus dem 16. Jh. in Hrozová / Grosse	Obecní úřad Rusín	Heimatkreis Jägerndorf (Orte Grosse und Rausen)	Renovierung einer historisch sehr wertvollen steinernen Friedhofsmauer des mittelalterlichen Friedhofs in Rusín (Gemeinde Hrozová).	2003-2004	Hrozová	200 000 Kč
Reitung des Barock-Gemäldes der Kirche St. Wendelin in Perštejn, II. Etappe	Zaniklé obce a města chomutovského regionu, o.p.s.	Erzgebirgs-Miniaturschau Oederan GmbH, Klein-Erzgebirge e.V.	Renovierung des Interieurs der Kirche, die in Zukunft als Museum, das an untergangene Gemeinden und Städte in der Region erinnert, dienen soll.	2003-2004	Perštejn nad Ohří	500 000 Kč
Restaurierung der Mariensäule	Město Luby	Gemeinde Bubenreuth	Umsetzung und Renovierung der Mariensäule in Luby, weitere Entwicklung der Zusammenarbeit mit der Partnergemeinde Bubenreuth.	10-12/2003	Luby	100 000 Kč

BAUMASSNAHMEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Anschaffung zweier neuer Glocken mit elektrischem Betrieb für die restaurierte Barockkirche des Hl. Wenzel in Salská Kamenice	Ortsbetreuung für ehemalige Einwohner v. Windisch Kamnitz	Obec Salská Kamenice	Endphase der Restaurierung der Kirche in Salská Kamenice mit deutlicher Unterstützung der ehemaligen deutschen Einwohner.	7-12/2003	Salská Kamenice	7 903 Kč
Zentrum und Bibliothek für tschechisch-deutsche Forschung des Stadtmuseums Aussig	Muzeum města Ústí nad Labem	Heimspflegerein der Sudetendeutschen	Vereinigung der Bibliothek des Stadtmuseums mit der Bibliothek des Stadtarchivs, Errichtung einer modernen Bibliotheksarbeitsstätte für die Aufbewahrung von cca. 70 000 Büchern, davon fast 50 % in deutscher Sprache.	7-12/2003	Ústí nad Labem	500 000 Kč
Renovierung der Kapelle der Hl. Anna in Schonwald	Římskokatolická farnost Šumwald	Erika Tschach	Renovierung der Kapelle, die auch zu gemeinsamen Treffen der heutigten und ehemaligen Einwohner der Gemeinde dient.	7-12/2003	Šumwald	50 000 Kč
Rekonstruktion der Statue des Hl. Jan Nepomucký in Okrouhlé Hradiště	Pomozme si sami	Lucie Mantel	Wiederherstellung kleiner sakraler Bauten in Zusammenarbeit mit der örtlichen bürgerlichen Initiative und dem deutschen Partner.	7-12/2003	Okrouhlé Hradiště	30 000 Kč
Rescue des alten jüdischen Friedhofs in Hroznětín	Židovská obec Karlovy Vary	Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit	Sanierung der Friedhofsmauer des mittelalterlichen Friedhofs in Hroznětín.	2003-2004	Hroznětín	750 000 Kč
Jüdischer Friedhof Hroznětín - Workcamp und Dokumentation	Gesellschaft für Christlich-Jüdische Zusammenarbeit	Židovská obec Karlovy Vary	Sanierung des Friedhofs in Hroznětín während des Workcamps, Herstellung einer Fotodokumentation, Präsentation des Projektes beim Seminar in Dresden.	20.-27.9.2003	Hroznětín	6 000 €
Internationales Begegnungszentrum im Kloster Vyšší Brod	Cisterciánské opatství Vyšší Brod	Diözese Passau	Rekonstruktion des ehemaligen Verwaltungsgebäudes des Klosters. Geeignete Räumlichkeiten für internationale, kulturelle und geistliche Begegnungen, besonders zwischen Deutschen und Tschechen werden geschaffen.	7/2003-7/2005	Vyšší Brod	1 000 000 Kč
Neue Glocken für die St. Josefkirche in Rybníště/Teichstadt	Obecní úřad Rybníště	Gemeindeamt Elbau - Walldorf	Beschaffung neuer Glocken für die St. Josefkirche mit Hilfe der Spendenaktionen in Rybníště und der Patengemeinde Walldorf.	7-12/2003	Rybníště	150 000 Kč
Sanierung des Gefallenenehrentales in Luck von 1920	Obecní úřad Verušický	Soldaten-, Krieger- und Reservisten-Kameradschaft Stopfenheim e.V.	Renovierung des im Jahre 1920 eingeweihten Denkmals in Erinnerung an tschechische und deutsche Bürger, die im 1. Weltkrieg gefallen sind.	7-12/2003	Verušický	50 000 Kč
Rescue der Kirche in Goldenöls	Společnost česko-německého porozumění	Heimortsbetreuer von Goldenöls	Rescue der Kirche in Zlatá Olešnice mit einem Renaissance-interieur. Bedachung des Kirchenschiffes.	4-12/2003	Zlatá Olešnice	500 000 Kč

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Rettung der St. Katharinenkirche in Krásno	Rozhled - sdružení pro rozvoj Krásna a okolí	Förderverein St. Katharinenkirchliche Schönfeld	Renovierung der Kirche unter Mitwirkung der örtlichen Vereinigung und des Fördervereins aus Koblenz.	4/2003-12/2004	Krásno	1 000 000 Kč
Gedenktafel für Dr. Ludwig Czech	Německé kulturní sdružení	*	Gedenktafel für Dr. Czech in Brünn, der eines der modernsten Krankenversicherungssysteme erarbeitete.	4-12/2003	Brno	25 000 Kč
Rettung und Renovierung der Kronstadt Kapelle	Sdružení občanů „Via aurea“	Sektion und Förderkreis Steibnitz im Verein der Adlergebirger e.V.	Renovierung der Mariä Heimsuchung Kapelle aus dem 17. Jhd. im Adlergebirge.	4-12/2003	Kunštát	100 000 Kč
Erneuerung der Kirche der Enthauptung Johannes des Täufers in Ottau	Římskokatolická farnost	Förderkreis zur Erneuerung der Kirche Enthauptung Johannes des Täufers in Ottau	Zusammenarbeit des Böhmerwaldvereins und des Förderkreises zur Erneuerung der Kirche bei der Pflege um die Kirche, den Friedhof und die Umgebung.	4/2003-2004	Výroň	410 000 Kč
Rettung der St. Johannes d. Täufers Kirche in Horní Údolí	Duchovní správa pouťového místa Panny Marie Pomocné	Heimgruppe für den ehemaligen Gerichtsbezirk Zuckmantel	Renovierung eines architektonisch wertvollen Baus aus Bruchstein aus dem 19. Jh. mit Holzschnitzarbeiten aus der Werkstatt der Familie Kutzer.	7-12/2003	Horní Údolí	800 000 Kč
Renovierung des Kirchendaches in Avertamy	Gruppe Avertam	Římskokatolická farnost Ostrov, Obec Avertamy, Biskupství Plzeň	Renovierung der Kirche in Avertamy, die seit 1993 unter starkem Engagement der „Gruppe Avertam“ aus Ulm läuft. Zusammenarbeit der deutschen Seite mit der Gemeinde, der Pfarrei und dem Bistum.	4-12/2003	Avertamy	900 000 Kč
Rosenkranzkirche Budweis	Kongregace Bratří Nejsvětější Svátosti	Ordinariat Passau	Renovierung der Kirche aus dem Jahre 1900 mit wertvollen Wandmalereien im Beuron-Stil. Allseitige Zusammenarbeit von verschiedenen deutschen und tschechischen kirchlichen Organisationen.	4-12/2003	České Budějovice	1 200 000 Kč
Sicherheitsmaßnahmen der Statik an der Pfarrkirche der Hl. Hedvik in Supikovice	Římskokatolická farnost	Walburga Lux	Erneuerung des Denkmalgebäudes aus dem 16. Jahrhundert, das von der deutschen Bevölkerung erbaut wurde und für Gottesdienste und kulturelle Zwecke bereitsteht wird.	7-12/2003	Supikovice	280 000 Kč
Dachrekonstruktion der Kirche des Heiligen Nikolaus in Blilovec	Římskokatolická farnost Blilovec	Stadtverwaltung Bad Neustadt a.d. Saale	Generalrekonstruktion der Dachstuhl und des Daches der Pfarrkirche des Hl. Nikolaus in Blilovec. Zusammenarbeit der Stadt Blilovec und Bad Neustadt.	1/2001-10/2004	Blilovec	8 000 000 Kč

BAUMASSNAHMEN

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Rettung des gemeinsamen kulturellen Erbes im tschechischen Grenzgebiet	Unie pro dobré sousedství český a německy hovořících zemí	Střemáždění Němců v Čechách, na Moravě a ve Slezsku	Bestandsaufnahme, Rettung und Erneuerung kleiner Sakralbauten auf dem Gebiet des Böhmenwaldes, wo diese Bauwerke durch das Wirken der ursprünglichen deutschen Bevölkerung entstanden sind.	4-12/2003	verschiedene	720 000 Kč
Umbau des alten Teils des Begegnungshauses Travná	Občanské sdružení Setkávání	Evangelische-Lutherische Kirchengemeinden Herzfeld und Ziegendorf	Ausbau und Renovierung des Hauses, das bereits längere Zeit als Begegnungszentrum genutzt wird.	1-4/2004	Travná	150 000 Kč
Gestaltung des Waldparks in Slaný-Háje, Errichtung eines Spielplatzes	SOUŠ Slaný	Jugendberufshilfe Essen e.V.	Zusammenarbeit der Lehrlinge beider Einrichtungen beim Aufbau eines Kinderspielplatzes.	9-11/2003	Slaný	100 000 Kč
Ausstattung der Deutsch-Tschechischen Begegnungsschule in Prag	Německá škola v Praze s.r.o.	Markgraf-Georg-Friedrich-Gymnasium	Ausstattung des Neubaus der Deutschen Schule Prag, die als Begegnungsschule konzipiert wird.	7-9/2003	Prag	100 000 €
Kommunikatives Zentrum der tschechisch-deutschen Freundschaft für die Jugend	Základní škola Bernarda Bolzana	Volksschule Megesheim	Errichtung und Ausstattung eines multimedialen Zentrums mit Sprachlabor.	7-12/2003	Tábor	300 000 Kč
Denkmal für die Kriegsgefallenen des 20. Jahrhunderts	Obec Strachotín	Alois Kolp	Errichtung eines Denkmals den Kriegssopfern des 20. Jhd.	5/2003	Strachotín	60 000 Kč
Qualifizierungs- und Beratungseinrichtung für Fragen sozialer Randgruppen im deutsch-tschechischen Grenzraum	Evangelisches Jugend- und Fürsorgewerk	Město Cheb	Ausbau, Einrichtung und Ausstattung von Seminarräumen im „Haus Silberbach“ zur Durchführung von Qualifizierung und Beratung für Menschen, die sich mit Fragen sozialer Randgruppen beschäftigen.	2004	Selb	250 000 €

ANDERES

Projekttitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Deutsche und tschechische Kinder gemeinsam im Kindergarten Schirmding	Markt Schirmding	Obec Luby	Einbindung tschechischer Kinder aus der tschechischen Grenzregion in die beiden Gruppen des Kindergartens in Schirmding. Die Kinder sollen vormittags in Schirmding, nachmittags in ihrem „Heimatkindergarten“ betreut werden.	2004	Schirmding	7 500 €
Internet für das Gesprächsforum	Koordinierungsrat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums	Koordinierungsrat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums	Neue Internetseiten des Gesprächsforums wurden erstellt.	2004	Prag	9 200 €

Projektitel	Antragsteller	Partner	Kurzbeschreibung	Datum	Ort	Summe
Bohemistik in der BRD - Germanistik in der Tschechischen Republik	Technische Universität Berlin	Česko-německé diskusní fórum	Ziel des Projektes ist es, den Stand der Bohemistik an deutschen Hochschulen und parallel dazu auch die Lage der Germanistik in der Tschechischen Republik zu ermitteln.	2-5/2004	verschiedene	4 592 €
Publikation der Korrespondenz von F. Janouch „Sogar der Teufel würde erröten“	Nakladatelství Akropolis	Prof. Dr. Ludger Udoiph	Herausgabe von 20 tschechischen und deutschen Briefen von Dr. med. František Janouch (1902-1965) aus den Konzentrationslagern, sowie seines Zeugenprotokolls im Nürnberger Prozess.	*	Prag	49 000 Kč
Das ominöse Kind	AMU, Filmová a televizní fakulta	KZ - Gedenkstätte Dachau	Dokumentarisches Filmporträt eines jungen Menschen, der sein Leben dem Thema Holocaust widmet.	4/2003	Prag	59 000 Kč
Dienstleistungen eines Koordinators	Památník Terezín	Beratungsbüro Gaudes	Dienstleistungen eines Koordinators - des Bindegliedes zwischen der Pädagogischen Abteilung und den Freiwilligen.	2004-2005	Terezín	150 000 Kč
Die Stimmen der Helden, Gedächtnis des Krieges	občanské sdružení Post Bellum	Dietmar Schulze, Stiftung Topografie des Terrors	Tonaufnahme authentischer Aussagen der Kriegsveteranen aus dem 2. Weltkrieg, Errichten eines vollständigen Archivs für Forscher, Studenten, Pädagogen, Journalisten und die Öffentlichkeit.	8/2003-4/2004	Tschechische Republik	250 000 Kč
Loretto-Fest	Městský úřad Bor	Johann Wallbrunn	Ein an alte Traditionen anknüpfendes Stadtfest.	2-9/2003	Bor u Tachova	20 000 Kč
Jubiläumfest „800 Jahre der Gemeinde Háj u Duchcova“	Obec Háj u Duchcova	Kunst- u. Heimatverein e.V.	Jubiläumsfeier der Grenzgemeinde mit buntem Programm; als Gäste sind Vertreter der Partnerorganisation anwesend.	7-9/2003	Háj	40 000 Kč
Freiwillige Feuerwehr Boxdorf und Freiwillige Feuerwehr Vyskovice - 30 Jahre der Partnerschaft	Sbor dobrovolných hasičů	Freiwillige Feuerwehr Boxdorf	Teilnahme der Feuerwehrmänner aus Mähren an Feierlichkeiten des 75-jährigen Bestehens der Feuerwehr Boxdorf.	13.6.2003	Boxdorf	70 000 Kč
Partnerschaftsaustausch zum 10jährigen Bestehen der Partnerschaft Zubří - Rosdorf	Gemeinde Rosdorf	Město Zubří	Feierlichkeiten anlässlich des 10jährigen Jubiläums der Partnerschaft Zubří - Rosdorf.	30.5.-1.6.2003	Rosdorf	5 000 €

● FINANZBERICHT

● Spruch des Auditors

Ich habe den Jahresabschluss und die Anlagen zum Jahresabschluss für das Jahr 2003 im Einklang mit den Richtlinien für Wirtschaftsprüfer und den von der Wirtschaftsprüferkammer vorgegebenen Verfahren geprüft.

Aufgrund der durchgeführten Überprüfung des Jahresabschlusses auf Richtigkeit kam ich zu folgender Schlussfolgerung:

Der geprüfte Jahresabschluss wurde aufgrund einer mit den tschechischen gesetzlichen Vorschriften im Einklang stehenden Buchführung erstellt und schließt an die Angaben in der Buchführung an.

Meiner Meinung nach gibt der Jahresabschluss im Einklang mit dem Gesetz über die Buchhaltung und den entsprechenden Vorschriften der Tschechischen Republik das Vermögen, die Verbindlichkeiten, die finanzielle Situation des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds und das Wirtschaftsergebnis für das Jahr 2003 getreu wider.

Deshalb erteile ich den „**Spruch ohne Vorbehalt**“

Datum der Berichterstellung: 18. 6. 2004



AUDITING-Dykast s. r. o.
č. licence 357
Žeretická 1661, Praha 9
Ing. Jaroslav Dykast, auditor č. o. 1038

● Jahresrechnungsabschluss

Bilanz in T Kč

	Stand 1.1.2003	Stand 31.12.2003
AKTIVA		
Anlagevermögen	780 884	575 611
Immaterielle Vermögensgegenstände	1 564	1 572
Sachanlagen	10 637	10 588
Finanzanlagen	778 318	574 083
Wertberichtigung auf das Anlagevermögen	-9 635	-10 632
Umlaufvermögen	1 119 170	1 046 419
Forderungen	198 734	126 797
Finanzvermögen	873 345	893 934
Andere Aktiva	47 091	25 688
AKTIVA INSGESAMT	1 900 054	1 622 030
PASSIVA	Stand 1.1.2003	Stand 31.12.2003
Eigenkapital zur Deckung von Anlage- und Umlaufvermögen	1 543 917	1 360 043
Eigenkapital	3 276 615	3 276 615
Fonds	3 105	3 307
Bewertungsdifferenz aus Umbewertung von Eigentum und Verbindlichkeiten	-11 585	188
Gewinnvortrag, Verlustvortrag	-1 502 135	-1 724 851
Wirtschaftsergebnis	-222 083	-195 216
Fremdkapital	356 137	261 987
Kurzfristige Verbindlichkeiten	355 237	260 940
Andere Passiva	900	1 047
PASSIVA INSGESAMT	1 900 054	1 622 030

Gewinn- und Verlustrechnung in T Kč

Material- und Energieverbrauch	887
Aufwendungen für Reisekosten	2 991
Aufwendungen für bezogene Leistungen	17 561
Löhne, Gehälter und Sozialaufwand	25 499
Gewinnsteuer	2 841
Abschreibungen, veräußertes Vermögen	5 577
Andere Aufwendungen	52 446
Geleistete Beiträge	201 105
Summe Aufwendungen	308 907
Andere Erträge	75 508
Umsatzerlöse aus dem Verkauf von Anlagevermögen	37 807
Empfangene Beiträge	376
Summe Erträge	113 691
WIRTSCHAFTSERGEBNIS NACH STEUER	-195 216

● ORGANISATIONSSTRUKTUR

● Die Organe des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

Die satzungsmäßigen Organe des Zukunftsfonds sind der Verwaltungsrat und der Wirtschaftsprüfungsausschuss. Beide Organe werden paritätisch durch die beiden Außenminister auf je zwei Jahre benannt. Das Verwaltungsorgan des Zukunftsfonds ist das Sekretariat.

Der Verwaltungsrat*

Der Verwaltungsrat ist das für alle Angelegenheiten des Zukunftsfonds verantwortliche Organ, das den Zukunftsfonds nach außen und gegenüber den beiden Regierungen vertritt. Als unabhängiges Gremium trifft er alle seine Entscheidungen in eigener Verantwortung. Er entscheidet frei über die Verteilung der Fondsmittel und verantwortet seine Haushaltsführung gegenüber den Regierungen beider Länder als den Stiftungsgründern. Über die im Sekretariat eingehenden Projektanträge entscheidet er frei anhand der von ihm beschlossenen Kriterien. Die vier deutschen und vier tschechischen Mitglieder des Verwaltungsrats werden für jeweils zwei Jahre von den zuständigen Außenministern ernannt, ihre Mitgliedschaft ist ehrenamtlich und unentgeltlich.

Das Amt des Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden wird jährlich gewechselt. Auf der Verwaltungsratsitzung in Dresden am 3./4. 2003 wurde Justizministerin a. D. Dr. Dagmar Burešová zur Vorsitzenden und Staatsrat a. D. Helmut Bilstein zum stellvertretenden Vorsitzenden gewählt.

Helmut Bilstein	Staatsrat a. D. der Freien und Hansestadt Hamburg und ehemaliger Beauftragter Hamburgs in ČR
Dr. Dagmar Burešová	Justizministerin ČR a. D. und ehemalige Vorsitzende des Tschechischen Nationalrats der ČSFR
Volkmar Gabert (verstorben am 19. 2. 2003)	ehemaliger Vorsitzender der SPD Bayern, ehemaliges Mitglied des Landtags und des Europaparlaments, Vorsitzender der Seliger-Gemeinde (Gesinnungsgemeinschaft sudetendeutscher Sozialdemokraten)
Albrecht Schläger (ab 3/2003)	ehemaliges Mitglied des Bayerischen Landtages, verkehrspolitischer Sprecher der SPD im Bayerischen Landtag und ehemaliger Bürgermeister von Hohenberg
Prof. Dr. Jan Křen	Historiker, Vorsitzender des tschechischen Teils der Deutsch-Tschechischen Historikerkommission, Universitätsprofessor
Dr. Miroslav Kunštát	Historiker, Mitarbeiter des Instituts für Internationale Studien der Fakultät für Sozialwissenschaften der Karlsuniversität Prag
Franz Olbert	ehemaliger Generalsekretär der Ackermann-Gemeinde, München
Dr. Miloš Pojar	ehemaliger Botschafter der Tschechischen Republik in Israel, Leiter des Kultur- und Bildungszentrums des Jüdischen Museums, Prag
Dr. Antje Vollmer	Theologin, Pädagogin, Publizistin, Vizepräsidentin des Deutschen Bundestags (Bündnis 90/Die Grünen)

* Stand Mitgliedschaft: Amtszeit 2003

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss*

Der Wirtschaftsprüfungsausschuss (WPA) ist das interne Kontrollorgan des Zukunftsfonds, das die zweckmäßige Anwendung der Finanzmittel überwacht. Der WPA hat jeweils zwei deutsche und tschechische Mitglieder. Diese werden ebenfalls vom zuständigen Außenminister ernannt und ihre Tätigkeit im WPA ist ehrenamtlich und unentgeltlich. Im Jahr 2003 war der amtierende Vorsitzende des WPA Herr Hartmut Weineck.

Barbara Beck (bis 6/2003)	Kanzlerin der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik
Manfred Rogetzky (ab 7/2003)	Kanzler der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Tschechischen Republik
Ing. Pavel Maštálka	Abteilungsleiter im Ministerium für Finanzen der Tschechischen Republik
Jan Sechter	Mitarbeiter des Auswärtigen Amts der Tschechischen Republik
Hartmut Weineck	ehemaliger Beamter des Auswärtigen Amts der Bundesrepublik Deutschland

* *Stand Mitgliedschaft: Amtszeit 2003*

Das Sekretariat

Das Sekretariat des Zukunftsfonds wird geleitet von einem deutschen und einem tschechischen Geschäftsführer, die auf Vorschlag des zuständigen Außenministers durch den Verwaltungsrat ernannt werden und sich jedes Jahr in der Leitung des Sekretariats abwechseln. Im Jahre 2003 übernahm diese Funktion Herr Herbert Werner, als stellvertretender Leiter fungierte Tomáš Kafka. Im Sekretariat arbeiteten im Jahre 2003 weitere 9 deutsche und tschechische Angestellte. Seine Tätigkeit übt das Sekretariat im Auftrag und unter Aufsicht von Verwaltungsrat und Wirtschaftsprüfungsausschuss aus.

Geschäftsführer

Herbert **Werner** Pädagoge, Historiker, ehem. Bundestagsabgeordneter

Dr. Tomáš **Kafka** Publizist, Diplomat

Referenten/-innen

Soňa **Dederová** Renovierungen und Denkmalpflege, Kultur (Theater, Film, Literatur, Konzerte, Ausstellungen), Ökologie und Naturschutz, Öffentlichkeitsarbeit, Stipendien DBU

Markéta **Doležel** Dialogveranstaltungen wie Diskussionsforen, Konferenzen, Seminare, Städtepartnerschaften und andere Begegnungen; Öffentlichkeitsarbeit

Alena **Einhornová** Sozialer Bereich (Senioren, Behinderte), Freiwilliges Soziales Jahr, Schulprojekte (Partnerschaften und Austausch)

Dr. Karel **Novotný** Stipendien des Zukunftsfonds, Kultur (Theater, Film, Literatur), Wissenschaft, Publikationen

(bis 8/2003)
Martin **Hudec**
(ab 9/2003)

Ilona **Rožková** Büro des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums, Kinder-, Jugend- und Schulprojekte

Eva **Winkler** Kinder-, Jugend- und Schulprojekte wie z.B. Schüleraustausch, Gastschuljahre, Berufspraktika sowie Begegnungszentren

Sekretariatsbetrieb

Pavla **Čapková** Projektauszahlungen, Bankverkehr, Verwaltung

Sabine **Podrabská** Logistik

Marcela **Radevová** Telefonzentrale, Postverkehr

● **Der Koordinierungsrat des Deutsch-Tschechischen Gesprächsforums***

Deutsche Mitglieder

Hans Martin Bury	Ko-Vorsitzender des Koordinierungsrats, Staatsminister im Auswärtigen Amt der Bundesrepublik Deutschland, Mitglied des Bundestages (SPD)
Dr. Peter Becher	Geschäftsführer des Adalbert Stifter Vereins
Oberkirchenrat Wilfried Beyhl	Evangelisch-lutherischer Regionalbischof Bayreuth
Matthias Braun	Sprecher des Jugendforums
Dr. Alexander Brenner	Vorsitzender der Jüdischen Gemeinde zu Berlin, Mitglied des Präsidiums des Zentralrats der Juden in Deutschland
Daniel Brössler	Außenpolitischer Redakteur der Süddeutschen Zeitung, zuständig für Mittel- und Osteuropa
Petra Ernstberger	Mitglied des Bundestags (SPD)
Milan Horáček	Leiter des Büros der Heinrich-Böll-Stiftung
Pater Dr. Hans Langendörfer SJ	Leiter des Sekretariats der Deutschen Bischofskonferenz
Dr. Carsten Lenk	Leiter des Koordinierungszentrums Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch Tandem in Regensburg
Hanjo Lucassen	DGB-Vorsitzender des Bezirkes Sachsen
Georg Milbradt	Ministerpräsident des Freistaates Sachsen
Bernd Posselt	Mitglied des Europäischen Parlaments und Vorsitzender der Sudetendeutschen Landsmannschaft e.V.
Wolfgang Roth	Vizepräsident der Europäischen Investitionsbank
Dr. Walter Rzepka	Bundesvorsitzender der Ackermann-Gemeinde
Christian Schmidt	Mitglied des Bundestages (CSU)
Max Stadler	Mitglied des Bundestags, FDP-Fraktion
Christa Stewens	Staatsministerin für Arbeit und Sozialordnung, Familie, Frauen und Gesundheit des Freistaates Bayern, Mitglied des Bayerischen Landtages
Kammersänger Prof. Thomas Thomaschke	Intendant des Festivals „Mitte Europa“
Detlef Wittig	Mitglied des Vorstands der VW AG

Tschechische Mitglieder

Prof. Dr. Otto Pick	Ko-Vorsitzender des Koordinierungsrats, Sonderbotschafter, 1. stellvertretender Außenminister a. D.
Zdeněk Bárta	Senator
Dr. Miloslav Bednář , CSc.	Wissenschaftlicher Mitarbeiter im Philosophischen Institut der Tschechischen Akademie der Wissenschaften, Senator (ODS)
Vojtěch Belling	Mitarbeiter des Ministeriums für Arbeit und Soziales
Petr Brod	Leiter der tschechischen Redaktion der BBC
Zdeněk Geist	Vizevorsitzender des Verbands der Zwangsarbeiter
Vladimír Handl	Institut für Internationale Beziehungen, Prag
Mgr. Daniel Herman	Pressesprecher der Tschechischen Bischofskonferenz
Dr. Václav Houžvička	Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Soziologischen Institut der Akademie der Wissenschaften der Tschechischen Republik und am Institut für Internationale Beziehungen
Dr. Tomáš Kraus	Sekretär der Föderation jüdischer Gemeinden in der Tschechischen Republik
Jan Kuklík	Fakultät der Rechtswissenschaften der Karlsuniversität Prag
Ing. Vladimír Laštůvka	Mitglied des Abgeordnetenhauses der Tschechischen Republik (ČSSD)
Ondřej Matějka	Sprecher des Jugendforums
Prof. Dr. Jiří Pešek	Direktor des Instituts für Internationale Studien, Fakultät Sozialwissenschaften, Karlsuniversität Prag
Walter Piverka	Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien; Egerländer Gmoi Schlaggenwald
Dr. Petr Prouza	Geschäftsführer der Bernard-Bolzano-Stiftung
Dr. Miloslav Ransdorf , CSc.	Mitglied des Abgeordnetenhauses der Tschechischen Republik (KSČM)
Oldřich Stránský	Vorsitzender des Tschechischen Rats für NS-Opfer
Václav Žák	Redaktor der Wochenzeitschrift Ekonom
Monika Žárská	Evangelische Kirche der Böhmischen Brüder

**Stand Mitgliedschaft: Amtszeit 2003*

● Adressen

Name, Rechtsform

Česko-německý fond budoucnosti, nadační fond

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Bezirkshandelsgericht Prag.

Registriernummer

IČO 67776841

Sitz der Organisation

Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds

Česko-německý fond budoucnosti

Na Kazance 634/7

CZ - 171 00 Praha 7 - Troja

Bankverbindung

ČSOB, Na Poříčí 24, Praha 1

EUR: CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)

BIC: CEKOCZPP

CZK: Ktonr. 4001-0900438403 BLZ 0300

CZK: CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)

Adressenverzeichnis*

Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

Na Kazance 634/7

CZ - 171 00 Praha 7

Telefon: 00420-283 850 512,13,14

Fax: 00420-283 850 503

E-Mail: info@fb.cz ; Internet: www.zukunftsfonds.cz

Büro für Opfer des Nationalsozialismus / Kancelář pro oběti nacismu

Na Poříčí 12

CZ - 110 00 Praha 1

Telefon: 00420-224 872 710

Fax: 00420-224 872 720

E-Mail: cron@cron.cz ; Internet: www.zukunftsfonds.cz

Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum / Česko-německé diskusní fórum

Rytířská 31

CZ - 110 00 Praha 1

Telefon: 00420-221 610 106

Fax: 00420-221 610 104

E-mail: kor@czech.cz ; Internet: www.zukunftsfonds.cz

* Stand: Datum der Herausgabe des Jahresberichts

- **JAHRESBERICHT 2003**
 - **Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds**

Text © Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds

Design © Petr Osvald

Ausführung: OSWALD, Prag

© Herausgegeben vom Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds, Prag 2004